



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN**

**EL USO DE MODISMOS Y MEXICANISMOS DENTRO DEL DOBLAJE
CINEMATOGRAFICO EN PELÍCULAS INFANTILES. ANÁLISIS DE DOS CASOS.**

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

PRESENTA

CAROLINA RUIZ MORENO

ASESORA: DRA. PILAR MÁYNEZ VIDAL

Septiembre 2015

Santa Cruz Acatlán, Naucalpan, Estado de México



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Quiero agradecer profundamente a mi familia. A mi mamá Cecilia, mi hermana Mariana y mi tío Nacho por empujarme cuando ya no podía seguir y creer en mí hasta el final de este trabajo. A mis amigos, especialmente a Samantha por hacerme reír en los momentos más difíciles. A cada uno de los miembros del Seminario Permanente de Historiografía Lingüística, por guiarme con sus conocimientos durante la realización de esta investigación.

A la doctora Pilar Máynez, por su paciencia, pero sobre todo por su amistad y apoyo dentro y fuera del ámbito académico. Este trabajo no habría llegado a ser lo que es hoy si no hubiera contado con su valiosa participación y entrega.

A todos ustedes, el agradecimiento eterno.

Índice

Introducción	5
1. Consideraciones en torno a la lengua española hablada y escrita	12
1.1. Español estándar y español neutro	13
1.2. Español coloquial	21
1.2.1. ¿Qué se entiende por modismos?	24
1.2.2. ¿Qué son los mexicanismos?	28
2. El doblaje en México: <i>Los Increíbles</i> y <i>Cars: Una aventura sobre ruedas</i>	34
2.1. Breve referencia al doblaje en México.	34
2.2. <i>Los Increíbles</i>	38
2.2.1. Sinopsis	39
2.2.2. Contexto de producción	40
2.2.3. Personajes	42
2.3. <i>Cars: Una aventura sobre ruedas</i>	47
2.3.1. Sinopsis	48
2.3.2. Contexto de producción	50
2.3.3. Personajes	51
3. Función de mexicanismos en <i>Los Increíbles</i> y <i>Cars: Una aventura sobre ruedas</i>	58
3.1. Morfología y clasificación	59
3.2. Relación con los personajes	75
3.3. Vigencia de los mexicanismos	79

4. Función de modismos en ambas películas	84
4.1. Estructura y clasificación	84
4.2. Relación con los personajes	94
4.3. Vigencia de los modismos	96
Conclusiones	101
Apéndice	109
Bibliografía	122

Introducción

La carrera de Lengua y Literatura Hispánicas cuenta, desde la modificación a su programa de estudios en el año 2005, con una rama dedicada a que el alumno identifique “los principales medios de comunicación colectiva con sus características particulares y respectivos lenguajes”¹. El presente trabajo se realizó, justamente, con la intención de comprobar la estrecha relación que existe entre el campo de la lingüística y la comunicación, no sólo como forma de expresión de la lengua, sino como registro invaluable de su uso, cambio y constante evolución. Todo esto visto a través de uno de los oficios más cercanos al público y poco estudiados dentro del ámbito de la lingüística: el doblaje de películas.

El doblaje, como tal, tiene relevancia en muchos aspectos. Una de sus funciones es la de dar voz a un ser animado o digital para que éste pueda exponer ideas o pensamientos en una pantalla de televisión o cine. Es una profesión que requiere cierto nivel y desenvolvimiento actoral que va más allá de la mera repetición de diálogos pre-estructurados²; exige una perfecta dicción, donde se espera, además, que el actor logre

¹ “Descripción sintética del plan de estudios. Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas.” [En línea] Disponible en: <https://escolar1.unam.mx/planes/acetlan/Lengylithis-Acat.pdf> [Consulta: 26 febrero 2015].

² BBC. “Estrellas invisibles: los artistas del doblaje en el cine y la televisión”. *BBC Mundo*. Abril, 2013 [En línea] Disponible en: http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2013/04/130325_doblajes_espanol_peliculas_jgc [Consulta: 26 febrero 2015].

transmitir las emociones y actitudes de los personajes a quienes dobla, de modo que su interpretación sea recibida adecuadamente por aquellos que la ven.

La función primordial del doblaje, y que resulta de suma importancia para los propósitos de este estudio, consiste en establecer primeramente un canal de comunicación entre dos grupos con sistemas lingüísticos distintos. Es decir, rompe las barreras idiomáticas para que un mensaje visual y auditivo, empleado en el cine o televisión, pueda ser recibido y comprendido por un hablante ajeno a la lengua fuente en que se originó. En esta parte, el doblaje se realiza tanto para animaciones como para actores reales. Su fin último es el de acercar la historia a los espectadores de todo el mundo, contando siempre con la presencia de un traductor capaz de adaptar el guión a las características y estructuras de su propio idioma, gracias a su elevado conocimiento en lingüística y ortografía³. En resumen, la función primordial del doblaje es la misma que desempeñan las traducciones de obras literarias y otros textos de consulta: acercar al público a diferentes expresiones que les estarían vetadas, debido a determinadas limitaciones idiomáticas.

Ahora bien, existen numerosas variantes de un mismo doblaje. Por ejemplo, el trabajo que se realiza para los países de habla hispana se divide de acuerdo con el lugar donde se graba. Normalmente puede ser castellano (para los hablantes ibéricos)

³ Xosé Castro Roig. "El traductor de películas". *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Cátedra, Madrid, 2001. p. 269.

o latino (para los hablantes de Latinoamérica)⁴. Éste, a su vez, se distingue entre latino estándar y sus variantes regionales, entre las que destacan la argentina, chilena y mexicana, en la que la última goza de un alto reconocimiento a nivel mundial.

El trabajo de doblaje realizado en México adquirió gran importancia a principios de los años noventa. Magdalena Questa afirma que uno de los factores más significativos de dicha trascendencia radica en que nuestro país fue pionero en la autonomía de la mezcla de sonidos cinematográficos en 1992, durante las negociaciones para el doblaje de “El Rey León”⁵; las copias dobladas del largometraje infantil “Babe, el puerquito valiente” con la nueva tecnología se distribuyeron en todo Latinoamérica, así como en otras partes del mundo. “Desde ese momento, México se convirtió en territorio autónomo para hacer las mezclas de sonido”⁶. Nuestro país fue a la vanguardia en lo que al doblaje se refiere, tanto por la calidad como por la limpieza en las voces de los actores, lo que ha llevado a que en algunos trabajos se consiga una

⁴ Aunque las películas que se analizarán en el trabajo, no cuentan con el doblaje realizado en España, es importante resaltar que la distinción entre castellano y latino se aplica para todos los trabajos realizados en español. El *Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española*, señala en su versión digital que aunque los términos “español” y “castellano” se usan frecuentemente como sinónimos de la lengua común de España y de muchas naciones de América; en el país ibérico, se usa el nombre castellano cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco. El término latino, por su parte, hace referencia dentro del mundo del doblaje, a todas aquellas adaptaciones que se hacen para hablantes de Latinoamérica, lo que genera una distinción de los países angloparlantes en el continente. RAE. *Diccionario panhispánico de dudas*. [En línea] Disponible en: <http://lema.rae.es/dpd/> [Consulta: 9 marzo 2015].

⁵ Informador.mx “Destacan importancia del doblaje en México en la Fonoteca Nacional”. *Entretenimiento*. Octubre, 2011. [En línea] Disponible en: <http://www.informador.com.mx/entretenimiento/2011/332954/6/destacan-importancia-del-doblaje-en-mexico-en-la-fonoteca-nacional.htm> [Consulta: 9 marzo 2015].

⁶ *Ibidem*.

mejor grabación, incluso, que en los audios originales⁷; tal es el caso de “La Guerra de las Galaxias, donde se logró un timbre de voz similar al de los actores estadounidenses⁸.

Su importancia y el cuidado con el que se realiza el doblaje han permitido también que las compañías cinematográficas designen a los mismos actores mexicanos como encargados del doblaje latino estándar. Aunque esta variante es reconocida y distribuida en todos los países de Latinoamérica debido a la ausencia de marcas regionales, por ejemplo, en su fonética, en México también se hace el doblaje del español mexicano, es decir, se crea una segunda variante caracterizada por la inclusión de mexicanismos y modismos dentro del diálogo. De esta forma, el doblaje mexicano, en oposición al latino estándar, no sólo se refiere al trabajo hecho en el país, sino que denomina a la variante cargada de unidades lingüísticas distintivas en sus diversos niveles que permiten reproducir el habla de México. Esta tesis tiene como objetivos describir y examinar el significado de esos modismos y mexicanismos como formas propias del ámbito del doblaje en México, así como revisar sus características y valorar

⁷ Pepe Romay, actor y director de cine mexicano fallecido en el 2013, mencionó en el ciclo “Detrás de la pizarra. La importancia del sonido en el cine”, que en la regrabación del audio de una cinta es fundamental “que se encuentren equilibrados los diálogos, la música y los efectos de sonido para lograr mejores resultados”, y destacó la calidad del trabajo hecho en México.

⁸ Diario de Yucatán. “Destacan importancia de doblaje mexicano”. *Espectáculos*. Septiembre, 2012. [En línea] Disponible en: <http://yucatan.com.mx/espectaculos/destacan-importancia-de-doblaje-mexicano> [Consulta: 9 marzo 2015].

el papel que desempeñan en el doblaje mexicano, a través de dos películas infantiles: *Los Increíbles* (2004) y *Cars: Una aventura sobre ruedas* (2006).

La incorporación de términos y giros propios del español de México es un fenómeno relativamente nuevo si se compara con la historia del doblaje en general y aporta una gran cantidad de información sociolingüística sobre los hablantes de México en el siglo XXI. A través de este estudio podremos conocer la variante utilizada por los hablantes de una región concreta, en un momento histórico específico (México; 2004 y 2006). Así, la hipótesis se plantea de la siguiente forma: El doblaje toma en cuenta las particularidades del público al que va dirigido, por tal motivo, las películas elegidas en este trabajo representan la distinción que hacen traductores (que pasan los diálogos de un idioma a otro) y adaptadores (aquellos que lo adecúan al público consumidor) entre el español de México, en el caso que nos ocupa infantil, y el estándar para lograr tal propósito.

Sin embargo, para poder entender su verdadera relevancia e impacto en los hablantes de México, es necesario retroceder un poco y detenernos en los conceptos básicos del estudio de la lengua. De esta forma, se revisarán someramente en el capítulo primero las diferencias entre lengua hablada y escrita. Se hará un breve recorrido por las características del español estándar, sus diferencias respecto al español neutro, y las particularidades de la variante coloquial, para dar paso al punto

central de la tesis: el análisis y valoración de los modismos y mexicanismos, haciendo especial hincapié en sus rasgos e importancia dentro del tema que nos ocupa.

En el capítulo dos, abordaremos propiamente el tema del doblaje. Proporcionaremos una definición básica del concepto, algunas de sus reglas primordiales, y haremos una breve referencia a sus inicios y evolución en nuestro país. Posteriormente nos centraremos en la descripción de las dos películas que serán esenciales para nuestro estudio, ya que representan el inicio y final de este fenómeno⁹: *Los Increíbles*, realizada por la mancuerna entre Disney y los estudios Pixar en el 2004, y *Cars: Una aventura sobre ruedas*, producción de las mismas compañías lanzada al público en el 2006. Ofreceremos, primeramente, una breve descripción de las características técnicas tanto de la versión original como la del doblaje; además de una mención del contexto de producción, para finalmente incluir una pequeña sinopsis de la trama que presentan cada una de ellas, con el objetivo de proporcionar el contexto exacto en el que se pronuncian los mexicanismos y modismos. A continuación nos enfocaremos en los personajes y sus particularidades, entre las que se incluyen edad y condición social, acompañadas de una pequeña descripción de su carácter, que nos brindará información necesaria para la valoración de los siguientes apartados.

⁹ *Los Increíbles* fue de las primeras películas de Disney-Pixar donde se utilizó la división entre el español estándar y las variantes regionales mexicana y argentina. Por su parte, *Cars: Una aventura sobre ruedas* fue una de los últimos filmes en incluir esta distinción.

En los capítulos tres y cuatro, nos dedicaremos al análisis del corpus extraído de ambas películas. Primero revisaremos el concepto de mexicanismos y lo identificaremos con los términos que componen la base de datos. Una vez abordado ese tema, el estudio se dividirá en tres bloques principales: 1) morfología y clasificación, en el que se estudiará la forma en la que están constituidos los mexicanismos y, por consiguiente, su clasificación por procesos de formación de palabras; 2) relación con los personajes y cómo la clase social y edad de los hablantes interviene en el uso de mexicanismos; y 3) la vigencia de algunos de ellos.

De manera similar, en el último capítulo examinaremos los modismos, siguiendo el mismo proceso realizado en el capítulo tres, pero tomando en consideración las particularidades de estas unidades mayores a la palabra. Así, abordaremos su definición y la descripción a partir de la base de datos para posteriormente, dividir el análisis en tres segmentos equivalentes a los anteriores: estructura y clasificación sintáctica, relación con los personajes y vigencia de los modismos.

Por último, se presentarán las conclusiones generales del estudio, así como un apéndice con el corpus lingüístico de ambas películas, ya que en este trabajo sólo se examinarán detalladamente los casos más representativos.

1. Consideraciones en torno a la lengua española hablada y escrita

La lengua es, de acuerdo con Ferdinand de Saussure¹⁰, es el sistema de signos y las relaciones que se generan entre estos propios de una determinada comunidad de habla. Antonio Mendoza Fillola menciona que en una sociedad como la nuestra, “la escritura ha asumido tal grado de relevancia que es el soporte de muchas relaciones sociales, desde las más cotidianas hasta las que regulan acuerdos que afectan a toda la humanidad”¹¹. La lengua hablada, por su parte, ha sido considerada durante largo tiempo como inferior o de poca relevancia, aunque esta posición ya se ha venido superado con el realce que ha tenido la tradición oral en la investigación antropológica. Charles Bally, por su parte, afirma que existe un fetichismo de la lengua escrita, mientras que la lengua hablada es menospreciada y calificada de vulgar, aun cuando es la única “verdadera”¹²:

El lenguaje natural, ese que todos hablamos, no está al servicio ni de la razón pura ni del arte, no apunta ni a un ideal lógico ni a un ideal literario; su función primordial y constante no es la de construir silogismos, ni la de redondear periodos, ni la de plegarse a las leyes del alejandrino. El lenguaje está simplemente al servicio de la vida, y no de la vida de pocos, sino de la de todos y en todas sus manifestaciones: su función es biológica y social¹³.

Debemos tener claro, sin embargo, que cada una de las dos variedades cumple una función específica y que ambas son importantes para una cabal comunicación. La expresión escrita sirve como testimonio de una enunciación más concienzuda, mientras que la oral se manifiesta de manera más libre.

Ahora bien, al transmitir un mensaje, el código va a influir de forma considerable en el éxito del mismo. En el oral, el significado está construido por factores como la

¹⁰ Ferdinand de Saussure. *Curso de Lingüística General*. Losada, S.A., Buenos Aires, 1945.p. 45.

¹¹ Antonio Mendoza Fillola. “Lengua hablada y lengua escrita: la confluencia de dos códigos en el discurso.” *IX Simposio. La Lengua Escrita*. Sociedad española de didáctica de la lengua y la literatura, España, 2005. p. 63.

¹² Charles Bally. *El lenguaje y la vida*. 6ª edición. Losada, Buenos Aires, 1972. p. 18.

¹³ *Ibid.* p. 19.

entonación, las pausas y los gestos, además de las palabras o las construcciones¹⁴. En la escrita, por otro lado, el conjunto de recursos suprasegmentales y paralingüísticos deben representarse a través de formas y convenciones del código escrito (signos de puntuación, marcadores, exclamaciones, matizaciones léxicas, giros, etc.)¹⁵.

En este capítulo nos ocuparemos de definir algunos conceptos que constituyen la expresión oral y que nos ayudarán en la comprensión del material que abordaremos en los siguientes apartados. Estos conceptos son el español estándar, neutro y coloquial; también aludiremos a los conceptos de mexicanismo y modismo.

1.1. Español estándar y español neutro

Cuando nos referimos al español que no posee ninguna marca regional y que funciona igualmente en todos los países de habla hispana, aparecen frente a nosotros varias designaciones, determinadas por el ámbito de especialidad en que se emite. Así, para los traductores es “español neutro”, mientras que para los estudiosos de la globalización, es el “español global”. Existe también el “español general”-contrario al “español local”- y el “español estándar”, carente de modismos. Finalmente, está el “español internacional” que puede usarse en cualquier país de habla hispana, sin fallos en el mensaje¹⁶. La diferencia primordial entre algunos de estos términos es el entorno donde se usa; sin embargo, detenernos en las implicaciones de su definición, no es el propósito de nuestro trabajo, por eso revisaremos someramente los términos más empleados dentro de la industria del doblaje: el español estándar y el español neutro, que en nuestro estudio, ocupan un lugar crucial.

De acuerdo con George Yule, la lengua estándar es una variedad aceptada por la mayoría de los hablantes de una comunidad o de un país determinado. Se trata de la

¹⁴ Antonio Mendoza Fillola. *op. cit.* p. 77.

¹⁵ *Ibidem*.

¹⁶ Alberto Gómez Font. “Español neutro, global, general, estándar o internacional” [en línea]. *Ómnibus*. Mayo 2012. n. 39. Disponible en: <http://www.omnibus.com/n39/sites.google.com/site/omnibusrevistainterculturaln39/especial/espanol-internacional.html> [Consulta: 20 febrero 2013].

lengua que se usa normalmente en los medios de comunicación o en la educación, la que se enseña a aquellos que pretenden aprender un nuevo idioma¹⁷.

Rafael Areiza Londoño, por su parte, apunta en *Sociolingüística: enfoques pragmáticos y variacionista*, que la variedad estándar¹⁸ es aquella forma de uso de la lengua que ha sido escogida como la de mayor prestigio dentro de una comunidad, ya sea por razones políticas o sociales¹⁹, y enumera las siguientes características que la distinguen:

Tal escogencia no obedece a razones estrictamente gramaticales, sino a un acto convencional, explicable desde la supremacía social, económica, política-militar, en algunos casos, que convencionaliza acuerdos tácitos de su acogimiento dentro de una amplia comunidad de habla. [La preferencia por la variedad estándar] tiene un fundamento ideológico que desdice de su carácter neutral frente a las demás variedades sobre las cuales se privilegia dándole estatus, credibilidad, respetabilidad social, plenifuncionalidad, al tiempo que se estigmatiza las demás variedades a las cuales se les relega por considerarlas como poco funcionales desde el punto de vista plenifuncional, formal o científico²⁰.

Areiza menciona que en toda lengua, la variedad que se establezca como la predilecta debe pasar por un proceso de estandarización, el cual, de acuerdo con Einar Haugen, obedece a las siguientes fases²¹:

- a) Selección: Consiste en la elección de la variedad que se considera la más prestigiosa dentro de la comunidad de habla. Ésta se reconoce no sólo como el modelo a seguir, sino como un factor de identidad en una comunidad nacional o regional. Esto hace referencia también a los diferentes niveles de

¹⁷ George Yule. *El lenguaje*. Ediciones Akal, Madrid, 2007. p. 238.

¹⁸ Rafael Areiza menciona en su libro que aunque los sociolingüistas prefieren emplear la expresión "lengua estándar", o variante autónoma, para oponerla a la de variante heterónoma, el autor prefiere utilizar el término "variedad estándar" por ser la denominación que responde a lo que conceptualmente se propone analizar.

¹⁹ Rafael Areiza Londoño. *Sociolingüística: enfoques pragmáticos y variacionista*. Ecoe Ediciones, Colombia, 2012. p. 69.

²⁰ *Ibidem*.

²¹ *Ibid.* pp. 70, 71.

estandarización de la lengua, determinados por los contextos socioculturales o las situaciones del habla.

- b) Codificación: Una vez elegida la variedad, se pasa a la siguiente fase relacionada con la entidad que debe regir el buen uso y establecer criterios para definir lo que es correcto y diferenciarlo de lo que no lo es. Por tal propósito, es necesario contar con la presencia de un organismo o academia que se encargue de “pulir” el sistema y establecer los parámetros de corrección a la comunidad que la utiliza, sin importar qué tan pequeña sea ésta.
- c) Elaboración funcional: la variedad estandarizada debe desempeñar eficazmente algunas funciones sociales, sobre todo las formales, relacionadas con las prácticas discursivas, que se requieren en algunas actividades institucionales como la redacción de convenios o la presentación de conferencias.
- d) Aceptación: Finalmente, la variedad estandarizada es aceptada y reconocida por el grupo social y éste se identifica con ella; se configura como variedad nacional consensuada en el grupo, y el Estado se reconoce a través de ella.

De igual forma, Enrique Bernárdez afirma en su libro *¿Qué son las lenguas?* que el estándar “no es otra cosa que la forma de lengua socialmente aceptada como la más adecuada para los contextos formales de uso”²². Sin embargo, no hay que confundirla con la lengua normativa o norma lingüística. José Joaquín Montes explica que ésta es “La convención tradicionalizada, incluida en el sistema de reglas que hacen y mantienen la cohesión dentro de una comunidad humana”²³. Por otro lado, Eugenio Coseriu la define como “un sistema de realizaciones obligadas, de imposiciones sociales y culturales que varían según la comunidad”²⁴.

Sin embargo, como bien apunta Areiza Londoño, resulta difícil exponer de forma concreta y entender en su totalidad el concepto de norma, debido a la relativización del mismo:

[La norma lingüística] se puede entender como el ideal buen uso, acogido por criterios de corrección idiomática o de prestigio social, por una comunidad de hablantes que

²² Enrique Bernárdez. *¿Qué son las lenguas?*, Alianza, Madrid, 1999. p. 38.

²³ José Joaquín Montes en Rafael Areiza Londoño. *op. cit.* p. 65.

²⁴ Eugenio Coseriu en Rafael Areiza Londoño. *op. cit.* p. 65.

considera que su uso habitual, dado generalmente en contextos formales, debe ser utilizado por una mayoría y constituirse en parámetros lingüísticos esa comunidad. [...] La configuran los hábitos lingüísticos impuestos por las convenciones simbólicas establecidas en la comunidad. Es la variedad considerada como la de mayor prestigio y más cercana al sistema, con la cual se garantiza la comunicación intra y extragrupal y sobre todo la conservación y transmisión de la cultura nacional²⁵.

Ahora bien, el estándar, por su parte, respeta estas mismas normas pero aceptando que existen diferencias o variaciones²⁶. Una de éstas es el acento regional. Así, un hablante puede manejar el español estandarizado pero tener acento chileno, mexicano, argentino, etc. En cuanto a gramática, esta variedad reconoce únicamente las formas socialmente aceptadas²⁷.

Pero ¿a qué nos referimos con esto? Definir qué palabras entran en el nivel léxico y cuáles no es un tema por demás difícil de delimitar. El estándar selecciona “lo que es común en mayor grado”²⁸. Las palabras que constituyen parte de un grupo social o de una región específica, incluso aquellas que pertenecen a una determinada profesión pueden no ser parte del estándar, aunque sin duda sean propias de la lengua española.

Así pues, el estándar es el que permite dirigirse a cualquier hablante de una lengua o a cualquier persona que la conozca, sin problemas de comunicación o pérdidas en el mensaje por la inclusión de palabras propias de una región; “no es la consagración del hablar bien, es simplemente un acuerdo social más o menos tácito que permite entenderse perfectamente a personas de distintos orígenes nacionales, regionales y sociales”²⁹.

En lo que respecta al español neutro, éste es muy similar al estándar, pero se refiere particularmente al usado en algunos medios de comunicación, y en específico en

²⁵ Rafael Areiza Londoño. *op. cit.* p. 66.

²⁶ Enrique Bernárdez. *op. cit.* p. 39.

²⁷ *Ibid.* p. 40.

²⁸ *Ibid.* pp. 46, 46.

²⁹ *Ibid.* p. 48.

el doblaje. Lila Petrella afirma, incluso, que el fin último del español neutro es meramente comercial, “se busca una lengua que prescindiera de las particularidades nacionales, para que el producto sea explotable a la mayor cantidad de sectores del mercado”³⁰.

El español neutro surgió, en su forma escrita, de la necesidad de regular las traducciones tanto para los hablantes de España como los de América, ya que los primeros encontraban dificultad en entender dialectos del nuevo continente y los segundos rechazaban los textos redactados bajo las normas de los dialectos ibéricos³¹.

En Argentina, una de las mayores industrias de doblaje en Latinoamérica, existe una ley sobre la regulación del español neutro en los medios de comunicación. Dicha ley dice así:

Art. 1: El doblaje para la televisión de películas y/o tapes de corto o largo metraje, la presentación fraccionada de ellas con fines de propaganda, la publicidad, la prensa y las denominadas "series" que sean puestas en pantalla por dicho medio y en los porcentajes que fija esta ley, deberá ser realizado en idioma castellano neutro, según su uso corriente en nuestro país, pero comprensible para todo el público de América hispano hablante³².

Así mismo, la ley agrega una pequeña definición de lo que deberá entenderse como español neutro:

A los efectos de la Ley, se entenderá por "idioma castellano neutro", al hablar puro, fonética, semántica y sintácticamente, conocido y aceptado por todo el público hispanoparlante, libre de modismos y expresiones idiomáticas regionales de sectores. Su utilización no deberá desnaturalizar las obras, particularmente en lo que se

³⁰ Lila Petrella. “El español “neutro” de los doblajes: intenciones y realidades en Hispanoamérica” en *La lengua española y los medios de comunicación*. Vol. II. Siglo XXI, México, 1998. p. 979.

³¹ Alejandro Guevara. *Locución: El entrenador personal. Expresión oral para una comunicación exitosa*. Galerna, Argentina, 2006. p. 260.

³² Linguasur. “Legislación sobre medios masivos” [En línea] Disponible en: <http://www.linguasur.org.ar/legislacion.php>. [Consulta: 26 febrero 2013].

refiere a la composición de personajes que requieran lenguaje típico³³.

De la misma forma, la página oficial de Doblaje Mexicano, expone lo siguiente:

Se debe evitar, en la medida de lo posible, el uso de modismos y localismos; recordemos que el doblaje que se realiza en México es un producto de exportación, y como tal, debe autorregularse para evitar choques culturales al utilizar palabras u oraciones que puedan no ser entendidas, o en el peor de los casos, ofender a hispanoparlantes de otras nacionalidades³⁴.

La pregunta entonces es: ¿Cómo lograr que la expresión en los medios compartan las características del español neutro? La lengua española tiene rasgos sonoros, estructuras y vocablos comunes que la hacen comprensible en cualquier región y por cualquier hablante del idioma. Con el fin de lograr la expresión propia del español neutro, es necesario racionalizar estas reglas para hablarlo sin introducir elementos o unidades propias de una zona determinada³⁵.

En su ensayo “El español “neutro” de los doblajes: intenciones y realidades en Hispanoamérica”, Petrella³⁶ presenta un listado de las características –morfosintácticas, léxicas y semánticas- que ella considera propias de esta variedad idiomática, entre las que se encuentran:

- Morfosintácticas:
 - ~ Uso del “tú” de la segunda persona del singular con sus respectivas formas verbales. (ej. Tú hiciste)
 - ~ Ausencia del “vosotros” y sus formas verbales. (Ustedes hicieron en oposición a vosotros hicisteis).
 - ~ Se privilegia el pluscuamperfecto de indicativo (ej. Había amado).

³³ *Ibidem*.

³⁴ Rimación Producciones Sociedad Civil. “El Sitio Oficial del Doblaje Mexicano”, [En línea]. Octubre 2008, Julio 2011. Disponible en: http://www.doblajemexicano.com.mx/sitio/index.php?title=Doblaje_y_Teor%C3%ADa_de_la_Comunicaci%C3%B3n. [Consulta: 26 febrero 2013].

³⁵ Alejandro Guevara. *op. cit.* p. 264.

³⁶ Lila Petrella. *op. cit.* pp. 981-983.

- ~ Uso del futuro perfecto en modo indicativo (morfológico). (ej. Tú habrás hablado.)
 - ~ Uso del condicional en oraciones independientes para expresar deseo y probabilidad. (ej. Deberías estar acá).
 - ~ Frecuente aparición de oraciones en voz pasiva. (ej. Un libro será comprado por Mario.)
 - ~ Uso reiterado de las formas verbales de: deber/poder + infinitivo. (Debo acabar esto. / Puedo llegar antes.)
 - ~ Poco uso de las otras formas verbales.
 - ~ Traducción literal del inglés “go home” por “a casa”, sin aparición del posesivo, aun cuando lo requiera.
 - ~ Vasta presencia del verbo hacer. (ej. Algo que usé para hacer mi trabajo.)
 - ~ Escaso uso de tiempos compuestos. (ej. Ya habíamos terminado de comer.)
 - ~ Escasa presencia de conectores extraoracionales. (ej. Perdónenme, es mi culpa.)
 - ~ Uso del sufijo de diminutivo –ito. (ej. Gracias cielito.)
 - ~ Oraciones con estructuras sintácticas simples. (ej. Tenía que hacer algo.)
 - ~ Traducción de sujeto tácito, entre otras. (ej. ¿Piensa usted eso?; Pase usted.)
- Léxicas:
 - ~ Carácter reducido de su vocabulario con un predominio considerable de la norma madrileña³⁷ [*periódico* (diario), *recordar* (acordarse de), *empacar* (hacer la valija)], aunque a veces también aparece la norma culta hispanoamericana, sobre todo mexicana [*bistec* (filete), *aguacate* (palta), *cacahuete* (maní)];
 - ~ Presencia de calcos [perros calientes (*hot dog*), pluma (*fountain pen*), ejecutivo (*executive*)], así como evasión de malas palabras y, en su lugar, el uso de insultos bastante eufemísticos.

³⁷ La norma madrileña aparece en cursivas.

- Semántica:

~ Neutralización del campo semántico, ya que cada término tiene un significado conceptual (sentido), pero no significados asociativos.

Por su parte, Alejandro Guevara expone dos características definitorias del español neutro, al que identifica como una variedad dialectal del idioma español:

-1- ejerce su influencia en un enorme territorio virtual sobre una comunidad de más de 400 millones de personas distribuidas en 21 países donde es idioma oficial, y en el resto de los países del planeta donde numerosas comunidades y ciudadanos independientes lo hablan y han desarrollado diversas formas locales de realizarlo y -2- debe ser comprendido perfectamente por todos³⁸.

Sin embargo, establecer características tan tajantes en una lengua viva es complicado y, como dice Guevara, hay que tomar en cuenta el género periodístico o el medio de comunicación en el que se estén usando. Por ejemplo, en el doblaje se copian frecuentemente las formas sintácticas del idioma de origen para mantener, de alguna manera, la fidelidad con el doblaje original. Tácticas como ésta suelen confundirse como características del neutro³⁹, aunque no necesariamente son parte de ellas, sino que se utilizan como medida para empatar las dos versiones de una película.

El léxico, por otra parte, es el área más difícil de delimitar en el español neutro, ya que es donde aparecen casi todas las marcas regionales. Se decidirá entonces usar el término más común. Así, en lugar de decir “amarrete” (Argentina), “pichurria” (Colombia), “codo” (México) o “duro” (Perú), se optará por el genérico “tacaño” o “avaro”.

Ahora bien, el medio de comunicación donde se empezó a usar el español neutro fue el doblaje, de manera particular en las producciones de dibujos animados de Walt Disney. Las películas se doblaban con un español que pudiera entenderse en todos los países de hispanoparlantes, carente de localismos y libre de acentos regionales; aunque, en ocasiones, se agregaban para resaltar el carácter particular de algunos personajes. Después del estreno de *La Bella y la Bestia*, Disney España decidió lanzar

³⁸ Alejandro Guevara. *op. cit.* p. 259.

³⁹ *Ibid.* p. 263.

su propio doblaje, abandonando el proyecto del “español neutro”⁴⁰. En el año 2000 se integró una variante más del español en el doblaje de las películas animadas de Disney, el español argentino. No obstante, la popularidad de esta variante no tuvo el éxito esperado, por lo que desde el 2008 se dejó de comercializar, y se incrementó la difusión del español neutro.

Así mismo, del doblaje hecho en México se desprenden dos variantes, español neutro y español mexicano; este último se caracteriza por la integración de marcas regionales, propias de los habitantes del centro del país principalmente. El español neutro, por su parte, funciona para todos los países de Latinoamérica.

Aunque estos dos términos son muy similares, se distinguen, como se mencionó antes, por la designación que le dan en el ámbito en el que se utilizan. Por todo lo anterior, a partir de ahora, llamaremos en este trabajo “español neutro” a esa variante de nuestro idioma que carece de modismos, mexicanismos o cualquier otra marca regional y que conste de un vocabulario general, comprensible en todos los países de habla hispana.

Es conveniente también resaltar que este español neutro constituido por un vocabulario general no es, necesariamente, aquel regulado por la Real Academia Española, sino que se refiere al aceptado o manejado dentro de los estudios de doblaje en México y, más específicamente, en la *Disney Character Voices International Inc.*

1.2. Español coloquial

La palabra hablada, base primordial de la comunicación cotidiana, se puede identificar con determinados *estilos*. "Se clasifica como formal e informal, dependiendo del contexto social y de las relaciones entre los participantes en el evento comunicativo"⁴¹. Las posibilidades estilísticas de una comunidad son tantas como las situaciones en las que se desarrolla una conversación, de modo que resulta complicado

⁴⁰ Xosé Castro Roing. “El español neutro”. *Ponencia dada el 5 de noviembre de 1996 en Colorado Spings, EE.UU., durante el Congreso anual del la ATA*. [En línea] Disponible en: <http://doblajemaracaibo.blogspot.mx/2010/07/el-espanol-neutro.html> [Consulta: 20 febrero 2013].

⁴¹ Rafael Areiza Londoño. *op. cit*, p. 79.

afirmar el número de estilos existentes y hasta qué punto es posible determinar el límite entre ellos⁴².

Es decir, de acuerdo con el modo de hablar, nos encontraremos con los estilos **vulgar**⁴³- que se refiere al modo de hablar del vulgo, es el que se habla sin tomar en cuenta las reglas gramaticales ni el significado correcto de las palabras; se caracteriza por el uso frecuente de modismos que no llegan a generalizarse o extenderse a otros estilos; llega a suceder también que, cuando una palabra se populariza demasiado y sin control, el pueblo le da un significado totalmente distinto⁴⁴-; **común o coloquial**- es aquella donde los hablantes tienden a la creación lingüística, considerando las situaciones informales de la vida cotidiana⁴⁵- y el **académico**⁴⁶- que se usa en los más altos niveles sociales, particularmente por aquellos que cuentan con un bagaje cultural extenso; “el lenguaje es florido y ameno, rico en conceptos, su léxico es amplio, su vocabulario variado, hablan con propiedad dando a las palabras su propio valor”⁴⁷-. Aunque todos ellos son importantes dentro de los círculos sociales en los que se aplican, para este trabajo nos concentraremos particularmente en el estilo coloquial o común.

El término **coloquial** se registró en el *Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española* por primera vez en su 18a edición, publicada en 1956. La definición asignada fue la siguiente: "Dícese de lo que califica voces, frases, lenguas, etc. propio de la conversación que pueden llegar o no a registrarse en la obra escrita"⁴⁸. En su versión electrónica, el DRAE define ahora el término coloquial como “propio de una conversación informal y distendida”⁴⁹.

⁴² Francisco Moreno Fernández. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel, Barcelona, 1998. p. 97.

⁴³ De acuerdo con Méndez Torres en el libro citado en la nota anterior, el término “vulgar” no se usa en el sentido peyorativo de “populachero”, sino que se refiere únicamente a lo relativo al vulgo, pueblo. El vocablo “vulgar” significa común o general.

⁴⁴ *Ibidem*.

⁴⁵ Filiberto Castillo. *La lengua coloquial: los procedimientos lingüísticos de expresividad en los modismos adverbiales con palabra idiomática / Tesis que para obtener el grado de Maestro en Letras (Lingüística Hispánica)*. UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, México, 1998. p. 7.

⁴⁶ Ignacio Méndez Torres. *Lenguaje oral y escrito en la comunicación*. Limusa, México, 1989. p. 81.

⁴⁷ Ignacio Méndez Torres. *op. cit.* p. 84.

⁴⁸ RAE. *Diccionario de la Lengua Española* en Filiberto Castillo, *op. cit.* p. 19.

⁴⁹ RAE. *Diccionario de la Lengua Española*. [En línea] Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/> [Consulta: 12 marzo 2013].

Así, se denomina lengua coloquial a una modalidad del habla que conjunta la capacidad de actuación del hablante y la referencia a su contexto con la experiencia compartida entre los interlocutores, los elementos suprasegmentales como la entonación, la intensidad o el acento y los factores paralingüísticos como los gestos⁵⁰.

Por otro lado, Emilio Lorenzo en su libro *El español de hoy, lengua en ebullición*, afirma que la lengua coloquial es:

[...] el conjunto de usos lingüísticos registrados entre dos o más hispanohablantes, conscientes de la competencia de su interlocutor o interlocutores, en una situación normal de la vida cotidiana, con la utilización de los recursos paralingüísticos o extralingüísticos aceptados y entendidos, pero no necesariamente compartidos por la comunidad en que se producen⁵¹.

Es decir, que al establecer una conversación, elegimos de forma inconsciente las palabras que resultan más comprensibles y expresivas para la transmisión de determinado mensaje; este ejercicio inconsciente sucede también en nuestro receptor⁵².

Esta definición se asemeja bastante a la proporcionada por Ignacio Méndez Torres, la cual dice:

El estilo coloquial es regionalista con expresiones que han sido aceptadas por quienes las hablan. El estilo coloquial es propio de todo un país, es aquel en el que la comunicación interpersonal se efectúa con un lenguaje fluido y fácil, en el que se emplean palabras de uso común; en este estilo el diálogo es franco, se entabla entre dos o más personas a nivel informal y sin estructuras. El lenguaje coloquial fluye con naturalidad usando términos populares, sin buscar el alarde, el adorno ni la presunción, en el que conversar es un arte. Quien lo domina usa un lenguaje ameno, agradable y placentero, es atrayente y suele salpicarlo con anécdotas [...]⁵³.

⁵⁰ *Ibid.* p. 20.

⁵¹ Emilio Lorenzo. *El español de hoy, lengua en ebullición*. Gredos, Madrid, 1994. p. 38.

⁵² Charles Bally. *El lenguaje y la vida*. Losada, Buenos Aires, 1972. p. 33.

⁵³ Ignacio Méndez Torres. *op cit.* p. 84.

En cuanto al vocabulario, éste depende de la región de donde proceden los hablantes, de la edad de cada uno de ellos, del sexo, el grado de escolaridad e incluso, de la profesión a la que se dediquen; cada una de estas variantes influye en las palabras que se usarán dentro de la conversación. Es por esto que resulta difícil -aún más que en la lengua estándar- establecer un listado de palabras que caractericen el español coloquial, porque puede haber tantas variaciones y normas como conversaciones en el mundo⁵⁴.

Antes de cerrar este tema, es importante mencionar algunas consideraciones respecto a los cambios de estilo. De acuerdo con Francisco Moreno Fernández, estos tienen dos maneras de manifestarse. La primera de ellas es de naturaleza formal en los niveles fonológico y morfológico, y se presenta cuantitativamente, es decir, sucede cuando determinados rasgos aparecen más frecuentemente en un estilo, mientras que son poco comunes en otro; por ejemplo, en español se conserva la -s final implosiva en el estilo formal⁵⁵. La segunda es de naturaleza semántica y se manifiesta cualitativamente; ocurre cuando ciertos elementos se utilizan en unos estilos y no en otros, según las situaciones comunicativas en que se desenvuelven los hablantes (por ejemplo, fórmulas de cortesía, léxico culto, técnico o estigmatizado, ciertas curvas de acentuación, etc.)⁵⁶.

1.2.1. ¿Qué se entiende por modismos?

Este vocablo fue utilizado por primera vez en la lengua española durante la segunda mitad del siglo XVIII⁵⁷. Debido a la similitud de sus características, ha llegado a confundirse o mezclarse con los términos locución e idiotismo. Lázaro Carreter⁵⁸ los define de la siguiente forma:

- *Idiotismo*: Forma o giro propios de una lengua pero anormales dentro de su sistema gramatical.

⁵⁴ *Ibidem*.

⁵⁵ Francisco Moreno Fernández. *op. cit.* p. 97.

⁵⁶ *Ibidem*.

⁵⁷ Cfr. Filiberto Castillo. *op. cit.* p. 62.

⁵⁸ Fernando Lázaro Carreter. *Diccionario de términos filológicos*. Gredos, Madrid, 1968. pp. 229, 268, 280.

- *Locución*: «Combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario, familiar a la comunidad lingüística no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes» J. Casares.
- *Modismo*: Este término, no recubre un concepto preciso y claro. Se mezcla confusamente con locución significante, no denominativa y con la frase proverbial. Quizá pueda darse como nota particular suya que las palabras constitutivas han de mantener una gran vitalidad significativa.

Otro término con el que suele intercambiarse es el de frase idiomática o idiomatismo que, de acuerdo con Lázaro Carreter, es todo aquel rasgo lingüístico, ya sea léxico, morfológico o sintáctico, que se presenta de forma peculiar en un idioma dado y resulta característico del mismo⁵⁹.

.Ahora bien, los modismos propiamente dichos, o expresiones idiomáticas, según Santamaría Pérez:

[...] combinaciones por continuidad sintagmática formadas por dos o más palabras. Se caracterizan por ser estables, fijas debido a su idiomatidad. Su significado global no es la suma del significado de las palabras que las forman. Son expresiones usadas en el nivel coloquial, y resultan semánticamente opacas. Su enseñanza es importante pues son formas muy utilizadas dentro del vocabulario coloquial de un hablante⁶⁰.

Arely Ivonne López Soto, por su parte, se refiere a ellos como:

conjuntos de palabras relacionadas inseparablemente entre sí tanto por la forma como por el sentido que guarda una con otra para mantener una relación estable; por lo tanto, estas frases no son traducibles palabra por palabra ya que transmiten una idea

⁵⁹ *Ibid.* p. 124.

⁶⁰ María Isabel Santamaría Pérez. *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*. Universidad de Alicante, España, 2006. p. 35.

completa. Además el significado que poseen no es literal, por lo cual contienen un significado metafórico⁶¹.

Es decir, son una característica única de los hablantes de determinado grupo que les permiten o les dan un sentido de pertenencia, y que los alejan o acercan del ambiente donde se desenvuelven. Estos modismos pueden alcanzar tal grado de especialización que se vuelven exclusivos de un número muy reducido de personas y hacen que el mensaje y el código sean incomprensibles para alguien ajeno a determinado conjunto; es decir, adquieren el valor de jerga⁶².

María Moliner se refiere a los modismos como expresiones pluriverbales que se establecen de manera fija y se insertan en el lenguaje como pieza única sin constituir una oración completa; consisten en la suma de un nombre y otras palabras como adjetivos, preposiciones, conjunciones que se le unen de manera fija para designar una cosa en particular (por ejemplo, penas accesorias, salto mortal, vuelta de campana)⁶³, “la frase es el soporte de base para la identificación del modismo y su clasificación puede ajustarse a la categoría gramatical que funcione como núcleo: frase adjetiva, frase adverbial, frase nominal, frase prepositiva y frase verbal”⁶⁴.

Günther Haensch⁶⁵ afirma que los modismos se caracterizan por tener cuatro propiedades:

- La estructura especial del significado no explicable a partir de las partes componentes aisladas.
- Las restricciones específicas impuestas a las transformaciones sintácticas.
- Las divergencias de las estructuras sintácticas normales que se dan en un pequeño grupo.
- La mayor frecuencia de una interpretación idiomática en comparación con una interpretación al pie de la letra.

⁶¹ Arely Ivonne López Soto, “La enseñanza de frases Idiomáticas” en *De linguis, revista digital de idiomas*. Junio 2009. vol. 3. Disponible en: <http://www.delinguis.unam.mx/Principal.htm> [Consulta: 20 febrero 2013].

⁶² Fernando Lázaro Carreter. *op. cit.* p. 193

⁶³ María Moliner. *Diccionario del uso del español*. Gredos, Madrid, 1984. p. 434.

⁶⁴ Filiberto Castillo. *op. cit.* p. 66.

⁶⁵ Günther Haensch. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos, Madrid, 1982. pp. 255-256.

Veamos algunos ejemplos de modismos⁶⁶ acompañados por un significado literal, así como de la definición coloquial:

- [Hacer] de volada: literalmente, la conjunción de ambos verbos (hacer + volar) no implica ningún significado tangible. Coloquialmente, este modismo se refiere a la acción de realizar una determinada actividad de manera apresurada o en el menor tiempo posible.
- Dar alas: sumando la definición de cada uno de los términos que lo conforman, este concepto implicaría dotar a alguien o algo con apéndices emplumados que pueden o no servir para volar. En un sentido figurado, significaría alentar, animar o incitar a alguien a hacer algo.
- Echar la mano: literalmente, lanzar o arrojar uno de los miembros superiores del cuerpo humano / Coloquialmente, ayudar a alguien.
- [Ser] mucha fiesta: literalmente, ser una celebración / Coloquialmente, representar un gran desafío para alguien más.
- Por si las moscas: literalmente, se refiere a los insectos voladores / Coloquialmente, “Por si las dudas”, en el entendido de que se hace algo con el fin de prevenir un infortunio.

Como podemos ver, una traducción literal de estas cinco frases no nos llevaría al resultado deseado. Por supuesto el significado final dependerá también del contexto geográfico y social en el que se emita. Es común que los modismos se relacionen directamente con el humorismo; sin embargo, no todos los estudiosos están de acuerdo en ello. Son indicadores de rango social, además de que se comportan como rutinas lingüísticas que se acomodan en las situaciones que se repiten en la vida cotidiana: saludos, despedidas, felicitaciones, pésames, disculpas, agradecimientos, ruegos, mandatos, en fin, son un reflejo de los hábitos culturales de un grupo social⁶⁷.

Ahora bien, los modismos, como reflejo de la expresión de la sociedad, también pueden llegar a ser una marca de estilo dentro de la literatura que particulariza a cierto tipo de personajes y que brinda más información sobre sí mismo; “tienden a

⁶⁶ Los cinco ejemplos están tomados de la película *Los Increíbles* (Disney-Pixar, 2004), de la cual se extrajo parte del corpus analizado en esta tesis.

⁶⁷ Filiberto Castillo. *op. cit.* p. 67.

caracterizarse por su expresividad y vida efímera: están llenos de gracia por lo pintoresco y popular”⁶⁸.

Dentro de la comunicación de masas, es preferible descartar las expresiones idiomáticas con el fin de estandarizar la lengua para que, de esta forma, el mensaje que se pretende transmitir llegue a los oídos de los diversos hispanohablantes en todo el mundo. La razón por la que buscamos estudiarlos en este trabajo es porque los consideramos un fenómeno reciente dentro del doblaje y que aporta una gran cantidad de información sociolingüística sobre los hablantes de México en el siglo XXI. A través de este estudio, podremos obtener un conocimiento sincrónico del sistema utilizado por los hablantes de una región en particular, en un momento histórico preciso (México; 2004 y 2006).

1.2.2. ¿Qué son los mexicanismos?

En lo que se refiere a las formas univerbales propios de una determinada región, éstas tienen también un problema de delimitación y nomenclatura que vale la pena considerar. José Moreno de Alba resume la primera dificultad en su libro *El lenguaje en México* de la siguiente manera:

Para determinar los mexicanismos actuales, *stricto sensu*, de la lengua española que se habla y se escribe en nuestro país, habrá que ponerse de acuerdo primeramente, por una parte, en el concepto mismo de mexicanismo, asunto por demás espinoso; por otra, en lo que debe entenderse por español actual y, todavía más, decidir qué se entiende por español mexicano⁶⁹.

En cuanto a la nomenclatura, algunos lingüistas se refieren a ellas como “americanismos”, mientras que otros las restringen aún más a las palabras usadas en cada uno de los países de América, dando lugar a los mexicanismos, argentinismos, colombianismos, etc.

⁶⁸ *Ibidem*.

⁶⁹ José Moreno de Alba. *El lenguaje en México*. Siglo XXI, México, 1999. p. 139.

Pero ¿por qué llamarlos mexicanismos y no americanismos, en particular cuando nos referimos a México? El DRAE califica como americanismos todo aquel vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América, proviene de ella o procede del español hablado en algún país de América⁷⁰. De acuerdo con Espín, estas voces se usan, por lo general, en el habla coloquial y son propias de conversaciones informales y relajadas, lo que hace que algunos estudiosos las consideren coloquialismos⁷¹.

Como se mencionó en el apartado 1.2, el uso de un determinado vocabulario depende mucho de las condiciones en que se producen, por lo que categorizar una forma de habla de todo un continente donde diecinueve países hablan español, resulta una tarea titánica. Sabiendo que ésta se puede caracterizar a partir de un solo individuo (idiolecto) hasta países completos (variante), resulta más práctico referirnos a estas palabras como “mexicanismo”.

Ahora bien, ¿qué son los mexicanismos? Los mexicanismos son los vocablos, modos de hablar y giros propios del país; se componen de indigenismos que pasaron a formar parte de la lengua oficial, términos frecuentes entre los hablantes y que, en su mayoría, no han sido aceptados por la Real Academia e, incluso, de algunas palabras del español antiguo que han perdido presencia en el país ibérico pero que siguen vigentes en el español de México⁷².

Pilar Máynez se refiere a ellos de la siguiente forma:

Suele definirse como mexicanismo a la pronunciación, palabra, frase o acepción usada en el español de México de modo característico o exclusivo en comparación con otras variantes de la lengua española, como es el caso de escuincle en vez de niño, banqueta en vez de acera, miscelánea por pulpería, almacén por colmado o bazar, utilizados en otras regiones de Hispanoamérica, o el

⁷⁰ RAE. *Diccionario de la Lengua Española*. [En línea] Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/> [Consulta: 15 abril 2013].

⁷¹ Espín. *Español inmediato*. [En línea] Disponible en: <http://espin.org.mx/p/document.php?ndf=4751> [Consulta: 8 marzo 2013].

⁷² Jorge Mejía Prieto. *Así Habla El Mexicano*. Panorama, México, 1984. p. 8.

empleo del tiempo pretérito simple en lugar del pretérito perfecto o antepresente, tan frecuente en España⁷³.

De acuerdo con José Moreno de Alba, es posible distinguir entre dos clases de mexicanismos: los diacrónicos y los sincrónicos. Los primeros se refieren a aquellos que se han originado en el territorio nacional aunque su uso no se limita a dicha región, mientras que los segundos son los términos cuyo empleo se restringe sólo a México independientemente de cuál sea su procedencia⁷⁴.

Así mismo, Máynez hace mención a los estudios de Ángel María Garibay respecto al tema: “Garibay advierte que los mexicanismos pueden proceder de las lenguas indomexicanas y designan realidades propias del universo indígena, como es el caso de *epazote*, pero también se consideran mexicanismos los que “son inventados dentro de las leyes del idioma”⁷⁵.

Se sabe que las lenguas indígenas prehispánicas poco o nada influyeron en el español mexicano en los niveles de la fonología y la gramática. Se reconoce, por otra parte, que es en el vocabulario donde dejan sentir su presencia [...] en el español hablado en México son abundantes los indigenismos, particularmente los de origen náhuatl. [Ejemplos: aguacate, ahuehuate, cacahuete, chayote, mezcal, nopal, popote, cuate, chicle, galpón, papalote, tamal]. El español mexicano conserva, entonces, un buen número de vocablos procedentes de las lenguas indígenas y, muy probablemente, parte de ellos ingresó en el vocabulario regional desde principios del siglo XVI⁷⁶.

Es posible decir, entonces, que los mexicanismos son los vocablos, giros, rasgos fonéticos, gramaticales o semánticos que pertenecen o proceden del español hablado en México. Tal y como sostiene la Academia Mexicana de la Lengua: “los llamados mexicanismos sincrónicos [son] aquellas voces o acepciones que hoy emplean o

⁷³ Pilar Máynez. “En torno al concepto y uso de “mexicanismos”” en *Estudios de cultura náhuatl*. 2010. vol. 41. Disponible en: <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn41/848.pdf> p. 217. [Consulta: 24 febrero 2013].

⁷⁴ José Moreno de Alba en Pilar Máynez Vidal. *op.cit.* p. 217

⁷⁵ Pilar Máynez. *op. cit.* p. 218

⁷⁶ José Moreno de Alba. *op. cit.* pp. 131-132.

conocen los mexicanos y que desconoce la mayoría de los hispanohablantes no mexicanos”⁷⁷.

Al igual que los modismos, el significado de estas palabras puede deducirse del contexto en el que aparecen dentro de la conversación; sin embargo, en el caso de los mexicanismos se necesita tener un conocimiento amplio en los usos y costumbres del país, ya que la definición que se le da a estos vocablos está fuertemente ligada a ellos.

Veamos algunos ejemplos de mexicanismos⁷⁸

- Cuate: Del náhuatl *cóatl*, esta palabra tiene como acepción estándar “cada uno de los dos seres que nacen del mismo óvulo o del mismo embarazo, respecto del otro o entre sí”⁷⁹, mientras que en su uso coloquial, responde a la forma de nombrar a un amigo, darle tratamiento familiar a una persona o, incluso, recalcar su calidad humana⁸⁰.
- Chamaco: Del náhuatl *chamahua*, este término, por otro lado, no cuenta con una definición estándar y es necesario ceñirse a su significado coloquial en el que se refiere a un niño, adolescente o hijo muy joven⁸¹.
- Chismear: Este verbo, formado a partir del sustantivo “chisme”, se refiere a una “noticia verdadera o falsa, o comentario con que generalmente se pretende indisponer a unas personas con otras o se murmura de alguna”⁸².
- Padre: La acepción del DRAE apunta a “Varón o macho que ha engendrado”⁸³, mientras que el DEM lo define como “Muy bueno, muy divertido, de buena calidad, etc.”⁸⁴
- Manito: En su sentido literal, mano se refiere a una de las extremidades del cuerpo, mientras que su significado coloquial es “expresión de confianza y

⁷⁷ Academia Mexicana de la Lengua. *Diccionario de mexicanismos*. Siglo XXI, México, 2010. p. X.

⁷⁸ Los cinco ejemplos están tomados de la película *Cars: Una aventura sobre ruedas* (Disney-Pixar, 2006), de la cual se extrajo parte del corpus analizado en esta tesis.

⁷⁹ El Colegio de México. *Diccionario del español de México*. [En línea] Disponible en: <http://dem.colmex.mx/Default.aspx> [Consulta: 1 mayo 2013].

⁸⁰ *Ibidem*.

⁸¹ *Ibidem*.

⁸² RAE. *op. cit.* [Consulta: 1 mayo 2013].

⁸³ *Ibidem*.

⁸⁴ Colegio de México. *op. cit.* [Consulta: 1 mayo 2013].

solidaridad entre personas, especialmente entre hombres”⁸⁵, aunque también puede ocurrir entre mujeres.

Por supuesto, el uso de este tipo de palabras no estaría bien visto en un ambiente de oficina, en la escuela frente a los profesores o en presencia de alguna autoridad; de ahí su tratamiento como formas coloquiales. Por otro lado, cuando se las emplea comúnmente dentro del habla mexicana, se les considera vocablos propios de nuestro país.

Ahora bien, Moreno de Alba afirma que el español mexicano es, en algunos aspectos al menos, simultáneamente conservador e innovador en relación con el español europeo. “En textos literarios de los siglos XVI y XVII pueden leerse vocablos españoles que hoy, en hablas europeas, son prácticamente desconocidos o muy poco empleados y que, por lo contrario, gozan de gran vitalidad (y utilidad) en México”⁸⁶, por ejemplo el uso de aburrición por aburrimiento; amarrar por atar; desvestirse por desnudarse; ensartar (la aguja) por enhebrar; expandir por extender; machucar por machacar; renco por cojo; torzón por cólico; zonzo por tonto, entre otros.

Este mismo autor hace una pequeña referencia a la inclusión de neologismos y anglicismos en el español de México:

En el español actual existe un buen número de neologismos o, si se quiere, de vocablos que siguieron un derrotero americano, distinto del que siguió la lengua en Europa. Véase primeramente algunos ejemplos de vocablos que, si no son precisamente privativos del español mexicano, al menos sólo ahí tienen un empleo generalizado y que, si se usan en otros lados, es sólo de manera esporádica y, quizá, con otro sentido. [perrilla ('orzuelo'), cucho, tencua ('labio leporino'), anginas ('amígdalas'), panteón ('cementerio'), petaca ('maleta'), banca, gis ('tiza'), chipichipi ('llovizna menuda'), ajolote ('renacuajo')]⁸⁷.

Así mismo, en México, existen anglicismos que se han integrado plenamente al español usado en nuestro territorio y no así, por ejemplo, al español madrileño; decimos

⁸⁵ *Ibidem*.

⁸⁶ José Moreno de Alba. *op. cit.* p. 131.

⁸⁷ *Ibid.* p. 133.

pues pay ('pastel de frutas'), basquetbol ('baloncesto'), shorts ('pantalón corto'), sócket ('portalámpara'), lócker ('armario'), etc⁸⁸.

Finalmente, es importante retomar una de las conclusiones a las que llega José Moreno de Alba en su libro *El lenguaje en México*, pues explica de forma clara la situación del español mexicano actual:

Concluyo señalando que este doble carácter, conservador e innovador, que se observa desde la colonia, caracteriza con notable fuerza, como he tratado de explicar, al dialecto mexicano, para lo que sin duda influyó el que, al menos durante los siglos de dominación española, fuera una variedad marginal y distante de la metrópoli madrileña, aunque siempre vigorosa. No puede decirse lo mismo del español mexicano actual, pues, al paso del tiempo, se ha venido constituyendo en un dialecto evidentemente autosuficiente e incluso influyente en otros. [...] ahora los regionalismos se oponen a una serie de españoles nacionales de cada país; mientras que la lengua general puede ser definida como el conjunto de rasgos comunes de todas esas normas nacionales y está representada, esencialmente, por la lengua escrita culta⁸⁹.

En este capítulo estudiamos los conceptos lingüísticos necesarios para el tratamiento del corpus recolectado para este trabajo. Sin embargo, antes de empezar con el análisis de los modismos y mexicanismos que aquí nos atañen, es necesario adentrarnos un poco en el mundo del doblaje, así como en las características propias de las películas que conforman el eje principal. Lo anterior, con el fin de alcanzar una comprensión más precisa del impacto que producen en el público y de su funcionamiento como formas de expresión propias de la lengua mexicana.

⁸⁸ *Ibid.* pp. 133-134.

⁸⁹ José Moreno de Alba. *El lenguaje en México*. Siglo XXI, México, 1999. pp. 135-136.

2. El doblaje en México: *Los Increíbles* y *Cars: Una aventura sobre ruedas*

En este capítulo se abordarán las películas que aportaron la información de nuestro corpus. Empezaremos por una somera introducción respecto a lo que es el doblaje y su trayectoria en México, para después abordar los contextos de producción de los filmes elegidos, así como un acercamiento a los personajes, con el fin de entender más a fondo el material con el que nos enfrentamos.

2.1. Breve referencia al doblaje en México

¿Qué es el doblaje?

Antes de adentrarnos propiamente en la historia del doblaje en nuestro país, es necesario definir, de forma somera, a qué nos referimos con este término. De acuerdo con Ana María Cardero, el doblaje se puede definir como:

Proceso cinematográfico que consiste en grabar o regrabar los diálogos de los personajes de la escena en una sala con cualidades acústicas en donde se proyecta la imagen en forma de *loop*, para que el mismo actor de la imagen u otro especializado diga su parlamento, ya sea para perfeccionar el sonido original grabado durante la filmación o para cambiar el idioma original de la película⁹⁰.

De igual forma, Cecilia Armida Mendívil se refiere a él como el proceso de regrabación de diálogos, ya sea por baja calidad o como una adaptación del idioma original, en la que se debe considerar la perfecta sincronía labial y la mimética con el actor original⁹¹.

Finalmente, la página oficial de doblaje mexicano nos muestra su propia definición de este término, formada a partir de las conceptualizaciones de los estudiosos y su experiencia dentro del medio:

⁹⁰ Ana María Cardero. *Diccionario de términos cinematográficos usados en México*. UNAM, México, 1989. p. 59.

⁹¹ Cecilia Armida Mendívil. *El doblaje de voz para la televisión en México. Tesis para obtener el título de licenciada en Ciencias de la Comunicación*. U.N.A.M. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. 1995. p. 63.

[El doblaje es un] Proceso de postproducción para televisión o cine donde se crea una nueva banda de diálogos previamente traducidos del original y adaptados al contexto semántico y cultural del idioma al que se va a doblar. Estos diálogos son grabados dentro de una sala acondicionada acústicamente, en donde un actor o actriz, haciendo uso de sus habilidades artísticas y del dominio de la técnica del doblaje de voz, reinterpreta los diálogos y las emociones del actor original en pantalla, igualando su ritmo y sincronizando los movimientos labiales y labiodentales de su boca. Todo esto bajo la supervisión de un director⁹².

Ahora bien, el doblaje ha sido popular primordialmente en países como Francia, Italia, España y Alemania desde los años 30, mientras que territorios con poco presupuesto o infraestructura inapropiada como Grecia⁹³, sólo han tenido acceso a producciones subtituladas debido a su bajo costo⁹⁴. En la actualidad, los estudios filmográficos invierten una gran cantidad de dinero en las versiones dobladas de sus películas –entre 100,000 y 150,000 dólares por territorio–, logrando que una película se distribuya en casi 40 idiomas diferentes⁹⁵, incluyendo el español mexicano.

Inicios del doblaje en México

El doblaje en nuestro país inició por el deseo de las compañías filmográficas de introducir el cine de Estados Unidos en el territorio, siendo su principal obstáculo la

⁹² Rimación Producciones Sociedad Civil. “Introducción y Definiciones” en *El Sitio Oficial del Doblaje Mexicano*, [En línea]. Octubre 2008, Julio 2011. Disponible en: http://www.doblajemexicano.com.mx/sitio/index.php?title=Introducci%C3%B3n_y_Definiciones [Consulta: 08 noviembre 2013].

⁹³ Stavroula Sokoli. “El doblaje, la subtitulación y el poder de las lenguas: el caso de Grecia”. *Academia.edu* [En línea] Disponible en: http://www.academia.edu/345867/El_Doblaje_la_Subtitulaci%C3%B3n_y_el_Poder_de_las_Lenguas_el_Caso_de_Grecia [Consulta: 15 abril 2015].

⁹⁴ Tatiana Siegel, Scott Roxborough, *et al.* “Inside the Weird World of International Dubbing” en *The Hollywood Reporter*, [En línea]. 14 de marzo del 2013. Disponible en: <http://www.hollywoodreporter.com/news/argo-django-unchained-inside-weird-427453> [Consulta: 10 noviembre 2013].

⁹⁵ *Ibidem*.

diferencia de idiomas⁹⁶. No fue sino hasta a finales de 1942 cuando se crea el primer laboratorio de doblaje en México, donde se adaptaron la mayoría de las películas extranjeras⁹⁷.

No obstante, el primer largometraje con sonido totalmente sincronizado para el público mexicano fue *El Submarino* de Frank Capra, estrenado el 26 de abril de 1929 en el Teatro Imperial; esta película contaba con sonidos ambientales, pero ninguna voz específica para los personajes⁹⁸. En mayo de ese año, se exhibió en la ciudad de México la primera película “(...) hablada, *La última canción* de Lloyd Bacon, y a finales de 1929 se presentó *Broadway* de Pál Fejös, completamente “doblada al castellano” en un proceso largo y costoso⁹⁹.

Época actual

En la década de inicios del 2000, el cambio de la tecnología de lo analógico a lo digital y el uso de las computadoras en los medios de animación fue bastante evidente. A mitad de los noventa se introdujo en México el sistema de *Pro tools*¹⁰⁰ al doblaje, el cual se generalizó hasta bien entrada la primera década del nuevo siglo¹⁰¹.

Sin embargo, la crisis económica que sobrevino después del ataque a las Torres Gemelas en el 2001 y la falta de producción en el ámbito cinematográfico, provocaron una baja en las películas que se doblaban en nuestro país, obligando a las compañías a despedir a un gran número de sus trabajadores, situación que continuó hasta el año 2002¹⁰².

En sus inicios, las compañías productoras de películas norteamericanas se interesaron en México “debido a la familiaridad con que nuestro español era recibido en

⁹⁶ Fedhra Lake Moctezuma. *El doblaje como una forma identitaria y transmisora de cultura. Tesis para obtener el título de licenciada en Ciencias de la Comunicación*. U.N.A.M. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. 2011. p. 87.

⁹⁷ *Ibid.* p. 88.

⁹⁸ Jazmín Arce Rodríguez. *El doblaje de voz en México a través del cine de animación: análisis sonoro de la película Shrek (Dreamworks)*. Tesis para obtener el título de licenciada en Ciencias de la Comunicación. U.N.A.M. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. 2012. p. 53.

⁹⁹ *Ibid.* pp. 53, 54.

¹⁰⁰ Estación de trabajo de audio digital encargada de la grabación, edición y mezcla de sonidos usado en estudios profesionales.

¹⁰¹ *Ibid.* p. 91.

¹⁰² *Ibid.* pp. 91, 92.

Latinoamérica, gracias a la presencia del cine mexicano, además del prestigio y calidad de los actores”¹⁰³, sin mencionar que el español hablado en el Distrito Federal y área metropolitana es considerado el más “correcto”, pues intenta no usar modismos o palabras que puedan ser incomprendidos en el resto de América Latina¹⁰⁴.

No obstante, después de la mencionada crisis del 2001, grandes compañías como Disney, empezaron a buscar otros países donde establecerse. Tal es el caso de Venezuela, Chile, Colombia y Argentina, que fueron preferidos por las distribuidoras debido a los bajos costos de producción¹⁰⁵ y al hecho de que habían conseguido neutralizar el español casi tan bien como México, pero a precios mucho más bajos¹⁰⁶.

En la actualidad, la situación dentro del doblaje sigue bajo la misma situación. El poco dinero que se le invierte a este trabajo ha generado fenómenos como el constante uso de *start talents*¹⁰⁷, que si bien son contratados por las mismas distribuidoras, tienden a dejar de lado la calidad en favor de la publicidad.

Finalmente, es importante mencionar que el uso de mexicanismos ha sido más frecuente en los últimos años, aplicado de forma diferente a la que se expone en este trabajo, principalmente por cuestiones comerciales¹⁰⁸. Las películas de las que hablaremos en los apartados siguientes, muestran el inicio de esta inclusión de marcas regionales, tanto léxicas como fonológicas, hechas en dos tipos de doblajes: el español neutral y el español mexicano.

¹⁰³ Fedhra Lake Moctezuma. *op. cit.* p. 90.

¹⁰⁴ *Ibidem.*

¹⁰⁵ Jazmín Arce Rodríguez. *op.cit.* p. 92.

¹⁰⁶ Fedhra Lake Moctezuma. *op. cit.* p. 91.

¹⁰⁷ Este término se aplica a los actores de fama nacional o, incluso internacional que ingresan al mundo del doblaje sin dedicarse enteramente a éste. Es decir, figuras públicas (cantantes, comediantes, etc.) que en la mayoría de los casos no tienen experiencia alguna en la sincronización de sonido/imagen, pero que se les contrata por su renombre (ej. Eugenio Derbéz, Antonio Banderas Chayanne, entre otros).

¹⁰⁸ Actualmente se usa un solo doblaje neutro al que ocasionalmente se agregan algunos modismos para crear humor, ya que resulta más económico para las compañías cinematográficas costear un solo doblaje. Por ejemplo, en *Shrek*, el personaje del Burro habla libremente con modismos que son tomados como generadores de bromas o el llamado *comic relief*.

2.2. Los Increíbles

- Datos del filme¹⁰⁹

Titulo original: *The Increíbles*.

Director: Brad Bird.

Con: Craig T. Nelson, Holly Hunter, Samuel L. Jackson, Jason Lee.

Género: Animación.

Clasificación: PG.

Duración: 115 minutos.

País de Origen: Estados Unidos.

Idioma: Inglés.

Año: 2004.

- Datos de doblaje¹¹⁰

Estudio de doblaje: Taller Acústico

Dirección de doblaje: Ricardo Tejedo

Traducción/Adaptación: Raúl Aldana

Ingeniero: Luis Cortés

Estudio de edición: DAT Doblaje Audio Traducción

Editor: Carlos Castro, Rodrigo Sánchez

Mezcla internacional: Scott Webber

Gerente creativo: Raúl Aldana

Doblaje en español producido por: Disney Character Voices International

Doblado en: México

¹⁰⁹ Pixar, "Créditos finales" en *Los Increíbles DVD*. Walt Disney Pictures y Pixar Animation Studios. 2005.

¹¹⁰ *Ibidem*.

2.2.1. Sinopsis

Los Increíbles cuenta la historia de una familia de superhéroes que, después de enfrentarse a problemas legales, son obligados por el gobierno a dejar sus acciones heroicas y vivir como miembros comunes de la sociedad.

Quince años después, Helen (Elasticgirl) y Bob Parr (Mr. Increíble) viven en un vecindario común junto con sus tres hijos: Violeta, Dash y Jack-Jack. Bob trabaja ahora como vendedor de seguros mientras que Helen se dedica enteramente al hogar. Tras un pequeño altercado, Bob lastima gravemente a su jefe, dejando ver sus súper poderes frente a todos sus compañeros de trabajo lo que genera, naturalmente, su despido. Dado que no es la primera vez que ocurre algo como esto, el gobierno se niega a reubicar a la familia, despojándolos también de su protección.

Bob recibe entonces la invitación de una empresa privada- que está al tanto de sus habilidades especiales- para detener a un costoso robot que perdió el control en una isla supuestamente deshabitada. Sin dinero y con la oportunidad de revivir sus años de gloria, Bob acepta, ocultando la información a su familia.

En la isla, Mr. Increíble lucha contra el robot en repetidas ocasiones y desgarrar su traje. Es así como Edna Moda, diseñadora de ropa, entra en escena, comprometiéndose a fabricar un nuevo disfraz para el superhéroe.

Posteriormente, Bob se presenta una vez más en la isla, donde es atacado por un robot mucho más poderoso y ágil que lo captura. Se revela, entonces, que todo fue parte del maléfico plan de Síndrome, un genio millonario que era gran admirador de Mr. Increíble y que le guarda mucho rencor por haberlo rechazado cuando niño.

Parr logra escapar y llega hasta la computadora principal de Síndrome donde descubre que el villano está detrás de la desaparición y muerte de muchos superhéroes, además de que planea enviar al robot para atacar la ciudad.

Mientras tanto, Helen visita a Edna para preguntarle sobre el nuevo traje de Bob. La diseñadora cree que ella está al tanto del trabajo de su marido y le muestra los disfraces que hizo para toda la familia. Helen descubre que Bob le ha estado mintiendo y manda una señal de rastreo hacia su esposo, dejándolo al descubierto frente a

Síndrome y nuevamente es capturado. En seguida, Elasticgirl se traslada a la isla para buscar a Mr. Increíble en compañía de Dash y Violeta que logran colarse en el jet.

Helen se reporta con la torre de control de la isla y Síndrome cree que van a rescatar a Bob, por lo que lanza dos misiles contra la aeronave. Los tres tripulantes sobreviven y llegan a la isla. Dash y Violeta se ocultan en una cueva mientras Elasticgirl va a buscar a su esposo.

Helen se infiltra en el cuartel de Síndrome y llega hasta la base de detención, donde Bob está atrapado. Éste es liberado por Mirage que siente compasión por él. Bob y Helen escapan del lugar y se reencuentran con sus hijos, pero todos son capturados por Síndrome y sus hombres. Violeta logra liberar a su familia y juntos se dirigen en un cohete hacia la ciudad para intentar detener a Síndrome.

El villano utiliza su mando de control remoto para inmovilizar al robot y hacerse pasar por un superhéroe, pero éste se deshace de Síndrome y comienza a vagar sin control. Con la ayuda de Frozono y la familia Parr, Bob logra destruir el robot y salvar a toda la ciudad.

Síndrome se dirige entonces a la casa de los Parr y secuestra a su hijo, Jack-Jack. Volando hacia el helicóptero, Jack-Jack se transforma en un monstruo, rebelando por primera vez que también tiene superpoderes. Síndrome lo suelta accidentalmente, pero Bob lanza a Helen y ella lo atrapa en el aire.

Finalmente, cuando el villano trata de escapar en su helicóptero, Bob le lanza su coche y una de las turbinas del helicóptero succiona a Síndrome por su capa, terminando así con él. Más tarde, la familia es perdonada y se les permite volver a desempeñarse como superhéroes.

2.2.2. Contexto de producción

Los Increíbles es la sexta película producida por la asociación *Disney-Pixar*. Se estrenó el 5 de noviembre del 2004 (EE.UU.) como un tributo a la mitología pop en la que creció su director, Brad Bird. Es un conjunto de las películas de espías, los cómics y los programas de televisión, combinados con la propia inquietud de Bird respecto a la familia, el trabajo, las expectativas y *“the special gifts we are all given but don’t always*

*appreciate*¹¹¹, sumado a la propia situación familiar por la que atravesaba el director durante los años 90. Es el primer filme de la casa Pixar hecho enteramente con humanos.

La película está centrada en las relaciones familiares dentro de un contexto de superhéroes. De esta forma, cada uno de los integrantes de la familia Parr fue diseñado de acuerdo con el papel que interpreta dentro del grupo¹¹². Así, Bob como padre y proveedor fue dotado con la súper fuerza; es el soporte de la familia. Helen tiene la habilidad expandir su cuerpo en todas direcciones hasta 30 metros, además de adelgazarlo hasta alcanzar un milímetro; esto como forma de simbolizar la presión a la que se ven sometidas las madres de familia para hacerse cargo del hogar: tienen que estar pendientes de todo, todo el tiempo.

Este tipo de representación se trasladó también a los tres hijos. Violeta es la típica adolescente en una etapa de cambio que se siente insegura de su propio cuerpo, y que se cierra a la comunicación con sus padres o actúa de forma defensiva; de ahí que sus poderes incluyan la invisibilidad y los campos fuerza. Dash, por su parte, personifica con su velocidad sobre humana a un niño hiperactivo y feliz de diez años. Finalmente, Jack-Jack nos muestra lo cambiantes e impredecibles que son los bebés en sus primeros años de vida.

¹¹¹ Brad Bird, "The Story Process" en *The Incredibles*. [en línea], [Fecha de consulta: 16 octubre 2013]. Disponible en la Web: http://www.pixar.com/features_films/THE-INCREIBLES-

¹¹² Brad Bird, "Características especiales" en *Los Increíbles Blu-Ray*. Walt Disney Pictures y Pixar Animation Studios. 2006.

2.2.3. Personajes

- **Principales**

Bob Parr	
Alias	Mr. Increíble
Ocupación	Padre de familia, vendedor de seguros
Habilidad	Súper fuerza
Edad	Entre 40-45 años
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Craig T. Nelson
Actor de doblaje (español)	Víctor Trujillo
Descripción	
<p>Es el padre de la familia Parr. Es un hombre sencillo; en su época de juventud, soñaba con poder retirarse y establecer una familia. Cuando las circunstancias políticas y sociales lo obligan a hacer precisamente eso, se niega a aceptar su nueva vida y hace todo lo posible por volver a ser superhéroe. Es aventurero y se siente profundamente miserable cuando se ve obligado a trabajar como vendedor de seguros. Da su vida por el bienestar de las personas que protege y se preocupa profundamente por su familia.</p>	

Helen Parr	
Alias	Elasticgirl
Ocupación	Ama de casa
Habilidad	Elasticidad sobrehumana
Edad	Entre 40-45 años
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Holly Hunter
Actor de doblaje (español)	Consuelo Duval
Descripción	
<p>Madre de familia estricta pero amorosa. Pone el bienestar de su familia por encima de los deseos de su esposo. Es una mujer independiente y segura de sus capacidades, pero está algo paranoica en lo que respecta a sus identidades secretas. No se detiene ante nada y muestra claras tendencias feministas.</p>	

Violeta Parr	
Ocupación	Estudiante
Habilidad	Invisibilidad
Edad	15 años
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Sarah Vowell
Actor de doblaje (español)	Leyla Rangel
Descripción	
<p>Violeta es una adolescente tímida e insegura. Se oculta detrás de su largo cabello negro o haciéndose invisible frente a sus compañeros, pero se comporta rebelde con sus padres. Se aísla en su propio mundo y muestra poca tolerancia con sus hermanos menores.</p>	

Dash Parr	
Ocupación	Estudiante
Habilidad	Súper velocidad
Edad	10 años
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Spencer Fox
Actor de doblaje (español)	Memo Aponte Jr.
Descripción	
<p>Es un niño hiperactivo y amante de los deportes. Su personalidad traviesa lo ha llevado a meterse en varios problemas en la escuela, aunque siempre logra salir bien librado. Está ansioso por destacar y mostrarle al mundo lo que es capaz de lograr.</p>	

Jack-Jack Parr	
Habilidad	Visión láser, se transforma en metal, entre otros.
Edad	1 año
Clase social	Media baja
Descripción	
<p>Jack-Jack es un bebé impredecible. No había mostrado ninguna habilidad hasta el final de la película, donde se descubre que puede cambiar su cuerpo a diferentes elementos, como el metal y el fuego. Es independiente y aventurero.</p>	

Buddy Pine	
Alias	Síndrome
Ocupación	Súpervillano
Habilidad	Genio millonario ¹¹³
Edad	Entre 25-30 años
Clase social	Alta
Actor de doblaje original	Jason Lee
Actor de doblaje (español)	Omar Chaparro
Descripción	
<p>Su nombre real es Buddy Pine. Desde niño, fue admirador de los superhéroes, particularmente de Mr. Increíble, al punto de autonombrarse su compañero bajo el alias de <i>Incrediboy</i>. Sin embargo, después del constante rechazo por parte de Parr, Buddy decide convertirse en villano y acabar con todos los superhéroes. Es soberbio y tiene poca o ninguna conciencia sobre el bien y el mal, llegando a ser calificado como sociópata. Tiene una personalidad graciosa y desenfadada. Fabricó miles de armas para el ejército, lo que produjo su increíble fortuna.</p>	

- **Secundarios**

Lucio Best	
Alias	Frozon
Habilidad	Puede congelar el agua
Edad	Entre 40-45 años
Clase social	Media alta
Actor de doblaje original	Samuel L. Jackson
Actor de doblaje (español)	Martín Hernández
Descripción	
<p>Es el mejor amigo de Bob. Durante sus años de juventud, combatieron al crimen lado a lado. Está casado, aunque se desconoce su actual trabajo. Es un hombre bromista y arriesgado, pero trata de adaptarse lo mejor posible a su nueva vida.</p>	

¹¹³ No posee ningún poder, pero fabrica sus propias armas de alta tecnología.

Mirage	
Ocupación	Asistente de Síndrome
Edad	Entre 25-30 años
Clase social	Media alta
Actor de doblaje original	Elizabeth Peña
Actor de doblaje (español)	Fernanda Tapia
Descripción	
<p>Es una mujer muy inteligente y sabe usar sus cualidades tanto físicas como intelectuales a su favor. Se desconoce la razón por la que se unió al equipo de Síndrome, aunque hay indicios de una relación más allá de lo profesional con el villano. Finalmente gana su lado compasivo cuando decide ayudar a la familia Parr.</p>	

Edna Moda	
Ocupación	Diseñadora de ropa
Edad	Entre 50-55 años
Clase social	Media alta
Actor de doblaje original	Brad Bird
Actor de doblaje (español)	Darío T. Pie
Descripción	
<p>Edna es una amiga de la familia Parr desde los años 80. Pese a su baja estatura, es una mujer mandona y autoritaria. Tiene modales de alta sociedad y se mueve entre los grandes círculos de moda. Sin embargo, lo que más ama es la fabricación de trajes especiales para los superhéroes. Odia a las modelos contemporáneas.</p>	

Rick Dicker	
Ocupación	Agente secreto
Edad	Entre 50-60 años
Clase social	Media alta
Actor de doblaje original	Bud Luckey
Actor de doblaje (español)	Héctor Lama Yazbek
Descripción	
<p>Es un hombre calmado y comprensivo. Ha ayudado a Bob en innumerables ocasiones.</p>	

Kari	
Ocupación	Estudiante, niñera
Edad	15 años
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Bret Parker
Actor de doblaje (español)	Yadira Aedo
Descripción	
Siendo tan solo una adolescente, Kari es muy responsable y dedicada. Se dedica al cuidado de niños pequeños, trabajo al que le da gran importancia, pues posee un gran conocimiento en actividades de estimulación temprana.	

Sr. Rabia	
Ocupación	Asegurador, jefe de Bob
Edad	Entre 40-50 años
Clase social	Media alta
Actor de doblaje original	Wallace Shawn
Actor de doblaje (español)	Antonio Miguel
Descripción	
El Sr. Rabia es el ejemplo del hombre de negocios. Es temperamental y se interesa únicamente en el dinero y el buen funcionamiento de su compañía, dejando en último lugar a las personas que acuden a ellos por ayuda.	

- **Incidentales**

Sra. Angustias	
Edad	Entre 60-70 años
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Jean Sincere
Actor de doblaje (español)	María Santander

Bernie Kropp	
Ocupación	Profesor de primaria
Edad	Entre 40-50 años
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Lou Romano
Actor de doblaje (español)	Jesse Conde

2.3. Cars: Una aventura sobre ruedas

- Datos del filme¹¹⁴

Titulo original: *Cars*.

Director: John Lasseter, Joe Ranft.

Con: Owen Wilson, Paul Newman, Bonnie Hunt, Larry “the Cable Guy”

Género: Animación.

Clasificación: PG.

Duración: 117 minutos.

País de Origen: Estados Unidos.

Idioma: Inglés.

Año: 2006.

- Datos de doblaje¹¹⁵

Estudio de doblaje: Taller Acústico

Dirección de doblaje: Ricardo Tejedo

Traducción/Adaptación: Raúl Aldana

Ingeniero de grabación: Luis Cortés

Edición de diálogo: Carlos Castro

¹¹⁴ Pixar, “Créditos finales” en *Cars: Una aventura sobre ruedas DVD*. Walt Disney Pictures y Pixar Animation Studios. 2007.

¹¹⁵ *Ibidem*

Estudio de edición: Diseño en Audio

Mezcla internacional: Jens Christensen

Director creativo: Raúl Aldana

Doblaje en español producido por: Disney Character Voices International

Doblado en: México

2.3.1. Sinopsis

En un universo donde no existen los seres humanos, esta película narra la historia del Rayo McQueen, un auto de carreras que acaba de debutar en la Copa Pistón y que se postula para ser uno de los mejores de la temporada.

La historia inicia con la última carrera de la Copa Pistón en la que terminan empatados tres autos: El veterano Rey, Chick Hicks y el novato McQueen. Para determinar quién será el ganador, los tres corredores deberán enfrentarse en una última competencia en California. El que resulte victorioso no sólo se irá a casa con el preciado trofeo, sino que además será la nueva cara de Dinoco, el patrocinador más importante de la Copa Pistón y actual representante de El Rey.

En el camino a California, McQueen le exige a Mack, el tráiler que lo transporta, que maneje aun estando cansado, por lo que se queda dormido a medio camino, ocasionando así que McQueen se salga de la caja y termine perdido en la vieja Ruta 66.

El famoso corredor llega a Radiadores Springs, un pueblo en medio del desierto que quedó fuera de la ruta turística después de la construcción de la autopista Interestatal. Ahí, McQueen es encarcelado después de destruir la calle y obligado a repararla anclado a Bessy, una máquina mezcladora de asfalto.

El corredor se muestra obstinado al principio, por lo que el viejo Doc Hudson, médico, juez y líder del pueblo le propone un trato: una carrera por la ruta 66. Si McQueen gana, es libre de irse de inmediato; si Doc resulta vencedor, el novato se quedará hasta que repare la calle. Cuando dan el banderazo de salida, McQueen acelera a fondo, pero el médico no se mueve, confiado en que el novato va a perder.

McQueen, habituado a correr en asfalto, tiene problemas para moverse con precisión en terracería, por lo que le resulta imposible virar en una curva y cae por un barranco.

Durante la siguiente semana en la que el famoso corredor se dedica a reparar la calle, conoce un poco mejor a los habitantes del pueblo: Rojo, un tímido camión de bomberos; Sheriff, policía local; Lizzie, una anciana que vende suvenires; Guido y Luigi, vendedores de llantas; Sargento, vendedor de autopartes y veterano de guerra; Fillmore, que vende gasolina ecológica; Flo, propietaria de un café (donde distribuye gasolina convencional); Ramone, un artista de autos; Sally, administradora del hotel de paso; y Mate, una vieja y oxidada grúa que más tarde se convertirá en su mejor amigo.

Al paso de los días en el pueblo, McQueen descubre que Doc es en realidad el Fabuloso Hudson Hornet, un legendario corredor de carreras y ganador de tres Copas Pistón. Cuando el novato lo enfrenta, Hudson le cuenta cómo fue rechazado después de una lesión, por lo que decidió abandonar las carreras y esconderse en Radiadores Springs, donde nadie sabía de su reputación.

Una vez que la calle está reparada, Rayo decide hacer algo por cada uno de los habitantes del pueblo y les compra sus productos. Esa noche, la prensa llega al pueblo junto con Mack y se llevan a McQueen rumbo a la Copa Pistón. Sally descubre que fue el propio Hudson quien los llamó con el fin de deshacerse del novato.

La carrera de desempate da inicio, pero Rayo no se puede concentrar. Su mente sigue en Radiador Springs, lo que lo lleva a cometer varios errores y quedarse rezagado. Cuando está a punto de darse por vencido, se da cuenta que sus amigos se encuentran en los *pits*, apoyándolo. Doc se desempeña como su nuevo jefe de mecánicos, generando sorpresa entre todos los aficionados, que no habían vuelto a saber de él en 50 años.

McQueen logra recuperarse, colocándose a la cabeza en la carrera. Durante la última vuelta, al recordar la técnica de derrape que le enseñó Doc, Rayo consigue tomar la delantera y se dirige hacia la meta. Chick, determinado a no entrar de nuevo detrás del Rey, lo golpea violentamente, sacándolo de la pista en un terrible choque. Rayo, al ver lo que le pasó al Rey, frena justo antes de cruzar la línea de meta, dejando que Chick gane la Copa Pistón. McQueen regresa para empujar al Rey y ayudarlo a que termine su última carrera, consiguiendo que pueda retirarse con dignidad.

Pese a haber perdido la carrera, Rayo McQueen recibe una oferta por parte de Tex Dinoco para ser la nueva cara de su compañía, pero Rayo amablemente lo rechaza. Rayo traslada su cuartel general a Radiador Springs, colocando al pueblo de nuevo en los ojos de la prensa y los turistas.

2.3.2. Contexto de producción

Cars: Una aventura sobre ruedas es la séptima película de la asociación *Disney-Pixar*, producida inmediatamente después de *Los Increíbles*. Fue estrenada el 9 de junio del 2006 en Estados Unidos, y el día 30 del mismo mes y año en México.

Nació como una forma para abordar la pasión por las carreras de autos de John Lasseter, director y guionista de la película. Lasseter ensambló este amor por los autos con los recuerdos de un viaje familiar por las carreteras de Estados Unidos para crear la trama principal del filme: “*Cars would be the story of a fast car that learns to slow down, and the film itself would take the time to pull off and appreciate its characters*”¹¹⁶.

A diferencia de *Los Increíbles*, *Cars* no cuenta con ningún personaje humano. Los guionistas crearon un universo en el que sólo existen los medios de transporte como entidades vivientes: carros, trenes y aviones que hablan y se mueven por voluntad propia. Esto, por supuesto, significó un gran reto para los animadores que se vieron obligados a idear una forma en la que sus personajes totalmente carentes de extremidades pudieran interactuar entre ellos y con el medio que los rodea¹¹⁷.

Como sucede comúnmente en la producción de películas, el guión de *Cars* comenzó a escribirse desde 1998, pero se fue posponiendo en favor de otras producciones hasta el 2002, en el que se empezó a animar con significativos cambios en la trama¹¹⁸.

¹¹⁶ Pixar, “The Story” en *Cars*. [en línea], [Fecha de consulta: 1o noviembre 2013]. Disponible en la Web: http://www.pixar.com/features_films/CARS.

¹¹⁷ Pixar, “The Characters” en *Cars*. [en línea], [Fecha de consulta: 1o noviembre 2013]. Disponible en la Web: http://www.pixar.com/features_films/CARS#Cars_Home/video/3786.

¹¹⁸ Pixar, “Características especiales” en *Cars: Una aventura sobre ruedas Blu-Ray*. Walt Disney Pictures y Pixar Animation Studios. 2007.

2.3.3. Personajes

- Principales

El Rayo McQueen	
Ocupación	Corredor profesional.
Modelo	Chevrolet Corvette C5.R
Clase social	Media alta
Actor de doblaje original	Owen Wilson
Actor de doblaje (español)	Kuno Becker
Descripción	
<p>Siendo tan solo un novato, Rayo logró escalar rápidamente en la lista de los mejores corredores de la Copa Pistón. Al principio es soberbio y presumido, no tiene ningún amigo real y el único que se mantiene fiel a él es su tráiler Mack. Cree que es el único miembro importante en su equipo, por lo que cambia de jefe de mecánicos cada que uno de ellos lo abandona al no aguantar sus berrinches. Se avergüenza de todo aquel que considera inferior, incluyendo a sus patrocinadores y los habitantes de Radiadores Springs. Esto cambia con el tiempo y aprende el valor de la amistad y la importancia de ser modesto y sencillo.</p>	

Doc Hudson	
Ocupación	Juez y médico local, ex corredor de la Copa Pistón.
Modelo	Hudson Hornet 1953
Clase social	Media alta
Actor de doblaje original	Paul Newman
Actor de doblaje (español)	Pedro Armendáriz
Descripción	
<p>Hudson Hornet es un legendario ex corredor de la Copa Pistón. Ganó tres veces la copa, pero luego tuvo un accidente y se vio obligado a retirarse al no recibir ningún contrato. Se mudó a Radiador Springs, donde ocultó su identidad hasta que McQueen lo descubrió. Les tiene mucho resentimiento a todos los corredores porque cree que carecen de valores y espíritu deportivo. Finalmente se convierte en el entrenador de Rayo y su consejero.</p>	

Sally	
Ocupación	Abogada, administradora del hotel de paso.
Modelo	Porsche 911 Carrera 4
Clase social	Media alta
Actor de doblaje original	Bonnie Hunt
Actor de doblaje (español)	Kate del Castillo
Descripción	
<p>Sally llegó a Radiador Springs por accidente y decidió quedarse ahí. Es abogada de profesión y administra el hotel de paso. Muestra un gran amor por el pueblo y todos sus habitantes; los anima constantemente a abrir sus negocios pese a la falta de clientela y los incita a no perder la esperanza. Al principio está algo recelosa de McQueen, pero hace su amiga cuando se da cuenta que el corredor ha cambiado.</p>	

Mate	
Ocupación	Grúa del pueblo.
Modelo	Camión grúa International Harvester 1951
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Larry "the Cable Guy"
Actor de doblaje (español)	César Bono
Descripción	
<p>Es una grúa oxidada amistosa e inocente. Era el encargado de vigilar a McQueen, por lo que se hacen amigos casi de inmediato. Le encanta vivir pequeñas aventuras en el pueblo como asustar a los tractores o rodar por las vías del tren. Desea viajar en helicóptero, sueño que más tarde le cumplirá Rayo.</p>	

- **Secundarios**

El Rey	
Ocupación	Corredor profesional.
Modelo	Plymouth Super Bird 1970
Clase social	Alta
Actor de doblaje original	Richard Petty
Actor de doblaje (español)	Jorge Lapuente
Descripción	
Es campeón actual de la copa Pistón y cara de Dinoco. Hudson Hornet fue su inspiración para iniciarse en el mundo de las carreras. La competencia con McQueen es la última carrera de su trayectoria.	

Chick Hicks	
Ocupación	Corredor profesional.
Modelo	Buick Regal GNX 1986
Clase social	Media alta
Actor de doblaje original	Michael Keaton
Actor de doblaje (español)	Carlos Becerril
Descripción	
Es presumido y tramposo. Copiar el estilo del Rayo McQueen y está frustrado porque siempre termina a la sombra de los otros competidores. Ganó la última Copa Pistón haciendo trampa, por lo que cae en el gusto del público y del equipo de Dinoco, quienes le ofrecieron sus servicios a McQueen.	

Mack	
Ocupación	Tráiler transportador.
Modelo	Mack Truck
Clase social	Media
Actor de doblaje original	John Ratzenberger
Actor de doblaje (español)	Arturo Mercado Chacon
Descripción	
Es el trabajador más leal de MacQueen y su único amigo antes de que éste se perdiera en la ruta 66. Es muy amable y trata de ayudar en todo lo que puede.	

Luigi	
Ocupación	Vendedor de llantas
Modelo	Fiat 500 1957
Clase social	Media
Actor de doblaje original	Tony Shalhoub
Actor de doblaje (español)	Salvador Nájar
Descripción	
Luigi es un carro italiano que se encarga de vender, colocar y reponer neumáticos. Es fanático de las carreras de autos europeas.	

Guido	
Ocupación	Montacargas
Modelo	Peel P50
Clase social	Media
Actor de doblaje original	Guido Quaroni
Actor de doblaje (español)	Raúl Aldana
Descripción	
Como fanático de las carreras de autos, Guido es experto en cambiar neumáticos. Le hace frente a todo aquel que se burle de él por su tamaño o apariencia. Habla casi exclusivamente en italiano.	

Sheriff	
Ocupación	Policía
Modelo	Mercury Club Coupe 1949
Clase social	Media
Actor de doblaje original	Michael Wallis
Actor de doblaje (español)	Francisco Colmenero
Descripción	
Es un hombre mayor encargado de mantener la seguridad en el pueblo. Es muy astuto.	

Ramone	
Ocupación	Artista de autos, mecánico
Modelo	Chevrolet Impala Lowrider
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Cheech Marin
Actor de doblaje (español)	Jorge Arvizu
Descripción	
Posiblemente el único habitante del pueblo después de Mate en el que se advierten más características de la clase baja. Muestra inclinación por los colores llamativos y las cosas brillantes. Es un auto modificado.	

Flo	
Ocupación	Propietaria del Café V8
Modelo	Desconocido ¹¹⁹
Clase social	Media
Actor de doblaje original	Jenifer Lewis
Actor de doblaje (español)	Roxana Castellanos
Descripción	
Esposa de Ramone y vendedora de la mejor gasolina de la Ruta 66. Es independiente y de "armas tomar".	

¹¹⁹ Es un auto inspirado en varios modelos, por lo que resulta imposible especificar uno.

Fillmore	
Ocupación	Productor de combustible orgánico
Modelo	Volkswagen Combi tipo 2
Clase social	Media
Actor de doblaje original	George Carlin
Actor de doblaje (español)	Eduardo Tejedo
Descripción	
Clásico hippie de los años 60. Su carrocería está adornada con temas referentes a esa época y parece un poco ausente del mundo exterior. Vive en constante rivalidad con el Sargento, aunque el trata de solucionar todo usando el viejo lema “amor y paz”.	

Sargento	
Ocupación	Propietario de la tienda de sobras de guerra.
Modelo	Willys MB Jeep del Ejército
Clase social	Media
Actor de doblaje original	Paul Dooley
Actor de doblaje (español)	Polo Ortín
Descripción	
Veterano de guerra. Es muy estricto y está orgulloso de haber servido en las fuerzas armadas de su país. Trata de “corregir” a Fillmore, incitando a que deje sus prácticas hippies.	

Rojo	
Ocupación	Bombero
Modelo	Camiones de Bomberos American LaFrance 1960
Clase social	Media
Actor de doblaje original	Joe Ranft
Actor de doblaje (español)	Luis Daniel Ramírez
Descripción	
Rojo es tímido pese a su gran tamaño, y leal. Ama las flores y es muy sensible.	

Lizzie	
Ocupación	Propietaria de la tienda de recuerdos
Modelo	Ford T 1920
Clase social	Media baja
Actor de doblaje original	Katherine Helmond
Actor de doblaje (español)	María Santander
Descripción	
Es la viuda del fundador de Radiadores Springs, Stanley. Es muy vieja, por lo que casi no oye y le cuesta trabajo seguir el paso de los jóvenes. Es una mujer decidida y nostálgica.	

- **Incidentales**

Harv: Agente de McQueen, hombre de negocios.	
Clase social	Alta
Actor de doblaje original	Jeremy Piven
Actor de doblaje (español)	Ricardo Tejedo

Darrell Cartrip: Comentarista de carreras	
Clase social	Alta
Actor de doblaje original	Darrell Waltrip
Actor de doblaje (español)	Carlos Segundo

Bob Cutlass: Comentarista de carreras	
Clase social	Alta
Actor de doblaje original	Bob Costas
Actor de doblaje (español)	Alfredo Ruiz

Una vez que contamos con un marco general de las películas que conforman nuestro objeto de estudio en el siguiente capítulo nos adentraremos propiamente al análisis del corpus, el cual cuenta con más de 200 términos. Se explicará de forma detallada cómo se obtuvieron estos, además de analizar sus características y propiedades.

3. Función de mexicanismos en *Los Increíbles y Cars: Una aventura sobre ruedas*

Para la redacción de este capítulo, fue necesario reunir lo que constituiría el corpus de nuestro estudio. Con esta finalidad, se siguió el siguiente criterio con el propósito de establecer lo que se consideraba mexicanismo. Primero, se identificaron todas aquellas palabras diferentes de una versión otra. Esto es, se seleccionaron todos los términos que cambiaban del español neutro al español mexicano y que fueran significativos, omitiendo artículos u otras partículas que aunque eran diferentes, sólo cumplían la función de crear relaciones gramaticales dentro del texto en la nueva variante. Por ejemplo, en un mismo *loop* o segmento de 20 segundos dentro del doblaje, encontramos que en el español neutro aparece “Ella atacó primero”, mientras que en la variante mexicana, el pronombre “ella” es sustituido por “la seño”; esta última será, entonces, la palabra que pasea integrar el corpus. Es importante señalar que en este estudio nos enfocaremos exclusivamente en el español de México, mientras que el español neutro servirá únicamente como referencia del cambio que se hace entre ambas versiones.

Para la extracción del corpus se usó la siguiente base de datos:

Personaje	Término	Contexto: español de México.	Min.	Contexto: español neutro.	Categoría gramatical (esp. Mex.)	Proceso de formación de palabra	Frec.
Mr. Increíble	Calientito	Ya está, sígueme y ya. Está calientito .	22:30	Escucha, sígueme y ya. Esto se calienta.	Adjetivo	Derivado por sufijación	

En primer lugar aparece el nombre del personaje, seguido del mexicanismo. Posteriormente se agrega el contexto en el que aparece dicha palabra, que contrasta a continuación con su equivalente en español neutro, con el fin de mostrar más claramente la comparación entre ambos casos. Finalmente se agregó la categoría gramatical a la que pertenece el término que se busca clasificar como mexicanismo, el proceso de formación de palabra y la frecuencia con la que fueron mencionados en el corpus.

Los vocablos tomados del corpus se presentarán a continuación con los fenómenos morfológicos más recurrentes en las dos películas que estamos analizando, *Los Increíbles* y *Cars: Una aventura sobre ruedas*, tomando en cuenta sus características (proceso de formación), el contexto (personaje y situación en que son emitidos) y su incorporación en algunos diccionarios. Esto con el fin de establecer un comparativo que nos brinde una mayor y más clara información respecto a la frecuencia de mexicanismos en ambas películas.

3.1. Morfología y clasificación

Dadas las condiciones del corpus, fue posible clasificar los términos en seis categorías: palabras base con o sin cambio de significado, derivados, compuestos, nahuatlismos, anglicismos, y pronombres enclíticos.

Palabras simples con o sin cambio de significado

Este primer grupo presenta palabras que no tienen cambios morfológicos que denoten un significado nuevo o que las modifiquen sustancialmente. En este conjunto, encontramos términos que son propios del español general, pero que el contexto en el que se utilizan les otorga el carácter de mexicanismo; por ejemplo: “onda”, “padre” o “aguas”. A continuación se enlistan mexicanismos con esta clasificación como aparecieron en los dos casos que estamos trabajando.

a) *Los increíbles*

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Chamba	Algo que usé para hacer mi chamba .	05:08	Algo que usé para hacer mi trabajo.	Sustantivo	4
Onda	¿Qué onda ? ¿Vamos a las quecas?	15:51	¿A dónde vas? ¿Vamos a las hamburguesas?	Sustantivo	
Compadre	¡Avánzale compadre !	16:17	¡Ya, avanza!	Sustantivo	

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Guácala	Bocados pequeños, ¡ guácala!	17:34	Bocados pequeños, Dash. ¡Ugh!	Interjección	
Mugre	Mugre mesa...	18:25	Ahora la mesa...	Adjetivo	
Bronca	Ora sí que tenía broncas	20:47	Así que tenía problemas.	Sustantivo	
Chido	- Y no caiga. – Chido.	36:11	- Y no caiga. – Grandioso, gracias.	Adjetivo	
Chafa	¿Qué pasó? ¿Mr. Increíble pidiendo ayuda? (...) ¡ Chafa , chafa, chafa, chafa!	01:06:20	¿Qué pasó? ¿Mr. Increíble pidiendo ayuda? (...) ¡Mal, mal, mal, malísimo!	Adjetivo	

b) Cars: Una aventura sobre ruedas

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Bruto	Tienes más talento en una tuerca que otros coches en el chasis completo... pero eres muy bruto .	11:40	Tienes más talento en una tuerca que otros autos en el cuerpo completo... pero eres un tonto.	Adjetivo	
Sale	-[...] y tú me enseñas todo lo interesante que hay aquí, ¿ sale ? - ¡Que padre! - ¿Qué te parece, Tomate? - ¡Órale!	29:07	-[...] y tú me enseñas todo lo interesante que hay aquí, ¿quieres? - ¡Estupendo! - ¿Qué te parece, Tomate? - ¡Genial!	Verbo	
Padre	Sí, es padre salir antes que los otros competidores.	40:38	Sí, es fantástico salir antes que los otros competidores.	Adjetivo	
Zafar	Zafo.	45:59	Paso.	Verbo	
Aguas	Ahí viene, ¡ aguas!	57:09	Ahí viene, ¡cuidado!	Interjección	2
Carcacha	Esa loca, carcacha demente.	48:09	Esa loca, mujer demente.	Sustantivo	

En la primera tabla, “onda”, “mugre”, “bronca” y “compadre”, aparecen como ejemplos de la lengua general, mientras que “chamba”, “guácala”, “chido” y “chafa” son de uso casi exclusivo en la República Mexicana. No obstante, el contexto en el que aparecen las primeras palabras, les da un carácter coloquial al cambiar su significado. Como se muestra en la siguiente tabla:

	DRAE	DEM
onda	(Del lat. <i>unda</i>) 1. f. Cada una de las elevaciones que se forman al perturbar la superficie de un líquido 2. f. Movimiento que se propaga en un fluido	(Coloq) 6. <i>¡Qué onda!</i> interj Saludo informal
mugre	(Der. regres. de mugroso y mugriento) 2. f. Suciedad grasienta	2. (Coloq) Objeto de poco valor o de poca utilidad en relación con lo que espera uno de él: “Vende toda clase de mugres”, “Lo que me paga es una mugre” 3. adj m y f (Coloq) Que no sirve o no vale nada: <i>un mugre coche, un mugre fotógrafo</i>

Algo parecido sucede en el segundo caso, donde encontramos palabras como “aguas” y “padre”. Ambos términos (en su forma singular en el primero) son elementos propios de la lengua general, ya que es posible encontrarlas con una definición precisa en el *Diccionario de la Real Academia*. No obstante, este mismo diccionario aporta una acepción coloquial para dichos ejemplos, la cual coincide exactamente con la que se

proporciona en el DEM y además con el uso que se les da en las películas que estamos trabajando, tal como se observa a continuación:

	DRAE	DEM
aguas	2. interj. Méx. U. para advertir de un peligro	6 ¡Aguas! (Coloquial) Expresión de alerta ante algún peligro: “¡Aguas! Ahí viene la policía”
padre	12. adj. coloq. Méx. estupendo.	7 adj m y f (Coloquial) Muy bueno, muy divertido, de buena calidad, etc: “¡Qué padre casa!”, “Esa película está padre”, “Acabo de leer un libro padrísimo”, “Mis tíos son unas personas muy padres”

Derivación

Otro de los procesos morfológicos presentes en el corpus fue la derivación. Concepción Otaola la define como “un proceso de creación de elementos léxicos nuevos por la adición a una base ya existente en la lengua de afijos o por la supresión de algún elemento. Si el afijo añadido es un afijo colocado delante de la base, se le denomina prefijación, si es un sufijo, se le llama sufijación”¹²⁰.

Dentro del grupo sólo localizamos derivación por sufijación, siendo éste además el fenómeno con más términos dentro del corpus completo, pues cuenta con 84 de los 176 totales. En este grupo nos encontramos con la incidencia de dos sufijos constantes:

- **-ito, ta**¹²¹.

(Del lat. vulg. **-ittus*).

¹²⁰ Concepción Otaola Olano. *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicaciones a la lengua española*. Ediciones Académicas, Madrid, 2004. p. 97.

¹²¹ RAE. *Diccionario de la Lengua Española*. [En línea] Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/> [Consulta: 20 agosto 2014].

1. suf. Tiene valor diminutivo o afectivo. *Ramita, hermanito, pequeñito, callandito, prontito*. En ciertos casos toma las formas **-ecito, -ececito, -cito**. *Solecito, piececito, corazoncito, mujercita*.

- **-illo, lla**¹²².

1. suf. Tiene valor diminutivo o afectivo. *Arbolillo, librillo, guapillo, mentirosilla*. Aunque no todos los sustantivos formados con este sufijo presentan un auténtico valor diminutivo, suelen aproximarse a él: p. ej., *organillo* con relación a *órgano*; *molinillo* con relación a *molino*; *camilla* con relación a *cama*, etc. A veces, toma las formas **-ecillo, -ececillo, -cillo**. *Panecillo, piececillo, amorcillo*.

En las películas que analizamos, estos sufijos aparecen de la siguiente forma:

a) *Los Increíbles*

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Sufijo -ito					
Chavito	Eres el chavito del club de fans...	04:05	Eres el chico del club de admiradores	Sustantivo	
Todito	Yo me sé todito .	04:26	Aprendí todo.	Sustantivo	
Despacito	Pero prometí ir despacito .	15:07	Pero prometí ir despacio.	Adverbio	
Tantito	Sólo entrené tantito , una cascarita .	25:00	Sólo quería entrenar, es relajante.	Adverbio	
Cascarita				Sustantivo	

¹²² *Ibidem*.

Sufijo –illo					
Chiquillos	Chiquillos latosos...	16:38	Estos niños...	Sustantivo	
Palillo	Va a ser fácil, un palillo rompiéndose.	01:11:38	Va a ser fácil, un mondadientes rompiéndose.	Sustantivo	

b) Cars: Una aventura sobre ruedas

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Banderita	Banderita , banderita, ya llegué.	08:03	Saquen la bandera a cuadros que ya llegué.	Sustantivo	2
Manito	Qué carrera, manito .	14:56	Qué carrera, amigo.	Sustantivo	
Toditita	-Estaré despierto toda la noche, contigo. - ¿Toda la noche? – Toditita .	19:33	-Estaré despierto toda la noche, contigo. -¿Toda la noche? –Toda la noche.	Adverbio	
Brillitos	Que tal unas flamas o, mejor, unos brillitos . ¿Quieren algo más chiclamino? De pesero- <i>style</i> , ¿eh?	39:16	Que tal unas flamas o que tal un acabado brillante. ¿Quieren algo más conservador? Estilo muy retro, ¿eh?	Sustantivos	
Suavecito	Se siente suavecito .	41:59	Oh, se siente muy suave.	Adjetivo	
Lisito	Lisito .	47:23	Wow.	Adjetivo	
Dorita	Dorita	53:55	Dorín	Nombre propio	
Rapidito	Tienes que llegar a California rapidito .	01:29:15	Tienes que llegar a California pronto.	Adjetivo	
Chavito	Súbete al tráiler, chavito . ¡Chamaco!	01:29:25	Súbete al tráiler, bebé. ¡Niño!	Sustantivo	

Como vimos en la definición del DRAE y los ejemplos del corpus, el sufijo **-ito** está utilizado como forma de diminutivo. No obstante, en la primera película, está aplicado a palabras que, en esencia, no representan una cosa o persona pequeña. Es decir, no hablamos de niños, animales o cosas de poco tamaño o edad, sino que está usado incluso en adverbios y otros sustantivos que no necesariamente requieren el diminutivo.

En el segundo caso, donde además se aprecia una carencia del sufijo **-illo**, podemos destacar el uso del primer sufijo en dos vocablos en particular: “Dorita” y “toditita”. El primero, único en el corpus¹²³, aplica a un nombre propio, Dora, cumpliendo así con el carácter afectivo de la partícula agregada (**-ita**). En el segundo, el cual se asemeja bastante a los otros presentes en el corpus y expuestos anteriormente, muestra además una sufijación doble, lo que añade un grado más de delicadeza a la palabra, al repetir el sufijo **-ito** con un cambio morfológico que permite su fácil asimilación. Emilio Náñez señala que este tipo de repeticiones o formas reduplicadas se deben en gran medida a “un deseo de expresividad semántica, y también fonética, que muchas veces se traduce en un jugueteo idiomático basado en el eco sonoro del diminutivo”¹²⁴.

Cabe destacar que el uso de este diminutivo es muy característico de los mexicanos¹²⁵, pues ya no sólo se trata de una denominación afectiva, como se vio en los ejemplos anteriores, sino que le otorga a las palabras un carácter más suave del que tienen originalmente y, al menos en el caso de los adverbios, aumenta la ambigüedad temporal del mismo, como en los casos de “rapidito” o “tantito”.

Por su parte, el uso de **-illo** está más ligado a su acepción peyorativa, es decir, que si bien es un sufijo que denota también diminutivos, no lo hace de forma tan afectiva. Es importante mencionar que esto se refiere exclusivamente a lo que observamos en este corpus, pues es sabido que la palabra “chiquillo” se utiliza de forma normal en otros países, pero al menos en este corpus (y considerando el contexto en el que aparece la palabra) podemos apreciar que carece del carácter apreciativo.

¹²³ Dentro del corpus aparece otro ejemplo similar: “Cochecito Velázquez”, que si bien hace referencia al nombre propio de una figura popular (Consuelito Velázquez), no está considerado dentro de este ejemplo debido a la modificación que sufre para su adaptación dentro del universo de la película que nos ocupa. “Dorita”, por su parte, mantiene su esencia de antropónimo con una leve modificación por sufijación.

¹²⁴ Emilio Náñez Fernández. *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*. UAM ediciones, Madrid, 2006. p. 30.

¹²⁵ García Icazbalceta afirma en su *Vocabulario de mexicanismos* al definir la palabra *cieguito* que “conocida es nuestra afición a los diminutivos”, particularmente a aquellos terminados en **-ito**.

Compuestos

La composición es un procedimiento morfológico de las lenguas para crear nuevas palabras. Consiste en coordinar dos o más raíces, partes invariables de una palabra, para formar una nueva que constituye una unidad¹²⁶. “Se suelen distinguir dos casos fundamentales: aquellos en los que dentro del compuesto se combinan raíces¹²⁷ puras, y aquellos en los que se combinan temas morfológicos [...]”¹²⁸. En nuestro corpus, encontramos que estos se dan en su mayoría por cohesión, es decir, que sus componentes se integran en una única palabra ortográfica:

a) Los Increíbles

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Turibús	Hay un robo al turibús ...	03:57	Hay un robo a un autobús...	Sustantivo	2
Ciclopista	En los alrededores que rodean la ciclopista .	03:59	Que manejaba por la calle “K”	Sustantivo	
Patachueca	.. a cada Doña Patachueca que te esté llamando.	13:22	a cada Doña Penas que te esté llamando.	Sustantivo	

b) Cars: Una aventura sobre ruedas

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Talachas	Hizo lo mismo en nuestro viaje a chalupa. La idea era llegar al carnaval de las talachas ...	38:21	Hizo lo mismo en nuestro viaje a Shakopee. La idea era llegar al carnaval de las cornetas...	Sustantivo	

¹²⁶ Antonio Fábregas. *La morfología. El análisis de la palabra compleja*. Editorial Síntesis, España, 2013. p. 247.

¹²⁷ La raíz es el morfema que mantiene el significado de todas las palabras derivables de una familia léxica (*boc-* en bocados y boquilla), mientras que el tema es la parte invariable en las palabras con estructura flexiva (*emboca-* en emboca[ban]). Manuel Pruñonosa Tomás. “Las Formas del lenguaje” en *Conocimiento y lenguaje*. Universidad de Valencia, España, 2005. p. 176.

¹²⁸ Antonio Fábregas. *op. cit.* p. 247.

En el primer caso, es posible observar que en los dos ejemplos iniciales, la composición se conforma por sustantivo + sustantivo para denominar un objeto que cuenta con las características de los dos elementos que la constituyen. Así, “turibús” sería turi (turista) + bus (autobús), dando como resultado un medio de transporte que se caracteriza por ser utilizado por turistas.

En el tercer ejemplo tenemos sustantivo + adjetivo y, aunque dentro del contexto está usado como un apellido, la unión de estos dos elementos refiere a un sustantivo “pata” (pie) que presenta una deformidad o desviación “chueca”. Esto claramente denota un carácter peyorativo y ofensivo y, al menos dentro del contexto en el que aparece, tiene relación con el personaje al que caracteriza. Podemos asumir que la diferenciación entre “Doña Patachueca” y “Doña Penas” realizada por el traductor, tenía la intención de acentuar la calidad de víctima del personaje y, hasta cierto punto, crear simpatía en el espectador.

En cuanto a la segunda película, encontramos que en el caso muy particular de “talachas”; éste se da por la conjunción de la voz náhuatl *tlalli* ('tierra') y la hispánica hacha¹²⁹. Moreno de Alba nos explica que “talacha” era un instrumento que usaba para romper la tierra, “de su significado concreto ('instrumento'), “talacha” pasó a significar primero, con cierto grado de abstracción, 'trabajo pequeño' y, después de varios pasos más, acabó significando precisamente un determinado tipo de trabajo pequeño y mal remunerado: 'reparaciones sencillas de automóviles’¹³⁰; en algunos lugares de la República, se emplea también como “azadón”. Su uso dentro del contexto que nos ocupa, describe su aplicación como instrumento (“carnaval de las talachas” en contraste con “carnaval de las cornetas”), por lo que es posible afirmar que el significado que se le da aquí es a su uso más original.

Yule menciona que, en casos como “turibús” o “talacha”, es más apropiado denominarlos mezclas, fenómeno similar a la composición pero que se distingue en que toma únicamente el principio de una palabra y el final de la otra¹³¹.

¹²⁹ Santamaría en José G. Moreno de Alba, *Minucias del lenguaje*. [En línea] Disponible en: <http://www.fondodeculturaeconomica.com/obras/suma/r3/buscar.asp?idVocabulum=86&starts=T&word=talacha> [Consulta: 18 septiembre 2014].

¹³⁰ José G. Moreno de Alba, *op cit.*

¹³¹ George Yule. *op. cit.* p. 65.

Nahuatlismos

Carlos Montemayor afirma que una parte de la cultura de los pueblos indígenas se manifiesta directamente en el español que hablamos en México, ya que empleamos, a veces sin darnos cuenta, un gran número de palabras que provienen de las lenguas autóctonas¹³².

Sin embargo, el valor que se le da a estos vocablos no es el mismo, “cambia según el interés social, histórico, filológico o lingüístico de investigadores o hablantes”¹³³. No obstante, como afirma Pilar Máynez, los nahuatlismos son importantes porque particularizan y distinguen al español hablado en nuestro país, aun cuando muchos de ellos *-tiza, chocolate, chicle, jitomate-* ya se han internacionalizado, otros sólo se usan en México, dándole una particularidad especial a nuestro idioma y a la manera en la que nos expresamos¹³⁴.

En el corpus, encontramos con los siguientes nahuatlismos:

a) Los Increíbles

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Cuico	Dame chance, ¿sí? ¡Ah, ya sé! Traigo a los cuicos .	05:37	Déjame intentarlo. ¡Ah, ya sé! Traigo a la policía.	Sustantivo	
Escuincle/a	¡Este escuincle es un delincuente!	14:34	¡Esta ratita es un delincuente!	Sustantivo	3
Chamaco	¿Te casaste con Elasticgirl? ¡Y tienen chamacos ! Es toda una familia de súper.	01:29:16	¿Te casaste con Elasticgirl? oh, no perdieron el tiempo. Es toda una familia de súper.	Sustantivo	

¹³² Carlos Montemayor. “El náhuatl en el español de México. Fundamentos, método y criterios del presente diccionario.” en *Diccionario del náhuatl en el español de México*. UNAM / Gobierno del Distrito Federal, México, 2007. p. 385

¹³³ *Ibidem*.

¹³⁴ Pilar Máynez Vidal. “Las palabras, huellas del pasado y parte de la realidad” en *La Jornada*. [En línea] Disponible en: <http://www.jornada.unam.mx/1999/01/04/cien-galeria.html> [Consulta: 25 septiembre 2014].

b) *Cars: Una aventura sobre ruedas*

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Tamal	¡Qué traigan tamales que hay que celebrar a un nuevo campeón!	07:53	¡Que nadie se mueva que ya se corona un nuevo campeón!	Sustantivo	
Cuate	Bienvenido a la era Chick, <i>baby</i> . La copa Pistón es mía, cuate , mía.	10:29	Bienvenido a la era Chick, bebé. La copa Pistón es mía, nene, mía.	Sustantivo	2
Chamaco	Acerca tu carrocería, chamaco .	14:53	Acerca tu carrocería, muchacho.	Sustantivo	3
Escuincle	Escuincle , puedes derrotarlos.	01:37:35	Niño, puedes derrotarlos.	Sustantivo	

Estos términos, como bien afirma Pilar Máñez, pueden ser inmediatamente considerados como mexicanismos, puesto que generalmente sólo se hablan en nuestro país, además de que aluden intrínsecamente a la realidad de la cultura mexicana. El *Diccionario del náhuatl en el español de México*¹³⁵, además de definir estas palabras, hace una muy breve referencia a su origen indígena, como se muestra a continuación.

- **chamaco**, **ca.** m. y f. De *chamahuac* o *chamactic*, crecido, de *chamahua*, crecer, embarnecer.
- **cuate**, **ta.** m. y f. De *cóatl*, culebra o mellizo.
- **cuico**. m. De *cuica*, cantar.
- **escuincle**, **cla.** m. y f. De *itzcuintli*, escuintle (que a su vez se refiere a un perro pequeño).
- **tamal**. m. De *tamalli*, tamal.

La razón por la que estos términos siguen vigentes en la actualidad y que, como veremos más adelante, aún ocupen un lugar en los diccionarios de mexicanismos, se debe a, según Carlos Montemayor, “la riqueza que representa en nuestros días la

¹³⁵ Carlos Montemayor (coord.). *Diccionario del náhuatl en el español de México*. UNAM / Gobierno del Distrito Federal, México, 2007.

lengua náhuatl como lengua viva”¹³⁶. Más que una caracterización del español hablado en México, términos como los que aparecen en el corpus y que se expusieron anteriormente, son el reflejo de un universo cultural expresado en el habla¹³⁷.

Anglicismos

Destaca el hecho de que en los dos casos analizados se hace uso de los anglicismos forma importante que, por su uso recurrente dentro del español hablado en México, les da un lugar en este estudio. De acuerdo con Emilio Lorenzo, estos pueden ser de cinco clases¹³⁸: 1) crudos, donde se mantiene la grafía inglesa además de un reflejo de su pronunciación original; 2) en periodo de aclimatación, en los cuales algunas veces la grafía y otras la pronunciación se han ido adaptando al español; 3) totalmente asimilados, que se han incorporado completamente al español desde hace siglos; 4) calcos, que son todos los conceptos no reconocidos o ajenos para el adaptador, es decir, que carecen de un referente inmediato en la lengua meta; y 5) calcos semánticos, todas aquellas voces españolas que por su semejanza formal con otras inglesas, reciben acepciones que no tenían¹³⁹.

En el corpus encontramos tanto anglicismos crudos, como otros que se han adaptado a las reglas del español para aplicarlas dentro del habla cotidiana. A continuación se presentan dichos ejemplos.

a) Los Increíbles

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Fan	Eres el chavito del club de fans ...	04:05	Eres el chico del club de admiradores	Sustantivo	
Chance	Dame chance , ¿sí? ¡Ah, ya sé! Traigo a	05:37	Déjame intentarlo. ¡Ah, ya sé! Traigo a la	Sustantivo	

¹³⁶ Carlos Montemayor. *op. cit.* p. 389

¹³⁷ *Ibidem.*

¹³⁸ Emilio Lorenzo en Javier Medina López. *El anglicismo en el español actual*. Arco/Libros, España, 1996. pp. 15-16.

¹³⁹ La palabra *queer* es un ejemplo de calco del inglés al español, puesto que no existe en nuestra lengua un término global para referirse a las minorías sexuales. Bizarro, por su parte, es un ejemplo de calco semántico, donde la palabra adquiere una definición del inglés que originalmente no tenía (*bizarre* = raro / *bizarro* = valiente).

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
	los cuicos.		policía.		
Bistec	Persigue el bistec .	42:58	Que no falte el pan.	Sustantivo	
Okey	Okey , okey, okey.	01:16:37	Ya vi, ya vi, ya vi.	Préstamo	
Friqueando	¡Jack-Jack está bien pero me estoy friqueando todita! ¡¿Cuándo va a regresar?!	01:42:45	¡Jack-Jack está bien pero me estoy aterrando! ¡¿Cuándo va a regresar?!	Verbo	
Friquearme	Hola, soy Cari, perdón por friquearme pero su bebé necesita atención especial...	01:43:12	Hola, soy Cari, perdón por asustarme pero su bebé necesita atención especial...	Verbo	

b) Cars: Una aventura sobre ruedas

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
<i>Baby</i>	Bienvenido a la era Chick, baby . La copa Pistón es mía, cuate, mía.	10:29	Bienvenido a la era Chick, bebé. La copa Pistón es mía, nene, mía.	Sustantivo	2
<i>Mister</i>	Ok, ya caigo, mister popular, son un chorro y no sabes a quién quitar.	18:45	Ya te entendí, don popular, son tantos que no sabes a quiénes quitar.	Sustantivo	
<i>Brother</i>	De veras, brother . La luz es más lenta cada tres.	25:18	En verdad, hermano. La luz es más lenta cada tres.	Sustantivo	3
<i>Tip</i>	Gracias por el tip .	50:37	Gracias por decirme.	Sustantivo	
<i>Show</i>	¿Te gustó el show ?	01:03:49	¿Te gustó el espectáculo?	Sustantivo	
<i>Polish</i>	Te digo que sale con polish .	01:06:12	Te digo que necesita cera.	Sustantivo	2
/dʒi: pi: 'es/	Ni siquiera con el /dʒi: pi: 'es/ te localizo.	01:28:49	Ni siquiera te ubico con mi [xe pe ese].	Sustantivo	

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Hello	No tengo idea de lo que es y voy a averiguarlo en este instante. He-llo .	01:27:12	No tengo idea de lo que es y voy a averiguarlo en este instante. Ho-la.	Interjección	

Como vemos en la primera tabla, las palabras “friqueando” y “friquearme” provienen del inglés *freak*, que como sustantivo significa “raro” o “loco (chiflado)”, y como verbo (*to freak [out]*), “espantar” o “asustar”. Estos ejemplos resultan interesantes porque vemos más de un proceso aplicado en la formación de palabras. Ambos términos presentan adaptación gráfica (de *freak* a *friqu-*) y agregan una derivación por sufijación para formar verbos en infinitivo y gerundio. En el caso de “friquearme” incluso añade un pronombre enclítico.

Esto nos da un ejemplo muy claro de las posibilidades derivativas de nuestra lengua para formar neologismos y de cómo, de acuerdo con los ejemplos que recibimos de otros idiomas, podemos adaptarlos y adoptarlos a nuestra habla cotidiana, creando nuevos términos con un significado particular y perfectamente entendible dentro de nuestra variante.

Términos como “chance” o “bistec” son más comunes en el habla popular, al grado en el que su origen se ha dejado un poco atrás y se considerarían como anglicismos completamente asimilados que, de acuerdo con Emilio Lorenzo, pueden provenir tanto del inglés como del francés¹⁴⁰, como vemos en nuestros ejemplos.

Así mismo, en la segunda tabla se concentran más anglicismos crudos, los cuales constituyen vocablos sencillos que no requieren traducción para ser entendidos, debido a su uso frecuente. Palabras como “show” o “tip” presentan el mismo fenómeno lingüístico, donde incluso sus equivalentes en español (*espectáculo*, *consejo*) se han relegado, sobre todo en lo que respecta al segundo término.

Como caso excepcional tenemos la integración del Sistema de Posicionamiento Global o **GPS** por sus siglas en inglés (*Global Positioning System*), que ha pasado a formar parte del vocabulario común de algunos sectores de nuestra sociedad. En el corpus, la diferencia entre los dos tipos de español se da de forma fonética. Así,

¹⁴⁰ *Ibidem*.

tenemos que en el idioma neutro, su pronunciación es española ([xe pe 'e se]), mientras que en la adaptación al mexicano, optan por la enunciación inglesa (/dʒi: pi: 'es/).

Pronombres enclíticos

Es notorio un uso constante de pronombres enclíticos, es decir, un pronombre que se une al verbo precedente para crear una sola palabra¹⁴¹. Este tipo de construcción se emplea de cuatro maneras: a) con las formas no personales del verbo (amarla, cambiándolo); b) cuando un verbo en forma personal precede al infinitivo o al gerundio (pretende amarla, está cambiándolo); c) en el modo imperativo (sígueme, hazlo); y d) en el presente del subjuntivo, cuando éste adquiere un carácter imperativo (comámoslo, mírenla)¹⁴².

a) *Los Increíbles*

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Andar[le]	¡ Ándale!	19:53	¡Oh!	Interjección	
Echar[lo]	Y puedes echarlo a la lavadora, eso es una novedad.	55:32	Se lava en lavadora, eso es una novedad.	Verbo	
Echando[se]	Tranquila, Helen, tranquila, tranquilita, no sobreactúes, todo está bien. Ellos están echándose un café.	01:04:39	Tranquila, Helen, tranquila, tranquila, no sobreactúes, todo está bien. Ellos están trayendo café.	Verbo	
Parar[le]	¡Ya párenle! No vamos a morir. Ahora, par de chilletas, se calman o ¡les prometo que los castigo por un mes!	01:10:59	¡Ya basta! No vamos a morir. Ahora, par de llorones, se calman o ¡les prometo que los castigo por un mes!	Verbo	
Llegar[le]	¡Wow! Eso se oye algo cruel en ti... Ahh, llégale .	01:11:36	¡Wow! Eso se oye algo cruel en ti... Ahh, adelante.	Verbo	

¹⁴¹ Alicia Helda Puleo García, Teófilo Sanz Hernández. *Los pronombres personales*. Publicaciones del Colegio de España, Salamanca, 1989. pp. 23-25.

¹⁴² *Ibidem*.

b) *Cars: Una aventura sobre ruedas*

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Pisar[le]	¡McQueen voló una llanta!, ¡McQueen voló una llanta! ¡Písale! , ¡písale!, ¡písale!	08:15	¡McQueen reventó un neumático!, ¡McQueen reventó un neumático! ¡Corre!, ¡corre!, ¡corre!	Verbo	3
Jalar[te]	Entonces deja de chismear y jálate a este delincuente del camino a la corte de tránsito.	29:18	Entonces deja de hablar y traslada a este delincuente del camino a la corte de tránsito.	Verbo	
Entrar[le]	Te digo algo, carcamán, es una maravillosa idea. Éntrale.	42:56	Te digo algo, antepasado, es una maravillosa idea. A correr.	Verbo	
Amarrar[te]	Písale duro, amárrate y déjate ir con la garganta.	49:25	Pisa duro, bloquea tus ruedas y compensa con el acelerador.	Verbo	

Es importante destacar que todos los ejemplos anteriores, salvo tres excepciones, están en el modo imperativo. Los otros dos términos, “echarlo” y “echándose”, corresponden al infinitivo y al gerundio respectivamente.

Así pues, aunque “ándale” es imperativo, su uso como interjección de alguna forma anula su valor como tal, ya que, como vemos en las dos columnas de contexto, no está articulando una orden, sino que expresa un asombro o sorpresa que puede ser intercambiable por un simple “¡oh!”.

Alfredo López Austin afirma que expresiones como ésta, a las que él denomina falsos dativos, son muy comunes en el español de México y tienen dos posibles orígenes: 1) las interjecciones excitativas en náhuatl terminadas en la sílaba –le y 2) y los imperativos españoles con verdadero dativo –le¹⁴³. “El cruce pudo haber producido en el español de México dos interesantes hibridismos; el uso de los falsos dativos -le unidos a verbos, y los enfáticos -le unidos a adverbios y a interjecciones [...]”¹⁴⁴.

¹⁴³ Alfredo López Austin. “Sobre el origen del falso dativo -le del español de México”, *Anales de Antropología*, Vol. 26, No. 1, UNAM, México, 1989. p. 407.

¹⁴⁴ *Ibidem*.

López Austin comenta que la explicación más cercana para este tipo de partículas viene de que los españoles debieron de pronunciar enfáticamente los imperativos con verdaderos sufijos pronominales, como en el caso de “¡pégale!”, en su trato con la población indígena, mientras que estos debieron relacionar este sufijo con las terminaciones de sus imperativos excitativos, dando lugar a una nueva partícula: “un -le injustificable como pronombre español, incompleto como excitativo náhuatl, híbrido, con un rico carácter incitativo, unido a verbos al cumplimiento de cuya acción incitaba”¹⁴⁵. Fue tanto su uso que el -le no pudo limitarse a los verbos, lo que resultó en composiciones como “¡jórale!”, interjección derivada del adverbio “ahora”¹⁴⁶.

3.2. Relación con los personajes

Para darle un mayor significado al estudio que estamos realizando en cuanto al empleo de los mexicanismos, también se hizo una estimación de la relación que tienen los términos que analizamos con el hablante, en este caso el personaje, que los expresó. Para ello, se agruparon las sesenta palabras en tablas que nos permitieran observar mejor el número de mexicanismos que emitía un determinado sujeto. A continuación se exponen dichas tablas:

a) *Los Increíbles*

Personaje	Edad	Clase social	Término	Contexto: español de México
Bernie Kropp	40-50 años	Media baja	Escuincle/a	¡Este escuincle es un delincuente!
Ciudadano	30-50 años	Media	Compadre	¡Avánzale compadre!
Dash	10 años	Media baja	Despacito	Pero prometí ir despacito.
			Andar[le]	¡Ándale!
Edna Modas	50-55 años	Media alta	Echar[lo]	Y puedes echarlo a la lavadora, eso es una novedad.
Helen Parr (Elasticgirl)	40-45 años	Media baja	Guácala	Bocados pequeños, ¡guácala!
			Bistec	Persigue el bistec.
			Okey	Okey, okey, okey.

¹⁴⁵ *Ibid*, p. 412.

¹⁴⁶ *Ibidem*.

Personaje	Edad	Clase social	Término	Contexto: español de México
			Echando[se]	Tranquila, Helen, tranquila, tranquilita, no sobreactúes, todo está bien. Ellos están echándose un café.
			Parar[le]	¡Ya párenle! No vamos a morir. Ahora, par de chilletas, se calman o ¡les prometo que los castigo por un mes!
Estudiante	15 años	Media	Onda	¿Qué onda? ¿Vamos a las quecas?
Lucio Best (Frozone)	40-45 años	Media alta	Bronca	Ora sí que tenía broncas
Kari	15 años	Media baja	Friqueando	¡Jack-Jack está bien pero me estoy friqueando todita! ¡¿Cuándo va a regresar?!
			Friquearme	Hola, soy Kari, perdón por friquearme pero su bebé necesita atención especial...
Bob Parr (Mr. Increíble)	40-45 años	Media baja	Chamba	Algo que usé para hacer mi chamba.
			Mugre	Mugre mesa...
			Chido	- Y no caiga. – Chido.
			Chavito	Eres el chavito del club de fans...
			Tantito	Sólo entrené tantito, una cascarita.
			Cascarita	
			Chiquillos	Chiquillos latosos...
			Palillo	Va a ser fácil, un palillo rompiéndose.
Policía	30-35 años	Media baja	Turibús	Hay un robo al turibús...
			Ciclopista	En los alrededores que rodean la ciclopista.
Buddy Pine (Síndrome)	25-30 años	Alta	Chafa	¿Qué pasó? ¿Mr. Increíble pidiendo ayuda? (...) ¡Chafa, chafa, chafa, chafa!
			Todito	Yo me sé todito.
			Cuico	Dame chance, ¿sí? ¡Ah, ya sé! Traigo a los cuicos.
			Chamaco	¿Te casaste con Elasticgirl? ¡Y tienen chamacos! Es toda una familia de súper.
			Chance	Dame chance, ¿sí? ¡Ah, ya sé! Traigo a los cuicos.
Sr. Rabia	40-50 años	Media alta	Llegar[le]	¡Wow! Eso se oye algo cruel en ti... Ahh, llégale.
			Patachueca	.. a cada doña Patachueca que te esté llamando.

b) Cars: Una aventura sobre ruedas

Personaje	Modelo ¹⁴⁷	Clase social	Término	Contexto: español de México
Chick	1986	Media alta	Cuate	Bienvenido a la era Chick, baby. La copa Pistón es mía, cuate, mía.
			Baby	
			Padre	Sí, es padre salir antes que los otros competidores.
Comentarista	-	Alta	Tamal	¡Qué traigan tamales que hay que celebrar a un nuevo campeón!
Comentarista	-	Alta	Pisar[le]	¡McQueen voló una llanta!, ¡McQueen voló una llanta! ¡Písale!, ¡písale!, ¡písale!
Doc. Hudson	1953	Media alta	Escuincle	Escuincle, puedes derrotarlos.
			Amarrar[te]	Písale duro, amárrate y déjate ir con la garganta.
El Rey	1970	Alta	Bruto	Tienes más talento en una tuerca que otros coches en el chasis completo... pero eres muy bruto.
Fillmore	1967	Media	Brother	De veras, brother. La luz es más lenta cada tres.
Harv	-	Alta	Chavito	Súbete al tráiler, chavito. ¡Chamaco!
			Mister	Ok, ya caigo, mister popular, son un chorro y no sabes a quién quitar.
			/dʒi: pi: 'es/	Ni siquiera con el /dʒi: pi: 'es/ te localizo.
			Rapidito	Tienes que llegar a California rapidito.
Mate	1951	Media baja	Aguas	Ahí viene, jaguas!
			Suavecito	Se siente suavecito.
			Dorita	Dorita
			Lisito	Lisito.
Patrocinador	-	Alta	Talachas	Hizo lo mismo en nuestro viaje a chalupa. La idea era llegar al carnaval de las talachas...
Patrocinador	-	Alta	Manito	Qué carrera, manito.
Patrocinador	-	Alta	Chamaco	Acerca tu carrocería, chamaco.
Ramone	1957	Media baja	Brillitos	Que tal unas flamas o, mejor, unos brillitos. ¿Quieren algo más chiclamino? De pesero-style, ¿eh?
			Pesero-style	
			Polish	Te digo que sale con polish.
Rayo MacQueen	2004	Media alta	Sale	-[...] y tú me enseñas todo lo interesante que hay aquí, ¿sale? -¡Que padre! -¿Qué te parece, Tomate? -¡Órale!

¹⁴⁷ En el caso de la segunda película, *Cars: Una aventura sobre ruedas*, donde todos los personajes son automóviles, se recurrió a poner el año en que fue lanzado el modelo del auto, lo que nos da una estimación de su edad.

Personaje	Modelo ¹⁴⁷	Clase social	Término	Contexto: español de México
			Zafar	Zafo.
			Carcacha	Esa loca, carcacha demente.
			Banderita	Banderita, banderita, ya llegué.
			Tip	Gracias por el tip.
			Entrar[le]	Te digo algo, carcamán, es una maravillosa idea. Éntrale.
			Toditita	-Estaré despierto toda la noche, contigo. - ¿Toda la noche? –Toditita.
Sally	1998	Media alta	Hello	No tengo idea de lo que es y voy a averiguarlo en este instante. He-llo.
Sherif	1949	Media	Show	¿Te gustó el show?
			Jalar[te]	Entonces deja de chismear y jálate a este delincuente del camino a la corte de tránsito.

En la primera tabla vemos que los grupos más grandes de mexicanismos se concentran principalmente en tres personajes: Bob Parr (Mr. Increíble) con nueve términos, Buddy Pine (Síndrome) con seis, y Helen Parr (Elasticgirl) con cinco. Marcel Cohen nos dice que una vez que el lenguaje es “suministrado por el grupo social, es empleado por aquél con más o menos particularidades”¹⁴⁸; es decir, que el vocabulario, la entonación y la construcción de las oraciones dependen de cada individuo y, por lo general, están directamente influidas por su sexo, edad y condición social¹⁴⁹.

Como recordaremos del segundo capítulo, los personajes principales de *Los Increíbles* son, en su mayoría, miembros de la clase media baja. Bob y Helen son la cabeza de una familia en apariencia normal de los suburbios, que no viven con lujos pero tienen lo suficiente para que la madre se quede en casa a cuidar de la familia. El uso de palabras como “chamba”, “bistec” o “chiquillos”, no parecen ajenas a alguien de su clase, aunque resulta interesante percatarnos que Bob, siendo hombre, es quien usa más diminutivos. Esto último puede explicarse debido a su naturaleza gentil y suave, al menos comparada con la de su esposa, quien tiende a usar tonos de voz un poco más fuertes, invirtiendo así los estereotipos de género¹⁵⁰.

¹⁴⁸ Marcel Cohen. *Manual para una sociología del lenguaje*. Editorial Fundamentos, España, 1971. p. 59.

¹⁴⁹ Joshua Fishman. *Sociología del lenguaje*. Cátedra, Madrid, 1995. p. 54.

¹⁵⁰ John Edwards. *Language and identity: an introduction*. Cambridge University Press, Cambridge, 2009. p. 130.

Caso contrario sería el de Buddy Pine (Síndrome), villano de la película que se reconoce como multimillonario. En un personaje como él podrían influir dos factores. El primero, que su origen sea humilde y haya obtenido su riqueza al llegar a la edad adulta¹⁵¹, de ahí su vocabulario coloquial, o que sea un reflejo de su charlatanería y necesidad por la imitación de ciertos modelos¹⁵². Cabe señalar también que emplea palabras poco comunes para un hombre de su edad –entre 30 y 35 años aproximadamente-, como en el ejemplo de “cuico”, término que hoy en día podría ser considerado un arcaísmo y, por tanto, su inclusión dentro del vocabulario de una persona de mediana edad resulta extraña; se esperaría con más naturalidad en un adulto mayor.

Algo parecido sucede en el caso de la película *Cars: Una aventura sobre ruedas*, donde el personaje principal, el Rayo McQueen, es quien brinda el mayor número de mexicanismos: siete; seguido por su agente publicitario, Harv, con cuatro y Mate, también con cuatro términos. Los dos primeros son miembros de la clase alta y, al menos en el caso de McQueen, son parte de la farándula. El uso de ciertas partículas en el corredor sí podría deberse más a un origen humilde pues, siendo un novato en las carreras de autos, su fama y riqueza apenas empiezan a construirse. Mate, por otro lado, es el vivo ejemplo de un hombre –o coche- de pueblo, cuya ingenuidad y falta de educación se reflejan en su vocabulario.

3.3. Vigencia de los mexicanismos

Para profundizar el análisis de esta parte, fue necesario también localizar las palabras en los diccionarios especializados. Para ello se recurrió al *Diccionario de la Real Academia*¹⁵³ como ejemplo de la lengua general, y a cinco diccionarios de mexicanismos más acreditados: el *Diccionario de Mejjicanismos* de Francisco Javier Santamaría¹⁵⁴, *Diccionario del Español de México*¹⁵⁵, el *Diccionario Breve de*

¹⁵¹ Esto queda como un dato ambiguo, puesto que en la película, aunque tenemos una breve referencia a la infancia de Síndrome, no es suficiente para determinar su condición económica con seguridad.

¹⁵² Marcel Cohen. *op. cit.* p. 59.

¹⁵³ RAE. *op. cit.* [Consulta: 12 octubre 2014].

¹⁵⁴ Francisco Javier Santamaría. *Diccionario de mexicanismos*. Porrúa, 7ª edición, México, 2005.

¹⁵⁵ El Colegio de México. *op. cit.* [Consulta: 10 octubre 2014].

*Mexicanismos*¹⁵⁶, el *Diccionario de Mexicanismos*¹⁵⁷ de la Academia Mexicana de la Lengua en su edición del 2010 y finalmente, el *Vocabulario de Mexicanismos* de García Icazbalceta¹⁵⁸. Estos fueron los resultados:

Término	DRAE	Santamaría	DEM	DBM	Academia 2010	García Icazbalceta
Aguas	X	X	X	X	X	
Amarrar	X	X	X		X	X
Andar	X	X	X	X	X	X
Baby					X	
Banderita			X			
Bistec	X	X	X		X	X
Brillitos						
Bronca	X	X	X	X	X	
Brother					X	
Bruto			X	X	X	
Carcacha	X	X	X		X	
Cascarita	X		X		X	
Chafa	X		X	X	X	
Chamaco	X	X	X	X	X	
Chamba	X	X	X		X	
Chance	X	X	X	X	X	
Chavito	X	X	X	X	X	
Chido	X		X	X	X	
Chiquillo	X	X	X			
Ciclopista						
Compadre	X	X	X	X	X	
Cuate	X	X	X	X	X	X
Cuico		X		X	X	X
Despacito		X	X			
Dorita						
Echar	X	X	X	X	X	X
Entrar	X	X	X	X	X	X

¹⁵⁶ Guido Gómez de Silva. *Diccionario breve de mexicanismos*. [En línea] Disponible en: <http://www.academia.org.mx/DiccionarioBreveDeMexicanismosSegundaEdicion> [Consulta: 3 octubre 2014].

¹⁵⁷ Academia Mexicana de la Lengua. *Diccionario de mexicanismos*. Siglo XXI, México, 2010.

¹⁵⁸ Joaquín García Icazbalceta. *Vocabulario de mexicanismos. Comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispanoamericanos*. [En línea] Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/vocabulario-de-mexicanismos-comprobado-con-ejemplos-y-comparado-con-los-de-otros-paises-hispanoamericanos--0/html/03b9b7a8-f6cc-4cca-9e5d-1358d09b2197_3.html#i_0_ [Consulta: 3 octubre 2014].

Término	DRAE	Santamaría	DEM	DBM	Academia 2010	García Icazbalceta
Escuincle	x	x	x	x	x	*
Fan	x		x	x	x	*
Friquear					x	*
GPS	x					*
Guácala	x			x	x	*
Hello						*
Jalar	x	x	x	x	x	*
Lisito						*
Llegar	x	x	x	x	x	*
Manito	x	x	x	x	x	*
Mister	x		x			*
Mugre	x		x		x	*
Okey			x	x	x	*
Onda	x	x	x	x	x	*
Padre	x	x	x	x	x	*
Palillo	x	x	x	x	x	*
Parar	x	x	x	x	x	*
Patachueca						*
Pesero-style						*
Pisar	x	x	x		x	*
Polish						*
Rapidito			x			*
Sale	x		x	x	x	*
Show	x	x	x	x	x	*
Suavecito						*
Talacha	x	x	x	x	x	*
Tamal	x	x	x	x	x	*
Tantito	x	x	x	x	x	*
Tip				x	x	*
Toditita		x	x			*
Turibús						*
Zafar	x	x	x	x	x	*
TOTAL	39	32	43	32	43	5

Es importante mencionar que el diccionario de García Icazbalceta que se consultó para este trabajo, es una versión que corrigió su hijo Luis García Pimentel, por lo que decidimos marcar con asterisco las palabras que aparecían después de la “G”

para distinguirlas de aquellas que sí aparecían en el diccionario. Transcribo a continuación la advertencia que aparece al inicio del escrito en este sentido:

Al morir el autor, llevaba impreso hasta la palabra filvan, y dejó concluida la letra G, con la que se proponía cerrar este primer tomo. En carta -la última de su vida- a uno de sus corresponsales, decía: «El Vocabulario avanza poco á poco; he terminado la G y allí cortaré para formar el primer tomo y soltarlo: veremos qué suerte corre, y según sea ella seguiré ó no este pesado trabajo»¹⁵⁹.

Ahora bien, como podemos ver, los dos diccionarios que reúnen un mayor número de palabras son los publicados por El Colegio de México y la Academia Mexicana de la Lengua, con 43 términos de los 60 enlistados, respectivamente. Es posible percatarnos también, que hay ciertas palabras que aparecen en todos los diccionarios y que son parte de la lengua general (“onda”, “padre”, “palillo”) aunque con una acepción diferente, o algunos otros que son considerados mexicanismos (“tamal”, “cuate”, “talacha”). Sin embargo, algunos de los elementos no aparecen de forma absoluta en los diccionarios, sobre todo aquellos que fueron modificados por un sufijo de diminutivo (-ito) lo que nos llevó a recurrir a su raíz, teniendo en cuenta siempre que la definición que se buscaba era la coloquial. De esta forma, vocablos como “chavito”, “lisito” o, en algunos casos que aparecían en las dos películas, “manito”, los encontramos registrados como “chavo”, “liso” y “mano”.

Otro aspecto destacable es la aparición de ciertos anglicismos puros no sólo en los diccionarios de mexicanismos, sino incluso en el de la lengua general. “Show” es uno de estos, que aparece en cinco diccionarios, aunque en uno de ellos¹⁶⁰, su grafía cambia. O los casos particulares de “brother” y “GPS”, encontramos que el primero aparece en el diccionario de la Academia sin ningún cambio o adaptación al español,

¹⁵⁹ *Ibidem*.

¹⁶⁰ La palabra “show” aparece en el *Diccionario de Mexicanismos* de Santamaría como “shou”.

con la acepción correspondiente a la usada en el corpus, mientras que “GPS” es un artículo nuevo para la siguiente edición del Diccionario de la Real Academia¹⁶¹.

En el caso de los compuestos, estos fueron imposibles de localizar de forma cohesionada, a excepción de “talacha”, que está presente en todos los diccionarios. Las partículas que conforman al resto de los términos, por otro lado, aparecieron en la mayoría de los repertorios léxicos consultados de forma individual, aunque no se consideraron dentro de la lista porque no cumplían con el cometido del estudio. En “pesero-style”, por ejemplo, pesero tenía su propia definición, pero no se incluía el resto.

Para concluir, podemos afirmar que el análisis muestra que la película de *Los Increíbles* posee veintiséis mexicanismos en total, mientras que *Cars: Una aventura sobre ruedas* ostenta veintitrés, de los cuales únicamente tres son iguales a los que aportó el primer filme, dejando veinte diferentes. Cuantitativamente, la diferencia no es significativa, por lo que podemos decir que el uso y aplicación de los mexicanismos resultó más o menos uniforme.

¹⁶¹ En la versión digital del DRAE, revisada durante la redacción de este trabajo, “GPS” se muestra como un avance de la vigésima tercera edición del diccionario.

4. Función de modismos en ambas películas

Para la extracción del corpus en el ámbito de los modismos, se siguió el mismo procedimiento explicado en el apartado anterior, es decir, que se tomaron en cuenta todas aquellas palabras o construcciones que cambiaban del español neutro al español mexicano. En el caso particular de *Los Increíbles* y *Cars: Una aventura sobre ruedas* encontramos, como se muestra a continuación, que dichos cambios se presentaron desde una sola palabra en una construcción simple (“Vas a estar muy *in* en California”), hasta la sustitución de una oración por una diferente, ya sea en cuanto a sus componentes o estructuración (“Comprar un boleto hoy es casi tan caro como la tenencia vehicular”).

Tomando en cuenta lo anterior, el corpus se registró en una base de datos como la siguiente:

Personaje	Término	Contexto: español de México.	Min.	Contexto: español neutro.	Categoría gramatical	Frec.
Mr. Increíble	Al tiro	¿Qué tal ando?, ¿al tiro?	09:22	¿Qué tal estoy?, ¿galán?	Frase adjetiva	

Posteriormente se prestó atención a la estructura de cada uno de los objetos de análisis para así, clasificarlos en diferentes grupos y facilitar su estudio, ignorando por el momento su posible catalogación como modismos. Para lograr esto último, más adelante veremos la relación que tienen con los personajes que los expresaron, así como su pertenencia dentro de algunos diccionarios especializados.

4.1. Estructura y clasificación

Una vez extraído el corpus, fue posible clasificarlos en tres grandes rubros de acuerdo con sus características particulares: compuestos sintagmáticos, frases y oraciones.

Compuestos sintagmáticos

Como se había mencionado antes, los compuestos se constituyen a partir de la unión de dos o más elementos para formar palabras nuevas. Los compuestos sintagmáticos siguen este mismo proceso, pero a diferencia de los simples, es decir, de aquellos que se conforman por la integración de dos términos en una única palabra ortográfica y generalmente en un único grupo tónico¹⁶², estos se caracterizan por mantener elementos funcionales pertenecientes a su estructura interna, esto es que no están directamente relacionados con el resto de los componentes de la sintaxis¹⁶³. Ortográficamente, estos compuestos están más cerca de los sintagmas porque se tiende a escribirlos con espacios o guiones entre sus miembros, ya que se busca mantener su independencia fonológica¹⁶⁴:

[Los] compuestos sintagmáticos o pluriverbales: formados por palabras yuxtapuestas que mantienen independencia gráfica y acentual. Unas veces se separan con guión: *teórico-práctico*, *peruano-ecuatoriano*, etc., llamados compuestos sintagmáticos por contraposición; otras sin guión: *cabeza rapada*, *problema clave*, *telefonía fija*, etc., conocidos como compuestos sintagmáticos yuxtapuestos binominales o por disyunción. En este grupo también encontramos los compuestos sintagmáticos preposicionales cuyos componentes se unen por medio de una preposición: *televisión por cable*, *arroz con leche*, etc¹⁶⁵.

Encontramos ejemplos de compuestos sintagmáticos en las dos películas que ocupan nuestro estudio. A continuación se presentan las tablas en las que se ordenaron dichos términos:

¹⁶² Castellano Actual. "Las palabras compuestas". [En línea] Disponible en: <http://castellanoactual.com/las-palabras-compuestas/> [Consulta: 14 abril 2015].

¹⁶³ Antonio Fábregas. *La morfología: el análisis de la palabra compleja*. Síntesis, España, 2013. p. 270.

¹⁶⁴ *Ibidem*.

¹⁶⁵ Castellano Actual. *op. cit.* [Consulta: 14 abril 2015].

a) *Los Increíbles*

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Mi'jito	Gracias mi'jito .	12:54	Oh, gracias joven.	Sustantivo	
Guayabera de político	Prácticamente indestructible y fresco, como guayabera de político .	56:21	Prácticamente indestructible y fresco, como algodón egipcio.	Frase	
<i>Ring side</i>	¿Mientras yo qué? ¿Te veo chambear desde ring side ?	01:36:10	¿Mientras yo qué? ¿Te veo trabajar desde aquí?	Sustantivo	

b) *Cars: Una aventura sobre ruedas*

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Mecánico en jefe	Esto no se puede hacer solo, nene. Hay que ser abusado y tener un mecánico en jefe y un buen equipo.	11:49	Esto no se puede hacer solo, nene. Tienes que ser más listo y tener un buen jefe de mecánicos y un buen equipo.	Sustantivo	
Pesero-style	Que tal unas flamas o, mejor, unos brillitos. ¿Quieren algo más chiclamino? De pesero-style , ¿eh?	39:16	Que tal unas flamas o que tal un acabado brillante. ¿Quieren algo más conservador? Estilo muy retro, ¿eh?	Adjetivo	2

Como vemos en las tablas, estos términos se forman entre dos o tres palabras no cohesionadas para dar lugar a un nuevo concepto. Así, tenemos en ejemplos como “guayabera de político” una relación sustantivo + preposición + sustantivo, que en conjunto refieren a un elemento en particular (guayabera = prenda de vestir), modificado por los elementos agregados (de + político = usuario específico).

Un caso similar se da en la segunda tabla. El compuesto “mecánico en jefe”, con una estructura similar de sustantivo + preposición + sustantivo, da a entender un grado superior dentro de la práctica de un oficio. Cuando se agrega el modificador “en jefe” a la palabra “mecánico”, el significado en conjunto describe una jerarquía en el interior de un grupo de trabajadores, donde la definición pura del segundo sustantivo, agrega valor y grado de poder al primer término. En el caso de “pesero-style”, la primera palabra refiere a un coche o camioneta de transporte público, con ruta y tarifa fijas y que, de

acuerdo con la creencia popular, proviene de peso (moneda nacional), ya que, cuando se comenzó a dar este servicio de taxi con ruta de la Basílica de Guadalupe al Auditorio Nacional, el costo del viaje era de un peso.

En cuanto a la segunda partícula, ésta se traduce directamente a “estilo”, que, como nos indica el DRAE, se trata de gusto, elegancia o distinción de una persona o cosa¹⁶⁶. Así, la conjunción de ambos elementos refiere a una forma de arreglo comúnmente visto en los transportes públicos conocidos como peseros, que contribuye a que se añada una cierta carga cómica.

Ana María Cardero propone llamar a estas combinaciones sintagmas terminológicos, aclarando que se refiere a “formaciones sintagmáticas de más de una palabra no cohesionadas que crean un sintagma con valor terminológico”¹⁶⁷. Así, aunque “guayabera de político” y “mecánico en jefe” se consideran unidades mayores a la palabra, su posición y funcionamiento dentro de la oración, son similares a las de vocablos sencillos, pues su significado compuesto se da a partir de la integración de todos sus elementos.

Gabriela Osorio Olave y Susana Serra Sepúlve afirman “que los compuestos poseen un menor grado de idiomatidad en relación con las locuciones, caracterizadas por los autores como expresiones absolutamente opacas en cuanto a su significado”¹⁶⁸. Esto es, que se distinguen por el grado de transparencia de los términos. En nuestros ejemplos, aunque “guayabera de político” es hasta cierto punto entendible en muchos países de Latinoamérica donde esta prenda de vestir es popular, vemos que guarda una cierta opacidad relacionada con la integración de la palabra “político” en el compuesto. De acuerdo con el contexto mexicano, ésta refiere al expresidente Luis Echeverría Álvarez, quien instituyó la guayabera como una de sus vestimentas oficiales¹⁶⁹, dando así una connotación de posición privilegiada dentro del estatus social y, por tanto, sugiere el acceso a ciertas telas de calidad.

¹⁶⁶ RAE. *op. cit.* [Consulta: 20 diciembre 2014].

¹⁶⁷ Ana María Cardero. *Lingüística y terminología*. UNAM / Facultad de Estudios Superiores Acatlán, México, 2004. p. 157.

¹⁶⁸ Gabriela Osorio Olave, Susana Serra Sepúlve. *Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual*. Universidad de Chile, Chile, 2012. p. 110.

¹⁶⁹ DECUBANOS. “Origen de la guayabera”. [En línea] Disponible en: <http://www.dcubanos.com/sabiasque/origen-de-la-guayabera>. [Consulta: 26 Julio 2015].

Frases

Una frase es una unidad compuesta de dos o más palabras pero que, a diferencia de las oraciones, no cuenta con las mismas características proposicionales¹⁷⁰. Mientras que las oraciones incluyen, por lo general, funciones internas como sujeto, acción y objeto, las frases “se caracterizan por tener una palabra principal y varios modificadores que indican cualidad, cantidad, posesión, negación, etc.”¹⁷¹.

Existen varios tipos de frases¹⁷²:

- **Frases nominales**, que pueden incluir modificadores antes del sustantivo (la, el, en) y una frase adjetiva descriptiva o de posesión después.
- **Frases adjetivas**, que se incluyen en una frase nominal.
- **Frases de posesión con “de”**, con una frase nominal.
- **Frases verbales**, compuestas por uno o más verbos auxiliares y un verbo principal.
- **Frases preposicionales**, que resultan de combinar una preposición y una frase nominal.
- **Frases adverbiales**, formadas por un aumentativo y un adverbio.

En el corpus, el mayor número de correspondencias se da dentro de esta categoría, por lo que resulta importante ahondar en su clasificación. Veamos las siguientes tablas donde se enlistan las frases que estudiaremos:

a) *Los Increíbles*

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
De volada	Lo hago de volada .	07:42	Lo hago en un segundo.	Frase Adverbial	

¹⁷⁰ Velma B. Pickett, Benjamín F. Elson. *Introducción a la morfología y la sintaxis*. Instituto Lingüístico de Verano, México, 1984. p. 76.

¹⁷¹ *Ibidem*.

¹⁷² *Ibid.* p. 77.

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Al tiro	¿Qué tal ando?, ¿ al tiro ?	09:22	¿Qué tal estoy?, ¿galán?	Frase Adjetiva	
Darle alas	¡No se trata de darle alas !	18:08	¡No se trata de incitarlo!	Frase Verbal	
En la torre	En la torre.	23:11	¡Ay, no!	Frase / Interjección	
Echarle la mano	Tenía que echarle la mano.	30:02	Tenía que hacer algo.	Frase verbal	
Le entro	Soy Mr. Increíble, le entro ...	34:52	Soy Mr. Increíble, me interesa...	Frase verbal	
Se me hace que sí	- ¿Desea tomar más mimosa? – Mmm, se me hace que sí.	47:17	- ¿Desea tomar más mimosa? – Mmm, no estaría mal.	Frase	
Ahí te ves	Ven en una hora, cariño, insisto. Ok, ok, ahí te ves.	49:59	Ven en una hora, cariño, insisto. Ajá, ja, te veo.	Frase verbal	
A todo dar	A todo dar , ¿no? Energía punto cero.	51:59	Es genial, ¿no? Energía punto cero.	Frase adjetiva	
Por si las moscas	Te juro que no sé, es sólo por si las moscas.	55:36	Ay, puedo decirte que no sé, cariño. Hay que estar preparados.	Frase	
Te pasas	¡ Te pasas !, de veras que siento envidia.	01:06:05	¡Oh, vaya!, de veras que siento envidia.	Interjección	2
Hecho la raya	Dash, si algo sucede, quiero que corras hecho la raya.	01:14:37	Dash, si algo sucede, quiero que corras y rompas tu record.	Frase adverbial	2
Quiúbole	Éjele, éjele... ¡ Quiúbole! ¿Qué hay aquí? ¿Mismos uniformes?	01:29:02	Oigan, oigan... ¡Tiempo fuera! ¿Qué hay aquí? ¿Mismos uniformes?	Interjección	

b) Cars: Una aventura sobre ruedas

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Echar a la bolsa	Y se la echó a la bolsa	07:52	Ya la tiene en el bolsillo.	Frase verbal	
Vas pa'trás	Bloqueas la cámara, el mundo quiere que yo lo deslumbre. Vas pa'trás.	09:56	Bloqueas la cámara, el mundo quiere que yo lo deslumbre. Ya, ponte atrás.	Frase verbal	
Quiubo	-Lo tendré muy en mente... ¿Qué hay, Mate? -¿ Quiubo , Sally?	31:29	-No lo voy a olvidar... ¿Qué tal, Mate? –Hola, Sally.	Frase	
No'mbre	¡ No'mbre , vas a trabajar con Bessie!	33:37	¡Amigo, vas a trabajar con Bessie!	Interjección	2

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
Por si las moscas	Por si las moscas.	44:53	Por si acaso.	Frase preposicional	
Dejarse ir con la garganta	Písale duro, amárrate y déjate ir con la garganta.	49:25	Pisa duro, bloquea tus ruedas y compensa con el acelerador.	Frase verbal	
Te late	¿Te late?	52:11	¿Te interesa?	Frase	
Sí'mbre	- No'mbre. - Sí'mbre.	58:33	- No es cierto. - Cierto.	Frase	
Es un complot	Es un complot , brother.	01:23:21	Es una conspiración, hermano.	Frase verbal	
Estar [muy] in	Vas a estar muy in en California.	01:24:26	Vas a lucir muy bien en California.	Frase verbal	
Metí la llanta.	Metí la llanta.	01:28:11	Voy a enmendar esto	Frase verbal	
Echarle ganas	Échenle ganas , estamos de vuelta.	01:37:28	Señores, estamos de vuelta.	Frase verbal	

Como se observa en las tablas, la mayoría de los ejemplos son frases de tipo nominal o verbal, cuya complejidad aumenta de acuerdo con el número de modificadores que se le agreguen a la palabra base. De esta forma en el modelo “al tiro” de tipo nominal, el artículo [al] es el que altera al sustantivo [tiro].

En la siguiente tabla se muestran cada uno de los ejemplos separados en sus componentes básicos:

Ejemplo	Tipo	Formación
Al tiro	Nominal	Artículo [al] + sustantivo [tiro]
Darle alas	Verbal	Verbo principal [dar] + pronombre [le] + sustantivo [ala] + número gramatical [-s]
Echarle ganas	Verbal	Verbo principal [echar] + pronombre [le] + sustantivo [gana] + número gramatical [-s]
En la torre	Preposicional	Preposición [en] + frase nominal (artículo [la] + sustantivo [torre])
Es un complot	Nominal	Verbo copulativo [es] + artículo [un] + sustantivo [complot]
Hecho la raya	Verbal	Verbo principal [hecho] + artículo [la] + sustantivo [raya]

Ejemplo	Tipo	Formación
Por si las moscas	Preposicional	Preposición [por] + conjunción [si] + frase nominal (artículo [la] + número gramatical [-s] + sustantivo [mosca] + número gramatical [-s])

De acuerdo con Antonio Fábregas, las construcciones de este tipo no pueden ser consideradas composicionales, ya que pierden su valor si se sustituyen sus elementos por alguno de sus sinónimos, pero mantienen cierto grado de flexibilidad sintáctica¹⁷³. Esto se refiere a que si sustituimos por ejemplo el sustantivo en “hecho la raya” por alguna palabra similar, no obtendríamos el resultado deseado.

Para entender mejor la diferencia entre compuestos y frases, es necesario aplicar la afirmación anterior a un par de ejemplos: “hecho la raya” y “guayabera de político”. De acuerdo con la primera parte de la explicación de Fábregas en cuanto al uso de sinónimos, nos sería posible decir “camisa de político”, respetando su grado de opacidad en lo que se refiere al significado, como se explicó anteriormente, pero “hecho la línea / trazo / límite” sería inaceptable y perdería su grado de idiomatidad. Por su parte, la frase “hechos la raya”, modificada recurriendo a la flexibilidad sintáctica que nos da el número gramatical al convertirlo en plural, aún conserva todas sus cualidades.

Oraciones

En la gramática, las oraciones son aquellas palabras o conjunto de palabras con autonomía sintáctica¹⁷⁴. Es decir, que se trata de una unidad de sentido independiente de otras y que expresa una coherencia gramatical completa.¹⁷⁵ Las oraciones pueden clasificarse en dos grandes grupos: según la actitud del hablante –enunciativa, exclamativa, interrogativa, imperativa, etcétera- y según su estructura sintáctica-transitiva, intransitiva, atributiva, predicativa, activa, pasiva, entre otras-¹⁷⁶. Así mismo, éstas pueden ser simples o complejas de acuerdo con su estructuración.

¹⁷³ Antonio Fábregas. *op. cit.* p. 272.

¹⁷⁴ Velma B. Pickett, Benjamín F. Elson. *op. cit.* p. 52.

¹⁷⁵ *Ibidem.*

¹⁷⁶ *Ibidem.*

Dentro de nuestro corpus, encontramos ejemplos de oraciones únicamente en la segunda película, *Cars: Una aventura sobre ruedas*, como se muestra en la siguiente tabla.

Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español neutro	Categoría gramatical	Frec.
No tenía cera ni en las orejas.	No tenía cera ni en las orejas.	14:27	El sol lo evitaba a él	Oración	
A lo mejor podemos comprarte unos faros reales.	A lo mejor podemos comprarte unos faros reales.	15:12	Tal vez nos sobre para comprarte luces reales.	Oración	
Gracias por decirme porque yo necesito una luz.	Gracias por decirme porque yo necesito una luz.	15:24	Sí, oye, muy buena pista nos has dado entonces.	Oración	
Comprar un boleto hoy es casi tan caro como la tenencia vehicular.	Comprar un boleto hoy es casi tan caro como la tenencia vehicular.	01:32:44	Las entradas están más codiciadas que un boleto para estacionarse en el centro de la ciudad.	Oración	
Soy más feliz que un diputado cobrando su aguinaldo	¡Soy más feliz que un diputado cobrando su aguinaldo!	01:46:12	¡Soy más feliz que un político en Navidad!	Oración	

Nos encontramos aquí con cuatro oraciones simples y una compleja con un conector causal. Veamos la manera en la que algunas de éstas están constituidas¹⁷⁷:

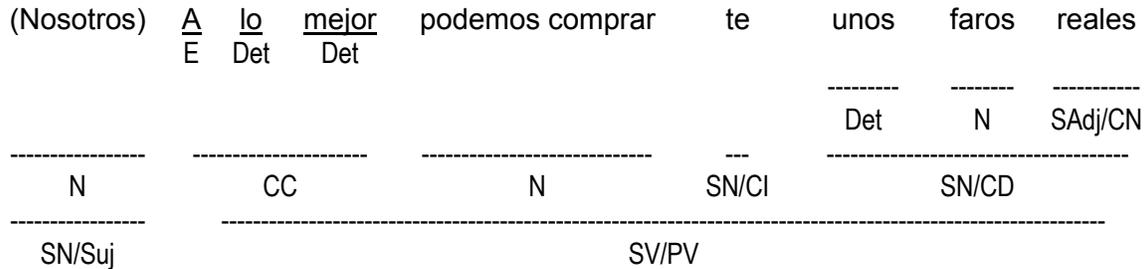
- **No tenía cera ni en las orejas.**

(Él)	No	tenía	cera	ni	<u>en</u>	<u>las</u>	<u>orejas</u>
					E	Det	N
-----	-----	---	-----	-----	-----		
N	M. Neg.	N	CD	NX	SPrep./CC		
-----	-----			-----			
SN/Suj.				SV/PV			

O.S. Predicativa Activa transitiva negativa

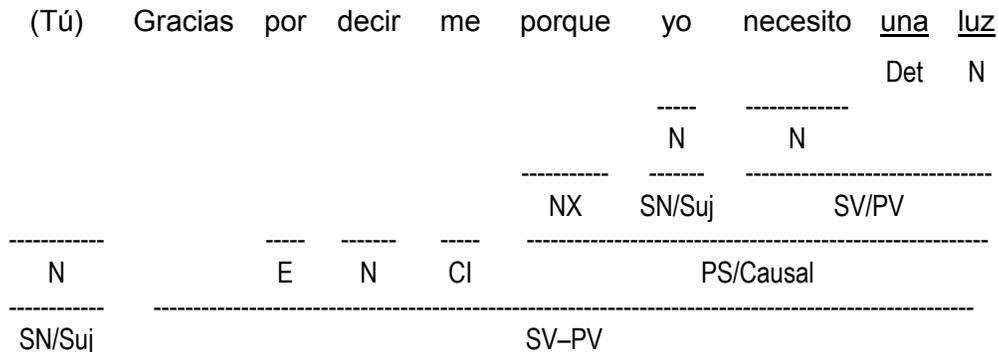
¹⁷⁷ A continuación se enlistan las abreviaciones utilizadas en el análisis de oraciones y sus respectivos significados: SN (sintagma nominal) / SPrep. (sintagma preposicional) / Det (Determinante) / N (núcleo del sintagma) / SAdj (sintagma adjetival) / CD (complemento directo) / CC (complemento circunstancial) / CI (complemento indirecto) / SN-Suj (sintagma nominal sujeto) / SV-PV (sintagma verbal, predicado verbal) / E (enlace) / NX (nexos) / O.S (oración simple) / O.C. (oración compuesta)

- **A lo mejor podemos comprarte unos faros reales.**



O.S. Predicativa Activa transitiva

- **Gracias por decirme porque yo necesito una luz.**



O.C. Subordinada Adverbial Causal

Como recordaremos en capítulo uno, Ignacio Méndez Torres menciona que “el lenguaje coloquial fluye con naturalidad usando términos populares, sin buscar el alarde, el adorno ni la presunción”¹⁷⁸. Esto es importante porque, como vemos, las oraciones anteriores muestran una estructura inconsciente y poco estandarizada, con un sujeto tácito, implícito en el verbo principal e, incluso, cuando contiene un complemento indirecto, éste va ligado al mismo verbo en todos los casos del corpus.

Todo esto se presenta como características propias de la lengua hablada pues, como dice Charles Bally, ésta no está al servicio de la razón y no busca alcanzar un ideal lógico o literario, sino que su función primordial y básica es la de comunicar los

¹⁷⁸ Ignacio Méndez Torres. *Lenguaje oral y escrito en la comunicación*. Limusa, México, 1989. p. 84.

acontecimientos diarios de forma que sea comprensible para toda la comunidad de habla; “el lenguaje está simplemente al servicio de la vida, [...] su función es biológica y social.¹⁷⁹”

4.2. Relación con los personajes

De la misma manera en que se hizo con los mexicanismos, para este apartado se ordenaron los modismos en una tabla que establece su relación directa con el personaje que los pronunció, especificando no sólo su nombre y el contexto, sino también su edad aproximada y la clase social a la que pertenecen. Las 35 expresiones se distribuyeron de la siguiente forma.

a) *Los Increíbles*

Personaje	Edad	Clase social	Término	Contexto: español de México
Doña Angustias	60-70 años	Media baja	Mi'jito	Gracias mi'jito.
Edna Modas	50-55 años	Alta	Guayabera de político	Prácticamente indestructible y fresco, como guayabera de político.
			Ahí te ves	Ven en una hora, cariño, insisto. Ok, ok, ahí te ves.
			Por si las moscas	Te juro que no sé, es sólo por si las moscas.
Helen Parr (Elasticgirl)	40-45 años	Media baja	<i>Ring side</i>	¿Mientras yo qué? ¿Te veo chambear desde <i>ring side</i> ?
			Darle alas	¡No se trata de darle alas!
			Hecho la raya	Dash, si algo sucede, quiero que corras hecho la raya.
Bob Parr (Mr. Increíble)	40-45 años	Media baja	Mi'jo	¡Así mero mi'jo!
			De volada	Lo hago de volada.
			Al tiro	¿Qué tal ando?, ¿al tiro?
			En la torre	En la torre.
			Echarle la mano	Tenía que echarle la mano.
			Le entro	Soy Mr. Increíble, le entro...
Se me hace que sí	- ¿Desea tomar más mimosa? – Mmm, se me hace que sí.			
Buddy Pine	25-30	Alta	A todo dar	A todo dar, ¿no? Energía punto cero.

¹⁷⁹ Charles Bally. *El lenguaje y la vida*. 6ª edición. Losada, Buenos Aires, 1972. p. 19.

Personaje	Edad	Clase social	Término	Contexto: español de México
(Síndrome)	años		Te pasas	¡Te pasas!, de veras que siento envidia.
			Quiúbule	Éjele, éjele... ¡Quiúbole! ¿Qué hay aquí? ¿Mismos uniformes?

b) Cars: Una aventura sobre ruedas

Personaje	Modelo	Clase social	Término	Contexto: español de México
Comentarista	-	Alta	Echar a la bolsa	Y se la echó a la bolsa
Comentarista	-	Alta	Comprar un boleto hoy es casi tan caro como la tenencia vehicular.	Comprar un boleto hoy es casi tan caro como la tenencia vehicular.
Doc. Hudson	1953	Media alta	Por si las moscas	Por si las moscas.
			Dejarse ir con la garganta	Písale duro, amárrate y déjate ir con la garganta.
			Echarle ganas	Échenle ganas, estamos de vuelta.
El Rey	1970	Alta	Mecánico en jefe	Esto no se puede hacer solo, nene. Hay que ser abusado y tener un mecánico en jefe y un buen equipo.
Fillmore	1967	Media	Es un complot	Es un complot, brother.
Mack	1980	Media	Metí la llanta.	Metí la llanta.
Mate	1951	Media baja	Quiubo	-Lo tendré muy en mente... ¿Qué hay, Mate? -¿Quiubo, Sally?
			No'mbre	¡No'mbre, vas a trabajar con Bessie!
			Sí'mbre	Sí'mbre.
			Soy más feliz que un diputado cobrando su aguinaldo	¡Soy más feliz que un diputado cobrando su aguinaldo!
Patrocinador	-	Alta	No tenía cera ni en las orejas.	No tenía cera ni en las orejas.
Patrocinador	-	Alta	A lo mejor podemos comprarte unos faros reales.	A lo mejor podemos comprarte unos faros reales.
Patrocinador	-	Alta	Gracias por decirme porque yo necesito una luz.	Gracias por decirme porque yo necesito una luz.
Ramone	1957	Media baja	Pesero-style	Que tal unas flamas o, mejor, unos brillitos. ¿Quieren algo más chiclamino? De pesero-style, ¿eh?
Rayo McQueen	2004	Media alta	Vas pa'tras	Bloqueas la cámara, el mundo quiere que yo lo deslumbre. Vas pa'trás.
			Te late	Te late.
Sally	1998	Media alta	Estar [muy] in	Vas a estar muy in en California.

La primera tabla muestra que la mayor cantidad de expresiones se concentra en un solo personaje, Bob (Mr. Increíble), seguido en número por Helen (Elasticgirl) y Buddy Pine (Síndrome). Aquí vemos que se repite un patrón similar al que observamos en el estudio de los mexicanismos, donde la familia de la clase media es la que recurre con mayor continuidad al uso de frases populares. Helen y Bob una vez más representan a un sector de la sociedad poco favorecido, donde “darle alas” o la interjección “en la torre” se repiten constantemente. De igual forma, encontramos que el villano Síndrome nuevamente aporta un buen número de modismos, acompañado esta vez por Edna Modas, con quien comparte además su clase social.

En la segunda tabla ocurre algo parecido. Mate, uno de los personajes con una clase social poco privilegiada, es quien cuenta con mayor número de expresiones, e incluso acuña una nueva, derivada de otra que usó anteriormente (“símbre” construida con el mismo método de “no’mbre” y usada en respuesta de la misma).

4.3. Vigencia de los modismos

El último paso dentro de esta parte fue la localización de las frases y oraciones dentro de los diccionarios especializados, tal como se hizo con los mexicanismos. Con el fin de mantener la homogeneidad del estudio, se recurrió a los mismos textos mencionados anteriormente: el *Diccionario de la Real Academia*¹⁸⁰ como ejemplo de la lengua general, el *Diccionario de Mejjcanismos* de Francisco Javier Santamaría¹⁸¹, el *Diccionario del Español de México*¹⁸², el *Diccionario Breve de Mexicanismos*¹⁸³, el *Diccionario de Mexicanismos*¹⁸⁴ de la Academia Mexicana de la Lengua en su edición del 2010 y finalmente, el *Vocabulario de Mexicanismos* de García Icazbalceta¹⁸⁵. A continuación se exponen los resultados:

¹⁸⁰ RAE. *Diccionario de la Lengua Española*. [En línea] Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/> [Consulta: 21 diciembre 2014].

¹⁸¹ Francisco Javier Santamaría. *Diccionario de mexicanismos*. Porrúa, 7ª edición, México, 2005.

¹⁸² COLMEX. *op. cit.* [Consulta: 10 enero 2015].

¹⁸³ Guido Gómez de Silva. *Diccionario breve de mexicanismos*. [En línea] Disponible en: <http://www.academia.org.mx/DiccionarioBreveDeMexicanismosSegundaEdicion> [Consulta: 13 enero 2015].

¹⁸⁴ Academia Mexicana de la Lengua. *Diccionario de mexicanismos*. Siglo XXI, México, 2010.

¹⁸⁵ Joaquín García Icazbalceta. *Vocabulario de mexicanismos. Comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispanoamericanos*. [En línea] Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor->

Modismos	RAE	Santamaría	DEM	DBM	Academia 2010	García Icazbalceta
A lo mejor podemos comprarte unos faros reales.						
A todo dar x2	x		x	x		
Ahí te ves					x	
Al tiro	x	x	x	x	x	
Comprar un boleto hoy es casi tan caro como la tenencia vehicular.						
Darle alas	x		x			
De volada			x	x	x	
Dejarse ir con la garganta						
Echar a la bolsa			x		x	
Echarle ganas			x	x	x	
Echarle la mano	x		x			
En la torre			x	x	x	
Es un complot						
Estar [muy] in			x*		x	
Gracias por decirme porque yo necesito una luz.						
Guayabera de político						
Hecho la raya				x	x	*
Le entro	x	x	x		x	*
Mecánico en jefe						*
Metí la llanta.	x*		x*			*
Mi'jito		x		x	x	*
Mi'jo		x		x	x	*
No tenía cera ni en las orejas.						*
No'mbre					x	*
Pesero-style						*
Por si las moscas x2	x	x	x			*
Quiubo			x	x	x	*
Quiúbule				x	x	*
Ring side					x	*
Se me hace que sí			x		x	*
Sí'mbre						*
Soy más feliz que un diputado cobrando su aguinaldo						*
Te late	x	x	x	x	x	*

din/vocabulario-de-mexicanismos-comprobado-con-ejemplos-y-comparado-con-los-de-otros-paises-hispanoamericanos--0/html/03b9b7a8-f6cc-4cca-9e5d-1358d09b2197_3.html#l_0_ [Consulta: 13 enero 2015].

Modismos	RAE	Santamaría	DEM	DBM	Academia 2010	García Icazbalceta
Te pasas					x	*
Vas pa'tras						*
TOTAL	8	6	15	11	18	0

Antes que nada, es importante volver a mencionar que el diccionario de García Icazbalceta que se consultó durante la realización de este trabajo, fue una versión corregida por su hijo, lo que nos orilló a marcar con asterisco las palabras que aparecían después de la “G”, ya que es la última letra que el autor revisó.

Una vez indicado esto, volvamos al análisis de los resultados. Como vemos, los modismos son considerablemente menores en número, comparados con los mexicanismos estudiados en el capítulo tercero. Hay términos como “No'mbre”, “mi'jo” y “quiubo”, que presentan un fenómeno de tipo morfológico y sintáctico, donde su formación se da mediante la contracción de dos o más palabras (no + hombre; hijo + mío; que + hubo); éstas aparecen gráficamente como una sola palabra en los diccionarios especializados (“nombre”, “mijo”, “quihubo” o “quiubo”), colocándolos así más cerca de la sección de los mexicanismos.

Caso particular es el de “metí la llanta”, la cual fue modificada para su adaptación dentro del universo de la película *Cars: Una aventura sobre ruedas*, pero que hace una clara referencia a una frase común, “metí la pata”, y que, como se muestra en la tabla, aparece registrada tanto en el *Diccionario de la Real Academia*, como en el *Diccionario del Español de México*, éste último con el segundo mayor número de términos en sus páginas, únicamente superado por el diccionario de la Academia Mexicana de la Lengua.

Por su parte, ejemplos como “soy más feliz que un diputado cobrando su aguinaldo”¹⁸⁶, “guayabera de político” y “es un complot”, no aparecen en ninguno de los diccionarios consultados, pero consideramos que el grado de uniformidad y constancia, que les daría además la clasificación de frases u oraciones propias del español de México, se da directamente entre los miembros de una comunidad de habla. Esto es

¹⁸⁶ Aunque este caso en particular podría hacer referencia a un modismo claramente reconocido (“más feliz que una lombriz”), la adaptación con la que aparece en el corpus no está directamente relacionada con el contexto en el que se produce; no es una modificación necesaria para ajustar la frase al universo de la película, sino que fue una elección arbitraria del doblaje, relacionada más específicamente con el contexto social de la lengua meta.

que, aunque no existe un registro escrito del uso de esas frases, su validez como modismos adquiere sentido conforme a la reacción que se obtiene de los hablantes.

Expresiones como las anteriores que no están integradas en los vocabularios especializados y cuya estructura dentro del habla del mexicano pueden no ser exactamente igual a la que aquí se presentó, podrían ser clasificados como modismos bajo la siguiente propuesta: estos términos aluden, sin duda, a aspectos propios de la cultura, ya sea como parte del imaginario colectivo o haciendo referencia a la situación política imperante en México, la cual prevalece de forma significativa en las conversaciones cotidianas. Se podría decir que la importancia cultural o su valor popular recaen en el conocimiento de las actividades o acontecimientos históricos que forman el día a día de nuestro país.

Son pues referentes cómicos¹⁸⁷ que permiten que el mexicano se identifique con una sociedad o comunidad de habla fabricada en el extranjero -particularmente en Estados Unidos, país de origen de las dos películas que estamos trabajando-, y que ha sido adaptada por hispano-hablantes, ya sean traductores o los mismos actores de doblaje, en contacto constante con el público receptor.

Así, oficialmente no son modismos, porque no cumplen con las características de estos: no son estables ni fijos, pero tienen una importante carga social que les valdría su lugar como frases propias de la cultura mexicana y, hasta cierto punto, las haría incomprensibles en el resto del territorio que conforma Latinoamérica.

Finalmente, haciendo un análisis comparativo similar al del capítulo anterior, encontramos que *Los Increíbles* posee el mayor número de modismos que aparecen en al menos uno de los diccionarios consultados con dieciséis expresiones. No obstante, la película *Cars: Una aventura sobre ruedas* cuenta tan sólo con ocho de los treinta y

¹⁸⁷ Existe dentro del habla popular el uso del término “chiste local” acuñado por algunos hablantes para referirse a una broma que sólo tiene sentido para un número reducido de personas que cuentan con el contexto necesario. Encontrar una definición institucionalizada de éste resulta difícil, pues no hay bibliografía que hasta el momento lo haya recogido. Sin embargo, lo encontramos presente en algunas publicaciones, en su mayoría entradas de *blog*, aunque también aparece en libros. Por ejemplo, *Tiempo y muerte en la poesía de Luis de Sandoval Zapata* de Arnulfo Herrera, donde el autor hace uso del vocablo en la página 16 con la siguiente cita: «Cuando “se enlaza dignamente con el más alto Quevedo” y “aun triunfa alguna vez emulando a Lope” no cae en el manido terreno del poeta dominguero o del árido pensador cristiano que, como les sucede a muchos de los escritores del periodo [...] se entusiasma con sus propias ideas, con las alusiones personales o **los chistes locales** que, de tan abstrusos o eruditos, se vuelven casi privados y hacen que hoy nos enfrentemos a textos sumamente difíciles de entender.» Arnulfo Herrera. *Tiempo y muerte en la poesía de Luis de Sandoval Zapata*. UNAM / Instituto de Investigaciones Estéticas, México, 1996. p. 16.

cinco estudiados. En este caso, la diferencia es considerablemente mayor, por lo que podemos decir que el uso y aplicación de los modismos fue más irregular.

Una de las explicaciones que encontramos para esto es que el doblaje de la segunda película no se hizo de forma controlada y, quizás, hasta un poco descuidada, en lo que a los modismos se refiere. Cabe echar un vistazo al tipo de expresiones usadas en la cinta, las cuales recurren constantemente al uso de anglicismos y referencias a la situación política del país.

En cuanto al contexto, se esperaba que *Cars: Una aventura sobre ruedas*, la cual está ubicada geográficamente en un pueblo pequeño de la ruta 66, aportara el mayor número de expresiones reconocidas como modismos, a diferencia de *Los Increíbles*, la cual sucede en una gran ciudad y parte de los suburbios de Estados Unidos, y cuyos miembros de la comunidad de habla están más cerca de las clases sociales con acceso a la educación básica; sin embargo, como observamos en los resultados, esto no ocurrió así.

Conclusiones

Al hacer el recuento de la información obtenida en este estudio, podemos llegar a las siguientes conclusiones: El análisis comparativo entre las películas *Los Increíbles* del 2004 y *Cars: Una aventura sobre ruedas* del 2006 arrojó que la primera posee veintiséis mexicanismos y dieciséis modismos que aparecen en al menos uno de los diccionarios consultados, siendo la derivación por sufijación el fenómeno más presente. El contraste que existe con *Cars: Una aventura sobre ruedas* en lo que respecta a los primeros, no es muy significativo, puesto que esta película aportó veintitrés mexicanismos.

Lo anterior nos permite afirmar que el uso de estos giros particulares del español hablado en México se hizo de forma estandarizada, a diferencia de los modismos, donde la segunda película únicamente contribuyó con ocho más. En lo que se refiere a su relación con los personajes, tanto los mexicanismos como los modismos se concentraron principalmente en la clase social media baja, en un rango de edad de entre los 41 y 50 años, manteniendo así la premisa de que el lenguaje coloquial, y de forma más precisa, los modismos y mexicanismos son un reflejo de los hábitos culturales de un grupo social determinado¹⁸⁸.

¹⁸⁸ Filiberto Castillo. *La lengua coloquial: los procedimientos lingüísticos de expresividad en los modismos adverbiales con palabra idiomática / Tesis que para obtener el grado de Maestro en Letras (Lingüística Hispánica)*. UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, México, 1998. p. 67.

Ahora bien, es difícil determinar cuáles de los ejemplos estudiados son realmente términos arraigados dentro de la comunidad de habla. Si tomamos en consideración únicamente aquellos que aparecieron en todos los diccionarios usados en este estudio, nos encontraríamos con el problema de los vocablos poco usados o que apenas se están integrando a las páginas de los léxicos. No obstante, estos ya forman parte importante del habla mexicana diaria, aun cuando no sean incluidos dentro de los registros oficiales. De esta forma, palabras y frases como “padre”, “talacha” o “de volada” han pasado a ser parte del habla cotidiana del mexicano, incluso desde tiempos remotos como en el caso de “talacha”, mientras que expresiones como “te pasas” o “ahí te ves”, aún no cuentan con un lugar en los diccionarios especializados.

Como se mencionó en el capítulo cuatro, estas peculiares formas lingüísticas son referentes cómicos que ayudan a que el espectador se identifique más con la trama del filme; son expresiones que por el momento no cuentan con un respaldo bibliográfico, pero que son fácilmente reconocidos por los miembros de nuestra comunidad de habla. Su explicación, más allá de provenir de la conjunción del significado individual de las palabras que los conforman, o de estar insertado por *default* en nuestro subconsciente gracias a su uso constante, depende esencialmente del contexto específico en el que se enunció y anécdotas; son hechos históricos que, por una razón u otra, marcaron un momento particular en la vida de los mexicanos, ya sea por su carga cómica o social.

Tenemos el ejemplo de “es un complot”, en donde se hace clara referencia a una frase utilizada por el excandidato a la presidencia Andrés Manuel López Obrador durante las elecciones del 2006.

Así, algunos de los términos revisados en esta tesis no son mexicanismos o modismos propiamente dichos, ya que no cumplen con todas las características que los catalogarían como tal. No obstante, la forma en la que están estructurados se ajusta perfectamente a las características del español de México –como el constante uso del sufijo *-ito-* y les da, hasta cierto punto, un grado de opacidad que los hace incomprensibles para los habitantes de los otros países de habla hispana.

Podemos decir, entonces, que nuestra hipótesis “el doblaje toma en cuenta las particularidades del público al que va dirigido” sí se cumple en los siguientes aspectos. El cambio que se hace de una variante neutra a una mexicana, efectivamente permite que el consumidor mexicano se sienta identificado con los personajes y la realidad que se muestra en la película, a pesar de haber sido manufacturada originalmente en un contexto cultural diferente al nuestro. Y es que, aun cuando hay una variante neutra que busca omitir las marcas regionales, existen ciertas excepciones en las que se deben agregar éstas con el fin de causar un efecto en el público parecido al de la lengua

original¹⁸⁹; es trabajo del traductor y adaptador tomar la decisión de “extranjerizar la lengua de llegada o la de domesticar la lengua de partida”¹⁹⁰.

Ahora bien, como se mencionó antes, el mayor número de expresiones regionales, tanto modismos como mexicanismos, se concentró en personajes de una generación particular; adultos a los que no van dirigidas específicamente las películas infantiles. Es posible que esto se deba a una situación de índole comercial, con el fin de involucrar a un sector más amplio de la población. El uso de palabras o frases con una marcada carga cultural y, al menos en el caso de “cuico”, consideradas arcaísmos se usa como medio de contacto con un público consumidor. Es importante destacar que esto no se refiere a los niños a los que van dirigidas las películas, temáticamente hablando, sino a los padres, quienes son los que pagan por el producto que consumen sus hijos. Acercar a los adultos a un mundo lingüístico con el que son capaces de identificarse más fácilmente, garantiza en cierta medida que se involucren con la película y que después compren otros productos, aumentando así las ganancias de la casa productora.

Finalmente resulta importante destacar que el estudio del doblaje dentro del ámbito lingüístico no termina aquí. El relevante trabajo que se ha hecho en México

¹⁸⁹ De acuerdo con Mabel Richart, estas excepciones se dan cuando el autor del guión original especifica aquellas frases que deben ser leídas de forma coloquial o cuando es necesario adaptar un referente a la lengua meta.

¹⁹⁰ Mabel Richart. *Ideología y traducción: por un análisis genético del doblaje*. Biblioteca Nueva, Madrid, 2012. p. 175.

desde 1940 representa también un invaluable testimonio de la lengua hablada en nuestro país. Aunque esencialmente se trata de la emisión de diálogos escritos previamente por un traductor o adaptador, aspecto más evidente en los doblajes realizados durante sus inicios y hasta buena parte de los años noventa, esta actividad nos ofrece la posibilidad de estudiarlo desde algunos aspectos de la lingüística, como la sociolingüística o la psicolingüística.

Así como se estableció un análisis comparativo entre dos películas de la misma compañía cinematográfica, es posible también intentar estudios con un mayor espacio temporal. La televisión, y en general todos los medios de comunicación masiva, son un perfecto ejemplo de la lengua y su evolución dentro de la comunidad de habla. De acuerdo con Mabel Richart, los medios audiovisuales son “un objeto bastante completo para el estudio de las unidades lingüísticas en general y las unidades fraseológicas en particular”¹⁹¹; son, en resumen “un reflejo más exacto del contexto en el que se emplean tales unidades”¹⁹². Así, al realizar un estudio sociolingüístico, podríamos encontrar, por ejemplo, que los factores culturales influyen en gran medida en el tipo de vocabulario que se utiliza en esta rama de la actuación, haciendo posible el análisis del momento histórico por el que pasaba el país de la lengua meta cuando una película fue

¹⁹¹ *Ibid.* p. 34.

¹⁹² *Ibidem.*

estrenada¹⁹³; Gideon Toury afirma que factores como éste, son los que determinan la aceptabilidad de un producto¹⁹⁴.

Hoy en día, la importancia del español hablado en México ha rebasado fronteras; encontramos que el uso preponderante de varios tipos de doblaje para los diferentes países de Latinoamérica ha dejado de ser popular, optando en su lugar por un español lejos de ser estandarizado, el cual se acerca más al que hablamos en este territorio y que se ha ganado un lugar como favorito no sólo entre el público mexicano. En Argentina, por comentar un caso, existe una ley que exige que las empresas importadoras y distribuidoras incrementen gradualmente el porcentaje de material fílmico doblado en el país¹⁹⁵; sin embargo, esta variante no ha sido aceptada por los propios hablantes, como lo exponen los visitantes del sitio web del periódico *La Nación* en su sección de comentarios¹⁹⁶.

Las razones por las cuales el español de México resulta más aceptable para el resto de los hispanohablantes van desde la falta de un acento remarcado, hasta la “sensación de lejanía”¹⁹⁷ que inspira un doblaje hecho con una entonación foránea e,

¹⁹³ *Ibid.* p. 180.

¹⁹⁴ Gideon Toury en Mabel Richart. *op. cit.* p. 180.

¹⁹⁵ Marcelo Stiletano. “Películas y series en TV, con doblaje argentino”. *La Nación*. [En línea] Disponible en: <http://www.lanacion.com.ar/1601956-peliculas-y-series-en-tv-con-doblaje-argentino> [Consulta: 1 marzo 2015].

¹⁹⁶ *Ibidem.*

¹⁹⁷ Cicco. “¿Por qué es insoportable el doblaje argentino?” *HiperCrítico.com* [En línea] Disponible en: <http://www.hipercritico.com/asesino-serial/5014-por-que-es-insoportable-el-doblaje-argentino-costumbre-irritante.html> [Consulta: 1 marzo 2015].

incluso, con palabras que no son propias de la cultura del espectador. El doblaje de *Los Increíbles*, primera película en producirse con las diferentes variantes idiomáticas, se hizo de la misma forma tanto en Argentina como en México: adaptando situaciones, regionalismos y referencias geográficas. ¿Por qué resulta, entonces, poco agradable la versión realizada en su país para los argentinos y no lo es tanto para los mexicanos?

Independientemente de la calidad del trabajo, algunos atribuyen este desagrado a la falta de contacto con los temas que se expresan en las películas. La sensación de que todo sucede lejos del público, la cual se mencionó arriba, es más palpable cuando el país al que se importa una película carece de una cultura que pueda relacionar con el producto¹⁹⁸ y, por lo tanto, suena extraño al expresarlo con palabras o acentos regionales. La estrecha relación que tiene México con Estados Unidos, principal exportador de series y películas para el mundo, aminora este impacto, al grado de que para nosotros no resultaría tan extraño ver a una familia con poderes extraordinarios en pleno Distrito Federal. A final de cuentas, y a diferencia de los argentinos, nosotros sí contamos con una cultura de superhéroes, como Kalimán, El Santo o el Chapulín Colorado.

El impacto que estas producciones tienen en los hablantes es innegable. Mabel Richart define al doblaje como un proceso de expansión cultural y comercial, el cual

¹⁹⁸ Estefanía Quevedo. "El doblaje en Argentina". *Academia.edu* [En línea] Disponible en: http://www.academia.edu/6636556/El_doblaje_en_Argentina [Consulta: 1 marzo 2015].

consiste en la traducción, moldeamiento y transformación de la dimensión verbal de un filme¹⁹⁹. Es tanta su importancia que la forma en la que se realiza es reflejo de dos fenómenos: 1) la prolongación de la ideología que textualmente transmite una película y la industria que lo produce, principalmente entre aquellos países con un buen vínculo o en una dinámica de dominante / dominado; o 2) la transformación de esa misma ideología entre países con una mala relación, dando lugar a un proceso de censura de las situaciones problemáticas²⁰⁰.

En suma, el trabajo de doblaje realizado en México, ayuda de forma importante al enriquecimiento de la lengua, aporta un testimonio del estado actual de la misma, al mismo tiempo que contribuye a su registro histórico y cultural a través de la adaptación de diálogos codificados en un sistema lingüístico diferente del usado en este territorio.

¹⁹⁹ Mabel Richart. *op. cit.* p. 47.

²⁰⁰ *Ibid.* p. 59.

Apéndice

Tabla 1. Los Increíbles

Personaje	Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español estándar	Frec.
Helen Parr (Elasticgirl)	Mandado	¿Quién saldría al mandado en estas fachas ?	01:02	¿Quién saldría vestido así al ir de compras?	
	Facha				
Lucio Best (Frozone)	Chavita	Tú vienes a decirme que eres una súper-mega-ultra chavita ...	01:20	Tú vienes a decirme que eres una súper-mega-ultra amiga...	
Helen Parr (Elasticgirl)	Picudo	Voy al paso de los picudos .	01:54	Voy al paso de los más grandes	
Policía	Turibus	Hay un robo al turibus ...	03:57	Hay un robo a un autobús...	2
	Ciclopista	En los alrededores que rodean la ciclopista .		Que manejaba por la calle "K"	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Chavito	Eres el chavito del club de fans ...	04:05	Eres el chico del club de admiradores	
	Fan				
Buddy Pine (Síndrome)	Todito	Yo me sé todito .	04:26	Aprendí todo.	
Helen Parr (Elasticgirl)	Chamba	Algo que usé para hacer mi chamba .	05:08	Algo que usé para hacer mi trabajo.	4
Ladrón	Seño	La seño atacó primero.	05:18	Ella atacó primero.	
Buddy Pine (Síndrome)	Chance	Dame chance , ¿sí? ¡Ah, ya sé! Traigo a los cuicos .	05:37	Déjame intentarlo. ¡Ah, ya sé! Traigo a la policía.	
	Cuico				
	De volada	Lo hago de volada .	07:42	Lo hago en un segundo.	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Azoten	No se azoten , lo vamos a agarrar , ¡algún día!	09:10	No sufran, lo atraparemos, ¡algún día!	
	Agarrar				
	Ando	¿Qué tal ando ?, ¿ al tiro ?	09:22	¿Qué tal estoy?, ¿galán?	
	Al tiro				
Chambear	A chamber .	09:28	A trabajar.		
Helen Parr (Elasticgirl)	Trique	¿Por qué tenemos tantos triques ?	12:04	¿Por qué guardamos tanta basura?	
Doña Angustias	Mi'jito	Gracias mi'jito .	12:54	Oh, gracias joven.	
Señor Rabia	Patachueca	.. a cada Doña Patachueca que te esté llamando.	13:22	a cada doña Penas que te esté llamando.	
Bernie Kropp	Escuincle	¡Este escuincle es un delincuente!	14:34	¡Esta ratita es un delincuente!	2
Dash	Despacito	Pero prometí ir despacito .	15:07	Pero prometí ir despacio.	
Helen Parr (Elasticgirl)	Piquen	Algo que no necesitas es que te piquen .	15:16	Algo que no necesitas es que te desafíen.	
Estudiante	Onda	¿Qué onda ? ¿Vamos a las	15:51	¿A dónde vas? ¿Vamos a	

	Queca	quecas?		las hamburguesas?	
Ciudadano	Compadre	¡Avánzale compadre!	16:17	¡Ya, avanza!	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Chiquillos	Chiquillos latosos...	16:38	Estos niños...	
	Latoso				
	Ora	¡ Ora sí!	16:42	¡Ah, rayos!	
Dash	Mami	Mami , otra vez haces caras raras.	17:20	Mamá, otra vez haces caras raras	
Helen Parr (Elasticgirl)	Guácala	Bocados pequeños, ¡ guácala!	17:34	Bocados pequeños, Dash. ¡ugh!	
Mr. Increíble	Órale	¿Te tienen en video y aun así no lo notaron? ¡ Órale!	18:05	¿Te tienen en video y aun así no lo notaron? ¡Wow!	3
Helen Parr (Elasticgirl)	Darle alas	¡No se trata de darle alas!	18:08	¡No se trata de incitarlo!	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Coche	Primero el coche y ahora hay que pagar para que arreglen la mesa, ¡ chihuahua!	18:19	Primero el auto y ahora hay que pagar para que arreglen la mesa, ¡demonios!	2
	Chihuahua				
	Mugre				
Dash	Ándale	¡ Ándale!	19:53	¡Oh!	
Helen Parr (Elasticgirl)	Contento	¿A dónde tan contentos?	20:01	¿A dónde tienen que ir?	
	Escuincla	Oye, ya párale, escuincla.	20:31	Alto, jovencita.	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Bronca	Ora sí que tenía broncas	20:47	Así que tenía problemas.	
Mirage	Panzón	No está solo, el panzón sigue con él. Sólo cotorrean.	21:33	No está solo, el gordo sigue con él. Sólo charlan.	
	Cotorrean				
Bob Parr (Mr. Increíble)	Calientito	Ya está, sígueme y ya. Está calientito.	22:30	Escucha, sígueme y ya. Esto se calienta.	
	En la torre	En la torre.	23:11	¡Ay, no!	
Policía	Estese	¡ Estese quieto!	23:30	¡Quietos!	
Policía	Polecia	¡ Polecia!	23:50	¡Policía, quietos!	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Tantito	Solo entrené tantito , una casarita.	25:00	Solo quería entrenar, es relajante.	
	Cascarita				
Secretaria	Manito	El señor Rabias quiere hablar contigo manito... Ahorita, manito.	27:05	El señor Rabias quiere hablar con usted en su oficina... Ahora.	2
Bob Parr (Mr. Increíble)	Ahorita	Ahorita vengo.	29:03	Vengo enseguida.	
Señor Rabia	Tantito	Tantito así te quedas sin cham[ba]	29:28	Así de cerca estás de quedarte sin trab[ajo].	
Rick Dicker	Te cae	- Me despidieron, ¿no? - ¿ Te cae?	29:40	- Me despidieron, ¿no? - ¿Tú crees?	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Echarle la mano	Tenía que echarle la mano.	30:02	Tenía que hacer algo.	
Rick Dicker	Chorro	Significa un chorro de lana	30:07	Significa un dineral de	

		de los contribuyentes.		lana de los contribuyentes.	
	Lana	Mucha, mucha, mucha lana	30:17	Plata, plata, plata, plata.	
Helen Parr (Elasticgirl)	Andas	Tú andas distraído.	34:00	Tú estás distraído.	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Le entro	Soy Mr. Increíble, le entro ...	34:52	Soy Mr. Increíble, me interesa...	
	Chido	- Y no caiga. – Chido .	36:11	- Y no caiga. – Grandioso, gracias.	
	Bistec	Persigue el bistec .	42:58	Que no falte el pan.	
Helen Parr (Elasticgirl)	Mero	Eso mero .	42:59	Tú si sabes.	2
Edna Modas	Jalando	Si las cosas están jalando , están jalando. Mira, no me quejo.	43:42	Si las cosas andan bien, andan bien. Mira, no me quejo.	
	Fuchi	Mimadas, bobas, larguiruchas, con labios inflados, ¿qué es un piercing en ellas? ¡ Fuchi!	43:55	Mimadas, bobas, larguiruchas, con labios inflados, ¿qué es un piercing en ellas? ¡Agh!	2
	Chambita	Esto es mega malla, fuera de moda pero resistente. ¡Órale, lo atravesaste! ¿En qué chambitas andas, Robert?	44:11	Esto es mega malla, fuera de moda pero muy resistente. ¡Lo atravesaste! ¿Qué clase de trabajo haces, Robert?	
	Chance	Hace quince años, chance , pero ahora, ¡Fuchi!	44:27	Hace quince años, tal vez, pero ahora, ¡aghi!	
	Chupado	¡Salpicón chupado por un remolino!	45:36	¡Salpicón succionado por un remolino!	
	Bob Parr (Mr. Increíble)	Marco	Gracias cielito, te marco llegando.	46:53	Gracias cielito, te llamo llegando.
Se me hace que sí		- ¿Desea tomar más mimosa? – Mmm, se me hace que sí .	47:17	- ¿Desea tomar más mimosa? – Mmm, no estaría mal.	
Sale		- Le van a informar de su siguiente misión en la sala de conferencias a las dos... - A las dos, sale .	48:40	- Le van a informar de su siguiente misión en la sala de conferencias a las dos... - A las dos, hecho.	
Edna Modas	Ahí te ves	Ven en una hora, cariño, insisto. Ok, ok, ahí te ves .	49:59	Ven en una hora, cariño, insisto. Ajá, ja, te veo.	
Buddy Pine (Síndrome)	Grandote	Es grandote , es malote . Damas y caballeros, es mucha fiesta para Mr. Increíble.	50:30	Es muy grande, es muy malo. Damas y caballeros, es muchísimo para Mr. Increíble.	
	Malote				
	Es mucha fiesta				
	Transa	Eres un transa , logras hacerme monologar.	51:53	Qué astuto eres, logras hacerme monologar.	
A todo dar	A todo dar , ¿no? Energía punto cero.	51:59	Es genial, ¿no? Energía punto cero.		

Edna Modas	Otra onda	Simple, elegante, si, intrépido. ¡Otra onda!	53:49	Simple, elegante, si, intrépido. ¡Te encantará!	2
	Echarlo	Y puedes echarlo a la lavadora, eso es una novedad.	55:32	Se lava en lavadora, eso es una novedad.	
	Te juro Por si las moscas	Te juro que no sé, es solo por si las moscas.	55:36	Ay, puedo decirte que no sé, cariño. Hay que estar preparados.	
	Guayabera de político	Prácticamente indestructible y fresco, como guayabera de político.	56:21	Prácticamente indestructible y fresco, como algodón egipcio.	
Helen Parr (Elasticgirl)	Güero	El coche nuevo, se puso en forma, el cabello güero , las mentiras.	01:01:58	El auto nuevo, se puso en forma, el cabello rubio, las mentiras.	
Edna Modas	Taja de niña estirada	¡Tú eres Elasticgirl! ¡Mírate! ¡ Taja de niña estirada!	01:03:13	¡Tú eres Elasticgirl! ¡Mírate! ¡Pon tus cosas en su lugar!	
Helen Parr (Elasticgirl)	Ratito	Creo que puedes estar a cargo un ratito , ¿no?	01:03:42	Creo que puedes estar a cargo hasta entonces, ¿no?	
Dash	Andar de fachas	¿Tú hiciste esa ropa para nosotros?, ¿ahora hay que andar de fachas?	01:04:06	¿Tú hiciste esa ropa?, ¿es para nosotros?, ¿ahora hay que usar disfraz?	
Violeta	Igualito	Pero tú empacaste uno igualito.	01:04:27	Pero tú empacaste uno igual.	
Dash	Matanga	¡ Matanga! Éste es tuyo.	01:04:31	¡Ajá! Éste es tuyo.	
Helen Parr (Elasticgirl)	Tranquilita	Tranquila, Helen, tranquila, tranquilita , no sobreactúes, todo está bien. Ellos están echándose un café.	01:04:39	Tranquila, Helen, tranquila, tranquila, no sobreactúes, todo está bien. Ellos están trayendo café.	
	Echándose				
Buddy Pine (Síndrome)	Te pasas	Pero el truco de esfumarte bajo los huesos de otro súper... ¡ Te pasas! , de veras que siento envidia.	01:06:05	Pero el truco de esfumarte debajo los huesos de otro súper... ¡Oh, vaya!, de veras que siento envidia.	2
	Chafa	¿Qué pasó? ¿Mr. Increíble pidiendo ayuda? (...) ¡ Chafa , chafa, chafa, chafa!	01:06:20	¿Qué pasó? ¿Mr. Increíble pidiendo ayuda? (...) ¡Mal, mal, mal, malísimo!	
Helen Parr (Elasticgirl)	No me digan	No me digan , no me digan ¿Dejaron a Jack-Jack solito?	01:07:26	Esperen, esperen. ¿Dejaron a Jack-Jack solo?	
	Solito				

Kari	Padre	Traje a Mozart (...) porque los expertos dicen "Mozart hace a los bebés más listos". Y lo más padre es que los bebés no tienen que oír, ya que duermen. ¿Qué cree? que mis padres no ponían a Mozart cuando yo dormía y por eso no entiendo nadita de lo que la gente está hablando.	01:07:54	Traje a Mozart (...) porque los expertos dicen "Mozart hace a los bebés más listos". Y la mejor parte es que los bebés no tienen que oír, ya que duermen. ¿Oiga? , mis padres no ponían a Mozart cuando yo dormía y por eso a veces no entiendo de qué rayos la gente está hablando.	
	¿Qué cree?				
	Nadita				
	Aguas				Escuchen lo que no hay que hacer. No entren en pánico y no tengan... ¡Aguas!
Helen Parr (Elasticgirl)	Párenle	¡Ya párenle! No vamos a morir. Ahora, par de chilletas , se calman o ¡les prometo que los castigo por un mes!	01:10:59	¡Ya basta! No vamos a morir. Ahora, par de llorones, se calman o ¡les prometo que los castigo por un mes!	
	Chilletas				
Buddy Pine (Síndrome)	Llégale	¡Wow! Eso se oye algo cruel en ti... Ahh, ilégale .	01:11:36	¡Wow! Eso se oye algo cruel en ti... Ahh, adelante.	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Palillo	Va a ser fácil, un palillo rompiéndose.	01:11:38	Va a ser fácil, un mondadientes rompiéndose.	
Helen Parr (Elasticgirl)	Hecho la raya	Dash, si algo sucede, quiero que corras hecho la raya .	01:14:37	Dash, si algo sucede, quiero que corras y rompas tu record.	2
	Ok	Ok , ok, ok.	01:16:37	Ya vi, ya vi, ya vi.	
Dash	Charros	¡No pienso dejar la cueva! Charros .	01:19:55	¡No pienso dejar la cueva! Ash.	
Buddy Pine (Síndrome)	Épale	¡ Épale , son súper!	01:24:14	¡Oye, son súper!	
	Éjele	¡ Éjele , éjele... ¡ Quiúbole! ¿Qué hay aquí? ¿Mismos uniformes?	01:29:02	Oigan, oigan... ¡Tiempo fuera! ¿Qué hay aquí? ¿Mismos uniformes?	
	Quiúbule				
	Chamaco	¿Te casaste con Elasticgirl? ¡Y tienen chamacos! Es toda una familia de súper.	01:29:16	¿Te casaste con Elasticgirl? oh, no perdieron el tiempo. Es toda una familia de súper.	
	A todo dar	¡Aj! Esto está a todo dar .	01:29:26	¡Ajú! Esto es grande.	2
Bob Parr (Mr. Increíble)	Maleta	Perdónenme, es mi culpa. Como padre soy un maleta .	01:31:00	Perdónenme, es mi culpa. Como padre soy un fracaso.	
	Córranle	¿Dónde están los guardias?	01:31:49	¿Dónde están los	

		¡ Córranle , ya!		guardias? ¡Andando, ya!	
	Baches	Agárrense que hay baches .	01:35:07	La caída va a ser dura	
Helen Parr (Elasticgirl)	Escurridor vial	-El robot está en la zona financiera. ¿Cómo llego allá? - El escurridor vial . - Siempre está inundado .	01:35:15	-El robot está en la zona financiera. ¿Cómo llego allá? - Calle tracción. -Esa va al centro.	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Siempre está inundado				
Helen Parr (Elasticgirl)	Chambear <i>Ring side</i>	¿Mientras yo qué? ¿Te veo chambear desde ring side ?	01:36:10	¿Mientras yo qué? ¿Te veo trabajar desde aquí?	
Lucio Best (Frozon)	Jala	Esto no jala .	01:40:19	No funciona.	
Rick Dicker	Tantito	Deja que los políticos trabajen tantito .	01:42:06	Deja que los políticos vean que hacen con eso.	
Dash	Chido	¡Qué chido cuando lanzaste el coche!	01:42:27	¡Fue genial cuando lanzaste el coche!	2
	Qué onda	Y mamá, cuando... Mamá qué onda cuando agarraste al malo con tu brazo y lo embarraste contra el otro. ¡Qué onda!	01:42:31	Y mamá, cuando... Mamá qué cosa cuando agarraste al malo con tu brazo y lo aplastaste contra el otro. ¡Qué onda!	
	Embarraste				
Kari	Friqueando	¡Jack-Jack está bien pero me estoy friqueando todita! ¡¿Cuándo va a regresar?!	01:42:45	¡Jack-Jack está bien pero me estoy aterrando! ¡¿Cuándo va a regresar?!	
	Todita				
	Friquearme	Hola, soy Kari, perdón por friquearme pero su bebé necesita atención especial...	01:43:12	Hola, soy Kari, perdón por asustarme pero su bebé necesita atención especial...	
Buddy Pine (Síndrome)	Canchanchán	Con el tiempo ¿no sé? volverlo un gran canchanchán .	01:43:39	Con el tiempo ¿no sé? volverlo un gran secuas.	
Dash	Cambiarnos de casa	¿Otra vez hay que cambiarnos de casa ?	01:45:19	¿Otra vez hay que mudarnos?	
Violeta	Mera	- Tú eres Violeta, ¿sí? - Esa mera	01:45:55	- Tú eres Violeta, ¿sí? - Soy yo.	
Bob Parr (Mr. Increíble)	Mi'jo	¡Así mero mi'jo!	01:46:48	¡Ese es mi muchacho!	

Tabla 2. Cars: Una aventura sobre ruedas

Personaje	Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español estándar	Frec.
Darrell Cartrip	Haber correteado	Ha correteado ese spoiler toda su carrera.	04:00	Ha perseguido el título toda su carrera.	
	<i>Spoiler</i>				
Bob Cutlass	Echar a la	Y se la echó a la bolsa	07:52	Ya la tiene en el bolsillo.	

Personaje	Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español estándar	Frec.
	bolsa				
	Tamales	¡Qué traigan tamales que hay que celebrar a un nuevo campeón!	07:53	¡Que nadie se mueva que ya se corona un nuevo campeón!	
	Hay que celebrar				
Rayo McQueen	Banderita	Banderita , banderita, ya llegué.	08:03	Saquen la bandera a cuadros que ya llegué.	2
Darrell Cartrip	Ponchar	¡Oh, no! ¡A McQueen se le ponchó una llanta !	08:06	¡Oh, no! ¡McQueen reventó un neumático!	17
	Llanta				
	Volar	¡McQueen voló una llanta!, ¡McQueen voló una llanta! ¡ Písale! , ¡písale!, ¡písale!	08:15	¡McQueen reventó un neumático!, ¡McQueen reventó un neumático! ¡Corre!, ¡corre!, ¡corre!	3
	Pisar				
Rayo McQueen	Conmigo basta y ya	Conmigo basta y ya	09:47	Soy espectáculo de un hombre y ya	2
	Chucho	¡Oye!, ¡ Chucho ! Chucho, ¿qué haces? Bloqueas la cámara, el mundo quiere que yo lo deslumbre. Vas pa'trás.	09:56	¡Oye!, ¡Carlos! Carlos, ¿qué haces? Bloqueas la cámara, el mundo quiere que yo lo deslumbre. Ya, ponte atrás.	
	Vas pa'tras				
	Ándale	Ándale , lo que tú digas	10:18	Sí, lo que tú digas.	2
Chick Hicks	<i>Baby</i>	Bienvenido a la era Chick, baby . La copa Pistón es mía, cuate , mía.	10:29	Bienvenido a la era Chick, bebé. La copa Pistón es mía, nene, mía.	2
	Cuate				2
Mia y Tia	Tus más grandes fans	¡Tus más grandes fans!	11:24	¡Tus admiradoras número uno!	2
El Rey	Coche	Tienes más talento en una tuerca que otros coches en el chasis completo... pero eres muy bruto .	11:40	Tienes más talento en una tuerca que otros autos en el cuerpo completo... pero eres un tonto.	3
	Chasis				
	Bruto				
	Abusado	Esto no se puede hacer solo, nene. Hay que ser abusado y tener un mecánico en jefe y un buen equipo.	11:49	Esto no se puede hacer solo, nene. Tienes que ser más listo y tener un buen jefe de mecánicos y un buen equipo.	
Mecánico en jefe					
Chick Hicks	Órale	¡Órale! ¡Wow!	13:35	¡Oh, sí! ¡Wow!	2
Patrocindor	<i>Patoltecoya</i>	Yo conocí un auto en Patoltecoya que tenía tanto óxido que creían que era de barro .	14:21	Yo conocí un auto una vez que tenía tanto óxido que creían que era de ladrillo	
	Barro				
	No tenía cera ni en las orejas.	No tenía cera ni en las orejas.	14:27	El sol lo evitaba a él	
	Chamaco	Acerca tu carrocería, chamaco .	14:53	Acerca tu carrocería, muchacho.	3

Personaje	Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español estándar	Frec.
	Manito	Qué carrera, manito .	14:56	Qué carrera, amigo.	
	A lo mejor podemos comprarte unos faros reales.	A lo mejor podemos comprarte unos faros reales.	15:12	Tal vez nos sobre para comprarte luces reales.	
	Gracias por decirme porque yo necesito una luz.	Gracias por decirme porque yo necesito una luz.	15:24	Sí, oye, muy buena pista nos has dado entonces.	
Espectador	Bailar	¡Qué baile!	15:40	¡Qué cante!	
Patrocinador	Manejar	No manejes como mi hermano.	16:08	No conduzcas como mi hermano.	2
Harv	Chismear	¡Qué carrera!, ¿eh, campeón? Yo no... no la vi, pero me chismearon que te luciste .	18:26	¡Qué carrera!, ¿eh, campeón? Yo no... no la vi, pero oí que estuviste fenomenal.	2
	Te luciste.				
	Boleto	Mira, te van a dar 20 boletos para el desempate en California.	18:32	Mira, te van a dar 20 entradas para el desempate en California.	
	Poner el tinglado	Tú dame los nombres, deja que Harv te ponga el tinglado , baby.	18:37	Tú dame los nombres, deja que Harv lo arregle todo, amigo	
	Ok	Ok , ya caigo , mister popular, son un chorro y no sabes a quién quitar.	18:45	Ya te entendí, don popular, son tantos que no sabes a quiénes quitar.	6
	Caer				
	Mister				
Chorro					
Rayo McQueen	Llevar	Vas en el carril de los lentos, tú llevas al Rayo McQueen.	19:07	Vas en el carril de los lentos, tú transportas al Rayo McQueen.	
	En eso quedamos	Hay que manejar toda la noche directo a California, ¡en eso quedamos!	09:16	Hay que conducir toda la noche directo a California, ¡ése fue el trato!	
	Toditita	-Estaré despierto toda la noche, contigo. -¿Toda la noche? - Toditita .	19:33	-Estaré despierto toda la noche, contigo. -¿Toda la noche? -Toda la noche.	
Boost	Qué onda	-¡Oye, DJ! -¿ Qué onda? -Es un tráiler con sueño.	20:57	-¡Oye, DJ! -¿Qué? -Es un camión con sueño.	
	Tráiler				
DJ	Éste quiere rebasar.	¡Oye, Wingo! Éste quiere rebasar.	21:12	¡Oye, Wingo! Otro carril, ¡ahí va!	
Sherif	Qué zangoloteo	Qué zangoloteo , seguro es taxista.	24:14	Por todas las serpientes, seguro es taxista.	

Personaje	Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español estándar	Frec.
Fillmore	De veras	De veras, brother. La luz es más lenta cada tres.	25:18	En verdad, hermano. La luz es más lenta cada tres.	3
	<i>Brother</i>				
Comentarista	Aguantar [lo]	No sé qué es más difícil: encontrar a McQueen o a un jefe de mecánicos que lo aguante .	27:48	No sé qué es más difícil: encontrar a McQueen o a un jefe de mecánicos que se una a él.	
Rayo McQueen	Sale	-[...] y tú me enseñas todo lo interesante que hay aquí, ¿ sale ? -¡ Qué padre! -¿Qué te parece, Tomate? -¡Órale!	29:07	-[...] y tú me enseñas todo lo interesante que hay aquí, ¿quieres? - ¡Estupendo! -¿Qué te parece, Tomate? -¡Genial!	2
Mate	Qué padre				
Sherif	Jalar	Entonces deja de chismear y jálate a este delincuente del camino a la corte de tránsito.	29:18	Entonces deja de hablar y traslada a este delincuente del camino a la corte de tránsito.	
Mate	Cuatemate	Hasta al rato, cuatemate ... Cuatemate, está bueno.	29:22	Hablamos al rato, mate... Gatomate, es bueno.	2
Rayo McQueen	Cancún	-¿Y tu abogado dónde está? -Pts, yo qué sé, en Cancún tal vez, tiene un tiempo compartido ahí.	29:40	-¿Y tu abogado dónde está? -Pts, no lo sé, en Taití tal vez, tiene un tiempo compartido ahí.	
	Compadre	Oficial, dígame, compadre , ¿cuánto tiempo tardará esto? Tengo que llegar a California de volada .	29:45	Oficial, dígame, camarada, ¿cuánto tiempo tardará esto? Tengo que llegar a California pronto.	4
	Llegar de volada				
Mate	Óra	¡ Óra! Yo lo hago, sheriff.	29:58	¡Zaz! Yo lo hago, sheriff.	2
Rayo McQueen	Voy a rebasar	Mira, voy a rebasar por la derecha.	30:56	Escucha, voy directo al punto.	
Sally	Tenerlo [muy] en mente	-Lo tendré muy en mente... ¿ Qué hay , Mate? -¿ Quiubo , Sally?	31:29	-No lo voy a olvidar... ¿Qué tal, Mate? -Hola, Sally.	
	Qué hay				
Mate	Quiubo				
Mate	Andar	Anda tras de mí por mi físico.	31:43	Solo me quiere por mi físico.	
Sally	Estar que brilla	-Doc, hoy estás que brillas . ¿Te hiciste algo en los retrovisores ? -¿ Qué traes , Sally?	31:45	-Doc, hoy te ves bien. ¿Te hiciste algo en los espejos laterales? -¿Qué intentas, Sally?	
	Retrovisores				
Doc Hudson	Qué traes				
Sally	Por fa	Por fa , ponlo a arreglar la	31:52	Por favor, ponlo a reparar	

Personaje	Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español estándar	Frec.
		calle, es necesario.		la calle, es necesario.	
Ramone	Ése	Ése arrancó de aquí hace quince años.	33:04	Lizzie, él se fue de aquí hace quince años.	
	Arrancar				
Mate	No'mbre	¡ No'mbre , vas a trabajar con Bessie!	33:37	¡Amigo, vas a trabajar con Bessie!	2
	Haber[me] oído	Ay, debiste haberme oído cantar a Cochecito Velázquez y a Leo Van .	36:16	Ay, debiste oírme cantando cumbias y ballenatos.	
	Cochecito Velázquez				
	Leo Van				
Turista	Chalupa	Hizo lo mismo en nuestro viaje a chalupa . La idea era llegar al carnaval de las talachas ...	38:21	Hizo lo mismo en nuestro viaje a Shakopee. La idea era llegar al carnaval de las cornetas...	
	Talachas				
Ramone	Vato	Pero necesitas pintura, vato . Ramone te pinta rebien	39:10	Pero necesitas pintura, amigo. Ramone te pinta bien.	2
	Rebien				
	Brillitos	Que tal unas flamas o, mejor, unos brillitos . ¿Quieren algo más chiclamino ? De pesero-style , ¿eh?	39:16	Que tal unas flamas o que tal un acabado brillante. ¿Quieren algo más conservador? Estilo muy retro, ¿eh?	2
	Chiclamino				
	Pesero-style				
Chick Hicks	Padre	Sí, es padre salir antes que los otros competidores.	40:38	Sí, es fantástico salir antes que los otros competidores.	
Rayo McQueen	Ahí [te] voy	Ah, ¿sí? Pues ahí te voy , tengo un camino que construir.	41:23	Ya está. Hazme espacio, tengo un camino que construir.	
Mate	Suevecito	Se siente suavecito .	41:59	Oh, se siente muy suave.	
Doc Hudson	¿Tú qué te crees?	Oye, ¿ tú qué te crees ?	42:13	Oye, ¿quién crees que eres?	
	Raspar	Ahora raspa eso y vas de nuevo	42:23	Ahora levanta eso e inicia todo	
	Vas de nuevo				
	Echarse una carrerita	Hay que echarnos una carrerita .	42:32	Entonces hay que hacer una carrera.	
Rayo McQueen	Carcamán	Te digo algo, carcamán , es una maravillosa idea. Éntrale .	42:56	Te digo algo, antepasado, es una maravillosa idea. A correr.	
	Entrar[le]				
Sherif	Darse cerrones	No se insulten, no sean cafres, no se tiren aceite ni tuercas, no se ataquen por	43:11	No se insulten, no sean cafres, ni se tiren aceite ni tuercas, no se ataquen por	

Personaje	Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español estándar	Frec.
	Pazguato	la espalda, no se den cerrones y no sean pazguatos .		la espalda, no se le cierran al otro y no sean holgazanes.	
Ramone	Órale A lo que te truje chenchá.	Órale, a lo que te truje chenchá.	44:02	Ajúa, éste sí que rugé.	
Rayo McQueen	Por si las moscas	Por si las moscas.	44:53	Por si acaso.	
	Zafar	Zafo.	45:59	Paso.	
	Platicar	¡Platico con Bessie!	46:51	¡Ya hablo con Bessie!	
Mate	Lisito	Lisito.	47:23	Wow.	
Flo	Achaparrado	Hace muchos años que no estás tan achaparrado .	47:25	Hace muchos años que no estás tan cerca del suelo.	
Sally	Voy yo	¡Mate, voy yo, me toca!	48:01	Mate, es mi turno, a un lado.	
	Me toca				
Lizzie	Carcacha	Esa loca, carcacha demente.	48:09	Esa loca, mujer demente.	
Doc Hudson	Pisar[le]	Písale duro, amárrate y déjate ir con la garganta.	49:25	Pisa duro, bloquea tus ruedas y compensa con el acelerador.	
	Amarrar[te]				
	Déjarte ir con la garganta				
	Te la pongo	Te la pongo fácil, si le das a la izquierda con fuerza, tú vas a ir a la derecha.	49:35	Te lo pongo fácil, si giras a la izquierda con fuerza, tú vas a ir a la derecha.	
	Le das a				
Rayo McQueen	Tip	Gracias por el tip .	50:37	Gracias por decirme.	
Sally	Uh, caray.	Uh, caray.	50:57	Ay, no.	
Rayo McQueen	Pidos	Pidos.	52:00	Paso	
	Te late	¿Te late?	52:11	¿Te interesa?	
Mate	Cofre	En el cofre .	52:22	Arriba	
Rayo McQueen	Buena onda	Que buena onda .	53:21	Que gracioso	
	Monísimo	Monísimo tatuaje.	53:32	Bellísimo tatuaje.	
Mate	Dorita	Dorita	53:55	Dorín	
	Faro	Echarte un faro .	54:10	Echarte un ojo.	
	Bajar[le]	Bájale	54:30	Te va a encantar.	
	Ponerse troca	Ponte troca.	54:37	Escucha.	
	Compa	Te toca, compa .	55:48	Tu turno compadre	
	Aguas	Ahí viene, ¡aguas!	57:09	Ahí viene, ¡cuidado!	2
	Córrer[le] que te alcanza.	¡Córrele que te alcanza!	57:20	¡Corre, va a alcanzarte!	
	Ándale pues	Ándale, pues. Ya te cuento.	57:57	Sí, señor. Yo te digo.	
	Ya te cuento				
	Sí'mbre	- No'mbre. - Sí'mbre.	58:33	- No es cierto. - Cierto.	
Rayo McQueen	Orate	Orate.	59:31	Está loco.	

Personaje	Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español estándar	Frec.
	Estar a gusto	Ah, qué a gusto está.	01:01:16	Qué lindo está.	
	Gasolina	Vine por la ración de gasolina que me da el sheriff.	01:03:44	Vine por la ración de gas que me da el sheriff.	2
Sherif	Show	¿Te gustó el show ?	01:03:49	¿Te gustó el espectáculo?	
Rayo McQueen	Cotorrear	Uy, hay que cotorrear.	01:04:00	Uy, hay que charlar.	
Ramone	Salir con	Te digo que sale con polish.	01:06:12	Te digo que necesita cera.	2
	Polish				
Sally	Carril de alta	Vivía en el carril de alta.	01:10:11	Vivía a toda velocidad.	
	Manejar	Manejé y maneje.	01:10:35	Seguí y seguí.	2
	Sipi	Sipi.	01:11:01	Sip.	
Mate	Aguas	Aguas, aguas.	01:14:42	Escucha, escucha.	2
Ramone	Pasar	No se pasen , la pintura está fresca.	01:15:14	No puede ser, la pintura está fresca	
Mate	¡Jálale, chata!	¡Jálale, chata!	01:17:55	Gira, tractor. ¡Épa!	
Doc Hudson	Mucho gusto.	Mucho gusto.	01:18:00	Qué bueno.	
Ramone	Ándale	Ándale... ¿Estás chillando?	01:21:04	Ay, no... ¿Estás llorando?	
	Chillando				
Rayo McQueen	Saber que había	¿Por qué yo nunca supe que había?	01:23:20	¿Por qué yo nunca oí hablar de él?	
Fillmore	Es un complot	Es un complot, brother.	01:23:21	Es una conspiración, hermano.	
Sally	Traer	¿Y ahora qué traen?	01:24:09	¿Y ahora qué sucede?	
	Estar [muy] in	Vas a estar muy in en California.	01:24:26	Vas a lucir muy bien en California.	
Lizzie	Éste	¿Qué dice éste?	01:24:36	¿Qué está diciendo?	
Sally	Hello	No tengo idea de lo que es y voy a averiguarlo en este instante. He-llo.	01:27:12	No tengo idea de lo que es y voy a averiguarlo en este instante. Ho-la.	
Mac	Metí la llanta.	Metí la llanta.	01:28:11	Voy a enmendar esto	
Harv	/dʒi: pi: 'es/	Ni siquiera con el /dʒi: pi: 'es/ te localizo.	01:28:49	Ni siquiera te ubico con mi [xe pe 'e se]	
	Acabar el recreo	Se acabó el recreo, cuate	1:28:56	Se acabó el juego.	
	Rapidito	Tienes que llegar a California rapidito.	01:29:15	Tienes que llegar a California pronto.	
	Chavito	Súbete al tráiler, chavito. ¡Chamaco!	01:29:25	Súbete al tráiler, bebé. ¡Niño!	
Darrell Cartrip	Comprar un boleto hoy es casi tan caro como la tenencia vehicular.	Comprar un boleto hoy es casi tan caro como la tenencia vehicular.	01:32:44	Las entradas están más codiciadas que un boleto para estacionarse en el centro de la ciudad.	
Señora del Rey	Manejar	Maneja con cuidado.	01:33:15	Ten mucho cuidado.	

Personaje	Término	Contexto: español de México	Min.	Contexto: español estándar	Frec.
Darrell Cartrip	Pisarle	¡Písenle!	01:35:52	¡Rapidín!	3
Doc Hudson	Echarle ganas	Échenle ganas , estamos de vuelta.	01:37:28	Señores, estamos de vuelta.	
	Escuincle	Escuincle , puedes derrotarlos.	01:37:35	Niño, puedes derrotarlos.	
Mate	Soy más feliz que un diputado cobrando su aguinaldo	¡ Soy más feliz que un diputado cobrando su aguinaldo!	01:46:12	¡Soy más feliz que un político en Navidad!	

Fuentes de información

Libros:

- Águila, María Eugenia del (2005). *El proceso de doblaje: take take*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- Alonso Pedraz, Martín (1975). *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Madrid: Aguilar.
- Areiza Londoño, Rafael (2012). *Sociolingüística: enfoques pragmáticos y variacionista*. Colombia: Ecoe Ediciones.
- Bally, Charles (1972). *El lenguaje y la vida*. 6ª edición. Buenos Aires: Losada.
- Bernárdez, Enrique (1999). *¿Qué son las lenguas?* Madrid: Alianza.
- Cardero, Ana María (2004). *Lingüística y terminología*. México: UNAM / Facultad de Estudios Superiores Acatlán.
- Cohen, Marcel (1971). *Manual para una sociología del lenguaje*. España: Editorial Fundamentos.
- Edwards, John (2009). *Language and identity: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fábregas, Antonio (2013). *La morfología: el análisis de la palabra compleja*. España: Síntesis.
- Fishman, Joshua (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Gaviño Rodríguez, Victoriano (2008). *Español coloquial: pragmática de lo cotidiano*. España: Universidad de Cádiz.
- Guevara, Alejandro (2006). *Locución: El entrenador personal. Expresión oral para una comunicación exitosa*. Argentina: Galerna.
- Haensch, Günther (1982). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Lara, Luis Fernando (1979). *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México: El Colegio de México.
- (1990). *Dimensiones de la lexicografía: A propósito del diccionario del español de México*. México: El Colegio de México.
- Lorenzo, Emilio (1994). *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Gredos.

- Medina López, Javier (1996). *El anglicismo en el español actual*. España: Arco/Libros.
- Mejía Prieto, Jorge (1984). *Así Habla El Mexicano*. México: Panorama.
- Méndez Torres, Ignacio (1989). *Lenguaje oral y escrito en la comunicación*. México: Limusa.
- Moreno de Alba, José (1999). *El lenguaje en México*. México: Siglo XXI.
- *Minucias del lenguaje*. (Digital) [Disponible en: <http://www.fondodeculturaeconomica.com/obras/suma/r3/buscar.asp>].
- Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Náñez Fernández, Emilio (2006). *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*. Madrid: UAM ediciones.
- Osorio Olave, Gabriela; Susana Serra Sepúlve (2012). *Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual*. Chile: Universidad de Chile.
- Otaola Olano, Concepción (2004). *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicaciones a la lengua*. Madrid: Ediciones Académicas.
- Pickett, Velma; Benjamín Elson (1984). *Introducción a la morfología y la sintaxis*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Puleo García, Alicia Helda; Teófilo Sanz Hernández (1989). *Los pronombres personales*. Salamanca: Publicaciones del Colegio de España.
- Richart, Mabel (2012). *Ideología y traducción: por un análisis genético del doblaje*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Santamaría Pérez, María Isabel (2006). *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*. España: Universidad de Alicante.
- Saussure, Ferdinand (1945). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada, S.A.
- Welte, Werner (1985). *Lingüística moderna: Terminología y bibliografía*. Vers. española de Francisco Meno Blanco. Madrid: Gredos.
- Yule, George (2007). *El lenguaje*. Madrid: Ediciones Akal.

Artículos:

- Alatorre, Antonio (2001). "Sobre americanismos en general y mexicanismos en especial". *Nueva Revista de Filología Hispánica*. XLIX (enero-junio). [en línea]. Disponible en:
<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=60249101>
[Consulta: 05 de noviembre de 2014].
- Ávila, Raúl (2005). "Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo." *Nueva revista de filología hispánica*. México: El Colegio de México. Tomo 53, N° 2, pp. 413-456.
- BBC (2013). "Estrellas invisibles: los artistas del doblaje en el cine y la televisión". *BBC Mundo*. 4 de Abril. [en línea]. Disponible en:
http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2013/04/130325_doblajes_espanol_películas_jgc [Consulta: 26 febrero 2015].
- Castro Roing, Xosé (1996). "El español neutro". Ponencia dada el 5 de noviembre de 1996 en Colorado Spings, EE.UU., durante el Congreso anual de la ATA. [en línea]. Disponible en: <http://doblajemaracaibo.blogspot.mx/2010/07/el-espanol-neutro.html> [Consulta: 20 febrero 2013].
- Cicco (2013). "¿Por qué es insoportable el doblaje argentino?" *HiperCrítico.com* [en línea]. Disponible en: <http://www.hipercritico.com/asesino-serial/5014-por-que-es-insoportable-el-doblaje-argentino-costumbre-irritante.html> [Consulta: 1 marzo 2015].
- Diario de Yucatán (2012). "Destacan importancia de doblaje mexicano". *Espectáculos*. 11 de Septiembre. [en línea]. Disponible en:
<http://yucatan.com.mx/espectaculos/destacan-importancia-de-doblaje-mexicano> [Consulta: 9 marzo 2015].
- Duffé Montalván, Aura Luz (2004). "Reflexiones psicolingüísticas y didácticas sobre el estudio de metáforas y modismos". *Didáctica: Lengua y Literatura*. España: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense. 16. pp. 33-44.
- Gómez Font, Alberto (2012). "Español neutro, global, general, estándar o internacional" *Ómnibus*. Mayo. N° 39. [en línea]. Disponible en:

- <http://www.omnibus.com/n39/sites.google.com/site/omnibusrevistainterulturaln39/especial/espanol-internacional.html> [Consulta: 20 febrero 2013].
- Informador.mx “Destacan importancia del doblaje en México en la Fonoteca Nacional”. *Entretenimiento*. 26 de Octubre, 2011. [en línea]. Disponible en: <http://www.informador.com.mx/entretenimiento/2011/332954/6/destacan-importancia-del-doblaje-en-mexico-en-la-fonoteca-nacional.htm> [Consulta: 9 marzo 2015].
- Lope Blanch, Juan Manuel (1995). “Americanismo frente a españolismo lingüísticos”. *Nueva revista de filología hispánica*. México: Colegio de México. ISSN 0185-0121, Tomo 43, N° 2. pp. 433-440.
- López Austin, Alfredo (1989). “Sobre el origen del falso dativo -le del español de México”, *Anales de Antropología*, Vol. 26, No. 1, UNAM, México. p. 407.
- López Soto, Arely Ivonne (2009). “La enseñanza de frases Idiomáticas”. *De linguis, revista digital de idiomas*. Junio. Vol. 3. [en línea]. Disponible en: <http://www.delinguis.unam.mx/Principal.htm> [Consulta: 20 febrero 2013].
- Máynez, Pilar (1999). “Las palabras, huellas del pasado y parte de la realidad”. *La Jornada*. 4 de enero. [en línea] Disponible en: <http://www.jornada.unam.mx/1999/01/04/cien-galeria.html> [Consulta: 25 septiembre 2014].
- (2010). “En torno al concepto y uso de “mexicanismos””. *Estudios de cultura náhuatl*. Vol. 41. [en línea]. Disponible en: <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn41/848.pdf> p. 217. [Consulta: 24 febrero 2013].
- Mendoza Fillola, Antonio (2005). “Lengua hablada y lengua escrita: la confluencia de dos códigos en el discurso.” *IX Simposio. La Lengua Escrita*. España: Sociedad española de didáctica de la lengua y la literatura. pp. 63-87.
- Petrella, Lila (1998). “El español “neutro” de los doblajes: intenciones y realidades en Hispanoamérica”. *La lengua española y los medios de comunicación*. Vol. II. Siglo XXI, México. pp. 979-989.

- Pop, Andreea Nora (2011). "Los modismos desde el estructuralismo hasta la psicolingüística". *Philologica Urcitana, Revista de Iniciación a la Investigación en Filología*. Almería: Universidad de Almería. 5. Septiembre. pp. 75-88.
- Quevedo, Estefanía (2013). "El doblaje en Argentina". *Academia.edu* Junio. [en línea] Disponible en: http://www.academia.edu/6636556/El_doblaje_en_Argentina [Consulta: 1 marzo 2015].
- Siegel, Tatiana; Scott Roxborough, *et. al.* (2013). "Inside the Weird World of International Dubbing". *The Hollywood Reporter*. 14 de marzo. [en línea]. Disponible en: <http://www.hollywoodreporter.com/news/argo-django-unchained-inside-weird-427453> [Consulta: 10 noviembre 2013].
- Sokoli, Stavroula. "El doblaje, la subtitulación y el poder de las lenguas: el caso de Grecia". *Academia.edu* Octubre, 2001. [En línea] Disponible en: http://www.academia.edu/345867/El_Doblaje_la_Subtitulaci%C3%B3n_y_el_Poder_de_las_Lenguas_el_Caso_de_Grecia [Consulta: 15 abril 2015].
- Stiletano, Marcelo (2013). "Películas y series en TV, con doblaje argentino". *La Nación*. 18 de Julio. [en línea]. Disponible en: <http://www.lanacion.com.ar/1601956-peliculas-y-series-en-tv-con-doblaje-argentino> [Consulta: 1 marzo 2015].

Diccionarios:

- Academia Mexicana de la Lengua (2010). *Diccionario de mexicanismos*. México: Siglo XXI.
- Alcaraz Varó, Enrique (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- Caldwell, Pablo (1963). *Diccionario de modismos ingleses: Obra utilísima para el profesor, el estudiante y el traductor*. Buenos Aires: R. Sopena.
- Cardero, Ana María (1994). *Diccionario de términos cinematográficos*. México: UNAM/FES Acatlán.
- El Colegio de México. *Diccionario del español de México*. (Digital) [Disponible en: <http://dem.colmex.mx/>].

- García Icazbalceta, Joaquín. *Vocabulario de mexicanismos. Comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispanoamericanos*. (Digital) [Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/vocabulario-de-mexicanismos-comprobado-con-ejemplos-y-comparado-con-los-de-otros-paises-hispanoamericanos--0/html/03b9b7a8-f6cc-4cca-9e5d-1358d09b2197_3.html#l_0_].
- Gómez de Silva, Guido. *Diccionario breve de mexicanismos*. (Digital) [Disponible en: <http://www.academia.org.mx/DiccionarioBreveDeMexicanismosSegundaEdicion>].
- Lázaro Carreter, Fernando (1974). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Martínez de Sousa, José (1995). *Vox: diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.
- Moliner, María (1984). *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.
- Montemayor, Carlos (2007). *Diccionario del náhuatl en el español de México*. México: UNAM / Gobierno del Distrito Federal.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. (Digital). Disponible en: <http://buscon.rae.es/drae/>
- . *Diccionario panhispánico de dudas*. (Digital). Disponible en: <http://lema.rae.es/dpd/>
- Santamaría, Francisco Javier (2005). *Diccionario de mexicanismos*. 7ª edición. México: Porrúa.
- Seco, Manuel; Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Tesis:

- Arce Rodríguez, Jazmín (2012). *El doblaje de voz en México a través del cine de animación: análisis sonoro de la película Shrek (Dreamworks)*. Tesis para obtener el título de licenciada en Ciencias de la Comunicación. México: UNAM / Facultad de Ciencias Políticas y Sociales.

- Castillo Hernández, Filiberto Rafael (1998). *La lengua coloquial: los procedimientos lingüísticos de expresividad en los modismos adverbiales con palabra idiomática / Tesis que para obtener el grado de Maestro en Letras (Lingüística Hispánica)*. México: UNAM / Facultad de Filosofía y Letras.
- Lake Moctezuma, Fedhra (2011). *El doblaje como una forma identitaria y transmisora de cultura. Tesis para obtener el título de licenciada en Ciencias de la Comunicación*. México: UNAM / Facultad de Ciencias Políticas y Sociales.
- Mendívil Iturrios, Cecilia Armida (1995). *El doblaje de voz para la televisión en México / Tesis para obtener el título de licenciada en Ciencias de la Comunicación*. México: UNAM / Facultad de Ciencias Políticas y Sociales.
- Sosa Castillo, Braulio Damián (2005). *La práctica laboral en las compañías de doblaje en México / Tesis para obtener la licenciatura en Literatura Dramática y Teatro*. México: UNAM / Facultad de Filosofía y Letras.

Páginas web:

- Castellano Actual. "Las palabras compuestas". [en línea] Disponible en: <http://castellanoactual.com/las-palabras-compuestas/> [Consulta: 14 abril 2015].
- Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes. "Descripción sintética del plan de estudios. Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas". [en línea] Disponible en la Web: <https://escolar1.unam.mx/planes/acatlan/Lengylithis-Acat.pdf>
- Espín. "Español inmediato." [en línea] Disponible en: <http://espin.org.mx/p/document.php?ndf=4751> [Consulta: 8 marzo 2013].
- Linguasur. "Legislación sobre medios masivos". [en línea] Disponible en la Web: <http://www.linguasur.org.ar/legislacion.php>.
- Pixar. "Cars". [en línea]. Disponible en la Web: http://www.pixar.com/features_films/CARS

----- "The Incredibles". [en línea]. Disponible en la Web:
http://www.pixar.com/features_films/THE-INCREDIBLES-
Rimación Producciones Sociedad Civil. "El Sitio Oficial del Doblaje Mexicano". [en
línea]. Octubre 2008, Julio 2011, [06 de Julio de 2011]. Disponible en la
Web: <http://www.doblajemexicano.com.mx/>

Multimedia:

Walt Disney Pictures y Pixar Animation Studios (2005). *Los Increíbles DVD*.

----- (2006). *Los Increíbles Blu-Ray*.

----- (2007). *Cars: Una Aventura
sobre ruedas DVD*.

----- (2007). *Cars: Una Aventura sobre
ruedas Blu-Ray*.